



CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

COMPTE RENDU INTÉGRAL
AVEC
COMPTE RENDU ANALYTIQUE TRADUIT
DES INTERVENTIONS

INTEGRAAL VERSLAG
MET
VERTAALD BEKNOPT VERSLAG
VAN DE TOESPRAKEN

SÉANCE PLÉNIÈRE

PLENUMVERGADERING

jeudi

01-07-2004

Après-midi

donderdag

01-07-2004

Namiddag

<i>cdH</i>	<i>centre démocrate Humaniste</i>
<i>CD&V</i>	<i>Christen-Democratisch en Vlaams</i>
<i>ECOLO</i>	<i>Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales</i>
<i>FN</i>	<i>Front National</i>
<i>MR</i>	<i>Mouvement réformateur</i>
<i>N-VA</i>	<i>Nieuw-Vlaamse Alliantie</i>
<i>PS</i>	<i>Parti socialiste</i>
<i>sp.a-spirit</i>	<i>Socialistische Partij Anders – Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht</i>
<i>VLAAMS BLOK</i>	<i>Vlaams Blok</i>
<i>VLD</i>	<i>Vlaamse Liberalen en Democraten</i>

<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>		<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>	
<i>DOC 51 0000/000</i>	<i>Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>	<i>DOC 51 0000/000</i>	<i>Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>
<i>QRVA</i>	<i>Questions et Réponses écrites</i>	<i>QRVA</i>	<i>Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>
<i>CRIV</i>	<i>version provisoire du Compte Rendu Intégral (couverture verte)</i>	<i>CRIV</i>	<i>voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)</i>
<i>CRABV</i>	<i>Compte Rendu Analytique (couverture bleue)</i>	<i>CRABV</i>	<i>Beknopt Verslag (blauwe kaft)</i>
<i>CRIV</i>	<i>Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral définitif et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)</i>	<i>CRIV</i>	<i>Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)</i>
	<i>(PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)</i>		<i>(PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)</i>
<i>PLEN</i>	<i>séance plénière</i>	<i>PLEN</i>	<i>plenum</i>
<i>COM</i>	<i>réunion de commission</i>	<i>COM</i>	<i>commissievergadering</i>

<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>	<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>
<i>Commandes :</i>	<i>Bestellingen :</i>
<i>Place de la Nation 2</i>	<i>Natieplein 2</i>
<i>1008 Bruxelles</i>	<i>1008 Brussel</i>
<i>Tél. : 02/ 549 81 60</i>	<i>Tel. : 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax : 02/549 82 74</i>	<i>Fax : 02/549 82 74</i>
<i>www.laChambre.be</i>	<i>www.deKamer.be</i>
<i>e-mail : publications@laChambre.be</i>	<i>e-mail : publicaties@deKamer.be</i>

SOMMAIRE

Excusés	1
Admission, vérification des pouvoirs et prestation de serment de nouveaux membres	1
Réclamations contre les opérations électorales du 13 juin 2004 concernant l'élection du Parlement européen	9
Communication	10
Agenda	10
QUESTIONS	11
Questions jointes de	11
- Mme Zoé Genot au ministre de l'Emploi et des Pensions sur "la régionalisation des allocations de chômage" (n° P474)	11
- M. Gerolf Annemans au ministre de l'Emploi et des Pensions sur "la régionalisation des allocations de chômage" (n° P475)	11
- M. Jean-Jacques Viseur au ministre de l'Emploi et des Pensions sur "la régionalisation des allocations de chômage" (n° P476)	11
Orateurs: Zoé Genot, Gerolf Annemans, président du groupe VLAAMS BLOK, Jean-Jacques Viseur, Frank Vandenbroucke, ministre de l'Emploi et des Pensions	
Questions jointes de	16
- M. Guido Tastenhoye au premier ministre, à la vice-première ministre et ministre de la Justice et au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur "l'agression d'un étudiant juif à Wilrijk" (n° P477)	16
- M. Claude Marinower au premier ministre, à la vice-première ministre et ministre de la Justice et au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur "l'agression d'un étudiant juif à Wilrijk" (n° P478)	16
- Mme Marie Nagy au premier ministre, à la vice-première ministre et ministre de la Justice et au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur "l'agression d'un étudiant juif à Wilrijk" (n° P479)	16
- Mme Corinne De Permentier au premier ministre, à la vice-première ministre et ministre de la Justice et au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur "l'agression d'un étudiant juif à Wilrijk" (n° P480)	16
- M. Eric Massin au premier ministre, à la vice-première ministre et ministre de la Justice et au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur "l'agression d'un étudiant juif à Wilrijk" (n° P481)	16
Orateurs: Guido Tastenhoye, Claude Marinower, Marie Nagy, Corinne De Permentier, Eric Massin, Guy Verhofstadt, premier ministre	
Question de M. Pieter De Crem au premier ministre sur "la cohésion et le fonctionnement du	27

INHOUD

Berichten van verhindering	1
Toelating, onderzoek van de geloofsbrief en eedaflegging van nieuwe leden	1
Klachten ingediend tegen de kiesverrichtingen van 13 juni 2004 betreffende de verkiezing van het Europees parlement.	9
Mededeling	10
Agenda	10
VRAGEN	11
Samengevoegde vragen van	11
- mevrouw Zoé Genot aan de minister van Werk en Pensioenen over "de regionalisering van de werkloosheidsuitkeringen" (nr. P474)	11
- de heer Gerolf Annemans aan de minister van Werk en Pensioenen over "de regionalisering van de werkloosheidsuitkeringen" (nr. P475)	11
- de heer Jean-Jacques Viseur aan de minister van Werk en Pensioenen over "de regionalisering van de werkloosheidsuitkeringen" (nr. P476)	11
Sprekers: Zoé Genot, Gerolf Annemans, voorzitter van de VLAAMS BLOK-fractie, Jean-Jacques Viseur, Frank Vandenbroucke, minister van Werk en Pensioenen	
Samengevoegde vragen van	16
- de heer Guido Tastenhoye aan de eerste minister, de vice-eerste minister en minister van Justitie en aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over "de agressie tegen een joodse student in Wilrijk" (nr. P477)	16
- de heer Claude Marinower aan de eerste minister, de vice-eerste minister en minister van Justitie en aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over "de agressie tegen een joodse student in Wilrijk" (nr. P478)	16
- mevrouw Marie Nagy aan de eerste minister, de vice-eerste minister en minister van Justitie en aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over "de agressie tegen een joodse student in Wilrijk" (nr. P479)	16
- mevrouw Corinne De Permentier aan de eerste minister, de vice-eerste minister en minister van Justitie en aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over "de agressie tegen een joodse student in Wilrijk" (nr. P480)	16
- de heer Eric Massin aan de eerste minister, de vice-eerste minister en minister van Justitie en aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over "de agressie tegen een joodse student in Wilrijk" (nr. P481)	16
Sprekers: Guido Tastenhoye, Claude Marinower, Marie Nagy, Corinne De Permentier, Eric Massin, Guy Verhofstadt, eerste minister	
Vraag van de heer Pieter De Crem aan de eerste minister over "de samenhang en de werking van	27

gouvernement" (n° P482)

Orateurs: **Pieter De Crem**, président du groupe CD&V, **Guy Verhofstadt**, premier ministre

de regering" (nr. P482)

Sprekers: **Pieter De Crem**, voorzitter van de CD&V-fractie, **Guy Verhofstadt**, eerste minister

Questions jointes de 29
 - M. Bart Laeremans à la vice-première ministre et 29
 ministre de la Justice sur "l'affaire Fourniret" (n° P483)
 - M. François Bellot à la vice-première ministre et 29
 ministre de la Justice sur "l'affaire Fourniret" (n° P484)
 - Mme Hilde Claes à la vice-première ministre et 29
 ministre de la Justice sur "l'affaire Fourniret" (n° P485)
 - M. Thierry Giet à la vice-première ministre et 29
 ministre de la Justice sur "l'affaire Fourniret" (n° P486)

Orateurs: **Bart Laeremans**, **François Bellot**, **Hilde Claes**, **Thierry Giet**, président du groupe PS, **Laurette Onkelinx**, vice-première ministre et ministre de la Justice

Samengevoegde vragen van 29
 - de heer Bart Laeremans aan de vice-eerste 29
 minister en minister van Justitie over "de zaak Fourniret" (nr. P483)
 - de heer François Bellot aan de vice-eerste 29
 minister en minister van Justitie over "de zaak Fourniret" (nr. P484)
 - mevrouw Hilde Claes aan de vice-eerste 29
 minister en minister van Justitie over "de zaak Fourniret" (nr. P485)
 - de heer Thierry Giet aan de vice-eerste minister 29
 en minister van Justitie over "de zaak Fourniret" (nr. P486)

Sprekers: **Bart Laeremans**, **François Bellot**, **Hilde Claes**, **Thierry Giet**, voorzitter van de PS-fractie, **Laurette Onkelinx**, vice-eerste minister en minister van Justitie

Question de M. Bart Tommelein à la ministre de 35
 l'Economie, de l'Energie, du Commerce extérieur
 et de la Politique scientifique sur "la Sabam et les
 barbecues de quartier organisés à l'occasion de
 la fête de la communauté flamande le
 11 juillet" (n° P492)

Orateurs: **Bart Tommelein**, **Fientje Moerman**, ministre de l'Economie, de l'Energie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique, **Paul Tant**

Vraag van de heer Bart Tommelein aan de 35
 minister van Economie, Energie, Buitenlandse
 Handel en Wetenschapsbeleid over "de Sabam
 en de buurtbarbecues op de Vlaamse feestdag
 van 11 juli" (nr. P492)

Sprekers: **Bart Tommelein**, **Fientje Moerman**, minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid, **Paul Tant**

Question de M. Servais Verherstraeten au 38
 ministre des Finances sur "la réception définitive
 du bâtiment du Berlaymont" (n° P487)

Orateurs: **Servais Verherstraeten**, **Didier Reynders**, ministre des Finances, **Paul Tant**

Vraag van de heer Servais Verherstraeten aan de 37
 minister van Financiën over "de definitieve
 oplevering van het Berlaymontgebouw" (nr. P487)

Sprekers: **Servais Verherstraeten**, **Didier Reynders**, minister van Financiën, **Paul Tant**

Question de M. Melchior Wathelet au ministre des 40
 Finances sur "la vente du domaine d'Argenteuil"
 (n° P488)

Orateurs: **Melchior Wathelet**, **Didier Reynders**, ministre des Finances

Vraag van de heer Melchior Wathelet aan de 40
 minister van Financiën over "de verkoop van het
 domein van Argenteuil" (nr. P488)

Sprekers: **Melchior Wathelet**, **Didier Reynders**, minister van Financiën

Question de M. Daniel Bacquelaine au ministre 42
 des Affaires sociales et de la Santé publique sur
 "l'agrément INAMI des jeunes diplômés en
 médecine" (n° P489)

Orateurs: **Daniel Bacquelaine**, président du groupe MR, **Rudy Demotte**, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique

Vraag van de heer Daniel Bacquelaine aan de 42
 minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid
 over "de RIZIV-erkenning van pas afgestudeerde
 artsen" (nr. P489)

Sprekers: **Daniel Bacquelaine**, voorzitter van de MR-fractie, **Rudy Demotte**, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid

Question de Mme Magda De Meyer au ministre 43
 des Affaires sociales et de la Santé publique sur
 "la fermeture d'un élevage de chiens à
 Alost" (n° P490)

Orateurs: **Magda De Meyer**, **Rudy Demotte**, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique

Vraag van mevrouw Magda De Meyer aan de 43
 minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid
 over "de sluiting van een hondenfokkerij in
 Aalst" (nr. P490)

Sprekers: **Magda De Meyer**, **Rudy Demotte**, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid

Question de Mme Sabien Lahaye-Battheu au 44

Vraag van mevrouw Sabien Lahaye-Battheu aan 44

ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur "la perception des arriérés de cotisations sociales à l'ONSS" (n° P491)

Orateurs: **Sabien Lahaye-Battheu, Rudy Demotte**, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique

PROJETS ET PROPOSITIONS

Projet de loi portant assentiment à l'Accord de coopération du 10 décembre 2003 entre l'Etat fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Commission communautaire commune, la Commission communautaire française, la Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale visant la collaboration dans les domaines de l'environnement et de la santé (1116/1-2)

Discussion générale 46
Orateur: **Maya Detiège**, rapporteur

Discussion des articles 46
Proposition de loi modifiant la loi du 22 août 2002 relative aux droits du patient en y insérant le droit pour toute personne de recevoir des soins visant à soulager sa douleur, ainsi que l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice des professions des soins de santé (551/1-4)

Discussion générale 47
Discussion des articles 49
Orateurs: **Karin Jiroflée**, rapporteur, **Yvan Mayeur, Catherine Doyen-Fonck**

Proposition de loi modifiant la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'action sociale et visant à étendre le champ d'application personnel de la prime d'installation (1245/1-2)

Discussion générale 50
Discussion des articles 50
Orateur: **Yvan Mayeur**

Projet de loi insérant un article 51bis dans la loi du 8 juillet 1970 créant de nouveaux avantages en faveur des victimes du devoir militaire ou d'un devoir assimilé, en ce qui concerne les volontaires de guerre (686/1-5)

Discussion générale 51
Discussion des articles 54
Orateurs: **Dominique Tilmans**, rapporteur, **Daniel Bacquelaine**, président du groupe MR

Projet de loi modifiant notamment, en matière de procédures d'insolvabilité, la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit et la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances (1157/1-5)

de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over "de inning van achterstallige sociale bijdragen bij de RSZ" (nr. P491)

Sprekers: **Sabien Lahaye-Battheu, Rudy Demotte**, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid

ONTWERPEN EN VOORSTELLEN

Wetsontwerp houdende instemming met het Samenwerkingsakkoord van 10 december 2003 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, de Franse Gemeenschapscommissie, het Vlaams Gewest, het Waalse Gewest, het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest, voor de samenwerking in de beleidsdomeinen milieu en gezondheid (1116/1-2)

Algemene bespreking 46
Spreker: **Maya Detiège**, rapporteur

Bespreking van de artikelen 46
Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 22 augustus 2002 betreffende de rechten van de patiënt door de invoeging daarin van het voor eenieder geldend recht om op pijnbestrijding gerichte zorg toegediend te krijgen, alsmede van koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen (551/1-4)

Algemene bespreking 47
Bespreking van de artikelen 49
Sprekers: **Karin Jiroflée**, rapporteur, **Yvan Mayeur, Catherine Doyen-Fonck**

Wetsvoorstel tot wijziging van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn en tot uitbreiding van het personele toepassingsgebied van de installatiepremie (1245/1-2)

Algemene bespreking 50
Bespreking van de artikelen 50
Spreker: **Yvan Mayeur**

Wetsontwerp tot invoeging van een artikel 51bis in de wet van 8 juli 1970 tot instelling van nieuwe voordelen ten behoeve van de slachtoffers van de militaire plicht of van een daarmee gelijkgestelde plicht, wat betreft de oorlogsvrijwilligers (686/1-5)

Algemene bespreking 51
Bespreking van de artikelen 54
Sprekers: **Dominique Tilmans**, rapporteur, **Daniel Bacquelaine**, voorzitter van de MR-fractie

Wetsontwerp inzonderheid tot wijziging, betreffende insolventieprocedures, van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen en van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen (1157/1-5)

<i>Discussion générale</i>	54	<i>Algemene bespreking</i>	54
<i>Discussion des articles</i>	55	<i>Bespreking van de artikelen</i>	55
<i>Orateur: Annemie Roppe</i> , rapporteur		<i>Spreker: Annemie Roppe</i> , rapporteur	
Projet de loi relatif à certaines formes de gestion collective de portefeuilles d'investissement (909/8-9)	56	Wetsontwerp betreffende bepaalde vormen van collectief beheer van beleggingsportefeuilles (909/8-9)	56
- Projet de loi relatif aux voies de recours concernant la loi du ... relative à certaines formes de gestion collective de portefeuilles d'investissements (910/4-5)	56	- Wetsontwerp betreffende de verhaalmiddelen inzake de wet van ... betreffende bepaalde vormen van collectief beheer van beleggingsportefeuilles (910/4-5)	57
<i>Discussion des articles</i>	59	<i>Bespreking van de artikelen</i>	59
<i>Orateurs: Annemie Roppe</i> , rapporteur, Muriel Gerkens		<i>Sprekers: Annemie Roppe</i> , rapporteur, Muriel Gerkens	
Projet de loi modifiant la loi du 10 juin 1997 relative au régime général, à la détention, à la circulation et aux contrôles des produits soumis à accise (1169/1-3)	60	Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 10 juni 1997 betreffende de algemene regeling voor accijnsproducten, het voorhanden hebben, en het verkeer daarvan en de controles daarop (1169/1-3)	60
<i>Discussion générale</i>	60	<i>Algemene bespreking</i>	60
<i>Discussion des articles</i>	60	<i>Bespreking van de artikelen</i>	60
<i>Orateurs: Didier Reynders</i> , ministre des Finances, Daniel Bacquelaine , président du groupe MR		<i>Sprekers: Didier Reynders</i> , minister van Financiën, Daniel Bacquelaine , voorzitter van de MR-fractie	
Proposition de loi instaurant une taxe sur les opérations de change de devises, de billets de banque et de monnaies (88/1-2)	61	Wetsvoorstel tot invoering van een heffing op omwisselingen van deviezen, bankbiljetten en munten (88/1-2)	61
<i>Discussion générale</i>	61	<i>Algemene bespreking</i>	61
<i>Discussion des articles</i>	86	<i>Bespreking van de artikelen</i>	86
<i>Orateurs: Marie-Christine Marghem</i> , rapporteur, Nahima Lanjri , Karine Lalieux , Hagen Goyvaerts , Josée Lejeune , Willy Cortois , Gérard Gobert , Dirk Van der Maelen , président du groupe sp.a-spirit, Geert Versnick , Didier Reynders , ministre des Finances		<i>Sprekers: Marie-Christine Marghem</i> , rapporteur, Nahima Lanjri , Karine Lalieux , Hagen Goyvaerts , Josée Lejeune , Willy Cortois , Gérard Gobert , Dirk Van der Maelen , voorzitter van de sp.a-spirit-fractie, Geert Versnick , Didier Reynders , minister van Financiën	
ANNEXE	87	BIJLAGE	87
DECISIONS INTERNES	87	INTERNE BESLUITEN	87
COMMISSIONS	87	COMMISSIES	87
COMPOSITION	87	SAMENSTELLING	87
DEMANDES D'INTERPELLATION	87	INTERPELLATIEVERZOEKEN	87
DEPOTS	87	INGEKOMEN	87
RETRAITS	88	INGETROKKEN	88
PROPOSITIONS	88	VOORSTELLEN	88
AUTORISATION D'IMPRESSION	88	TOELATING TOT DRUKKEN	88
COMMUNICATIONS	90	MEDEDELINGEN	90
COMMISSIONS	90	COMMISSIES	90
RAPPORTS	90	VERSLAGEN	90
SENAT	91	SENAAT	91
PROJETS DE LOI TRANSMIS	91	OVERGEZONDEN WETSONTWERPEN	91
PROJETS DE LOI ADOPTES	92	AANGENOMEN WETSONTWERPEN	92
GOUVERNEMENT	92	REGERING	92
DEPOT DE PROJETS DE LOI	92	INGEDIENDE WETSONTWERPEN	92
RAPPORTS	93	VERSLAGEN	93
COMMUNICATION INFORMELLE D'UNE CONVENTION DE PREVENTION DE LA DOUBLE IMPOSITION	93	INFORMELE MEDEDELING VAN EEN OVEREENKOMST TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING	93
COUR D'ARBITRAGE	93	ARBITRAGEHOF	93
ARRETS	93	ARRESTEN	93
RECOURS EN ANNULATION	95	BEROEPEN TOT VERNIETIGING	95
QUESTIONS PREJUDICIELLES	96	PREJUDICIËLE VRAGEN	96

COUR DES COMPTES	96	REKENHOF	96
DROIT DE REGARD ET D'INFORMATION DES PARLEMENTAIRES	97	INZAGE- EN INFORMATIERECHT VAN DE PARLEMENTSLEDEN	97
BUDGET DE L'ETAT 2003	97	STAATSBEGROTING 2003	97
PERCEPTION DES IMPOTS DIRECTS ET DES COTISATIONS SOCIALES	97	INNING VAN DE DIRECTE BELASTINGEN EN DE SOCIALE BIJDRAGEN	97
INTERVENTION DE LA REGIE DES BATIMENTS DANS L'AMENAGEMENT DU CENTRE FERME POUR JEUNES DELINQUANTS A EVERBERG	97	TUSSENKOMST VAN DE REGIE DER GEBOUWEN BIJ DE VERBOUWING VAN DE GESLOTEN JEUGDINSTELLING IN EVERBERG	97
RAPPORTS ANNUELS	97	JAARVERSLAGEN	97
COMMISSION BANCAIRE, FINANCIERE ET DES ASSURANCES	97	COMMISSIE VOOR HET BANK, FINANCIE-EN ASSURANTIEWEZEN	97
CONSEIL FEDERAL DU DEVELOPPEMENT DURABLE	98	FEDERALE RAAD VOOR DUURZAME ONTWIKKELING	98
TRIBUNAL DE PREMIERE INSTANCE DE DINANT	98	RECHTBANK VAN EERSTE AANLEG TE DINANT	98
COUR D'APPEL DE BRUXELLES	98	HOF VAN BEROEP TE BRUSSEL	98
DIRECTION GENERALE INSTITUTIONS ET POPULATION	98	ALGEMENE DIRECTIE INSTELLINGEN EN BEVOLKING	98
AVIS	98	ADVIES	98
CONSEIL SUPERIEUR DES INDEPENDANTS ET DES PME	98	HOGHE RAAD VOOR DE ZELFSTANDIGEN EN DE KMO	98

SEANCE PLENIERE**PLENUMVERGADERING**

du

van

JEUDI 1 JUILLET 2004

DONDERDAG 1 JULI 2004

Après-midi

Namiddag

La séance est ouverte à 14.15 heures par M. Herman De Croo, président.
De vergadering wordt geopend om 14.15 uur door de heer Herman De Croo, voorzitter.

Ministres du gouvernement fédéral présents lors de l'ouverture de la séance:
Tegenwoordig bij de opening van de vergadering zijn de ministers van de federale regering:
André Flahaut, Laurette Onkelinx.

Le **président**: La séance est ouverte.
De vergadering is geopend.

Une série de communications et de décisions doivent être portées à la connaissance de la Chambre. Elles seront reprises en annexe du compte rendu intégral de cette séance.
Een reeks mededelingen en besluiten moet ter kennis gebracht worden van de Kamer. Zij zullen in bijlage bij het integraal verslag van deze vergadering opgenomen worden.

Excusés**Berichten van verhindering**

Dalila Douifi, Daniel Ducarme, pour raisons de santé / wegens ziekte;
Dirk Claes, Karel De Gucht, Elio Di Rupo, Joëlle Milquet, pour devoirs de mandat / wegens ambtsplicht;
Roel Deseyn, Daan Schalck, Annelies Storms, à l'étranger / buitenslands.

01 Admission, vérification des pouvoirs et prestation de serment de nouveaux membres**01 Toelating, onderzoek van de geloofsbrieven en eedaflegging van nieuwe leden**

M. Louis Smal, représentant de la circonscription électorale de Liège, est démissionnaire en date du 24 juin 2004.

De heer Louis Smal, vertegenwoordiger voor de kieskring Luik, is ontslagnemend met ingang van 24 juni 2004.

Le suppléant appelé à le remplacer est M. Benoît Drèze.
De opvolger die in aanmerking komt om hem te vervangen, is de heer Benoît Drèze.

L'élection de ce dernier, comme membre suppléant de la Chambre, a été validée au cours de la séance du 5 juin 2003. Comme la vérification complémentaire, prévue par l'article 235 du Code électoral, ne porte que sur la conservation des conditions d'éligibilité, il apparaît que cette vérification n'a, au vu des pièces produites, qu'un caractère de pure formalité.

Zijn verkiezing tot opvolger werd in de vergadering van 5 juni 2003 goedgekeurd. Daar het aanvullend onderzoek door artikel 235 van het Kieswetboek voorgeschreven, uitsluitend slaat op het behoud van de kiesbaarheidsvereisten, gaat het, gelet op de voorgelegde stukken, om een loutere formaliteit.

Je vous propose donc de passer aussitôt à l'admission de M. Benoît Drèze comme membre de la Chambre, sans renvoi à une commission de vérification des pouvoirs.

Ik stel u dan ook voor de heer Benoît Drèze onmiddellijk uit te roepen tot lid van de Kamer, zonder dat tot

verzending naar een commissie tot onderzoek der geloofsbrieven wordt besloten.

Pas d'observation? (*Non*)

Geen bezwaar? (*Nee*)

Je proclame M. Benoît Drèze membre de la Chambre des représentants.

Ik roep de heer Benoît Drèze tot lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers uit.

Je rappelle les termes du serment: "Je jure d'observer la Constitution" "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Ik memoreer de bewoordingen van de eed: "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Je jure d'observer la Constitution" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Je prie M. Benoît Drèze de prêter le serment constitutionnel.

Ik verzoek de heer Benoît Drèze de grondwettelijke eed af te leggen.

M. Benoît Drèze prête le serment constitutionnel en français.

De heer Benoît Drèze legt de grondwettelijk eed af in het Frans.

M. Benoît Drèze fera partie du groupe linguistique français.

De heer Benoît Drèze zal deel uitmaken van de Franse taalgroep.

M. Jean-Luc Crucke, représentant de la circonscription électorale du Hainaut, est démissionnaire en date du 28 juin 2004.

De heer Jean-Luc Crucke, vertegenwoordiger voor de kieskring Henegouwen, is ontslagnemend met ingang van 28 juni 2004.

Le 19 février 2004, ce dernier avait été admis à siéger en qualité de membre de la Chambre des représentants en remplacement de M. Olivier Chastel, ministre du gouvernement de la Communauté française, et pour la durée des fonctions de celui-ci.

Op 19 februari 2004 werd hij toegelaten zitting te hebben in de hoedanigheid van lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers ter vervanging van de heer Olivier Chastel, minister van de Regering van de Franse Gemeenschap, en zolang het ambt van deze duurde.

Le suppléant appelé à le remplacer est M. Robert Hondermarcq, premier suppléant de la circonscription électorale du Hainaut.

De opvolger die in aanmerking komt om hem te vervangen is de heer Robert Hondermarcq, eerste opvolger voor de kieskring Henegouwen.

L'élection de ce dernier, comme membre suppléant de la Chambre, a été validée au cours de la séance du 5 juin 2003. Comme la vérification complémentaire, prévue par l'article 235 du Code électoral, ne porte que sur la conservation des conditions d'éligibilité, il apparaît que cette vérification n'a, au vu des pièces produites, qu'un caractère de pure formalité.

Zijn verkiezing tot opvolger werd in de vergadering van 5 juni 2003 goedgekeurd. Daar het aanvullend onderzoek door artikel 235 van het Kieswetboek voorgeschreven, uitsluitend slaat op het behoud van de verkiesbaarheidsvereisten, gaat het, gelet op de voorgelegde stukken, om een loutere formaliteit.

Je vous propose donc de passer aussitôt à l'admission de M. Robert Hondermarcq comme membre de la Chambre en remplacement de M. Olivier Chastel, ministre du gouvernement de la Communauté française et pendant la durée des fonctions de celui-ci, sans renvoi à une commission de vérification des pouvoirs.

Ik stel u dan ook voor de heer Robert Hondermarcq onmiddellijk uit te roepen tot lid van de Kamer ter vervanging van de heer Olivier Chastel, minister van de Regering van de Franse Gemeenschap, en zolang het ambt van deze duurt, zonder dat tot verzending naar een commissie tot onderzoek der geloofsbrieven wordt besloten.

Pas d'observation? (*Non*)
Geen bezwaar? (*Nee*)

Je proclame M. Robert Hondermarcq membre de la Chambre des représentants.
Ik roep de heer Robert Hondermarcq tot lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers uit.

Je rappelle les termes du serment : "Je jure d'observer la Constitution" "Ik zweer de Grondwet na te leven"
"Ich schwöre die Verfassung zu beachten".
Ik memoreer de bewoordingen van de eed : "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Je jure d'observer la Constitution" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Je prie M. Robert Hondermarcq de prêter le serment constitutionnel.
Ik verzoek de heer Robert Hondermarcq de grondwettelijke eed af te leggen.

*M. Robert Hondermarcq prête le serment constitutionnel en français.
De heer Robert Hondermarcq legt de grondwettelijke eed af in het Frans.*

M. Robert Hondermarcq fera partie du groupe linguistique français.
De heer Robert Hondermarcq zal deel uitmaken van de Franse taalgroep.

Mme Martine Payfa, représentante de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, est démissionnaire en date du 28 juin 2004.
Mevrouw Martine Payfa, vertegenwoordiger voor de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde, is ontslagnemend met ingang van 28 juni 2004.

Le suppléant appelé à la remplacer est M. Alain Courtois.
De opvolger die in aanmerking komt om haar te vervangen is de heer Alain Courtois.

Le 19 février 2004, M. Alain Courtois avait été admis à siéger en qualité de membre de la Chambre des représentants en remplacement de M. Jacques Simonet, élu Ministre-Président de la région de Bruxelles-capitale, pour la durée des fonctions de celui-ci.
Op 19 februari 2004 werd hij toegelaten zitting te hebben in de hoedanigheid van lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers ter vervanging van de heer Jacques Simonet, verkozen tot Minister-President van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, en zolang het ambt van deze duurde.

Il n'y a, dès lors, plus lieu de procéder à la vérification des pouvoirs de M. Alain Courtois en qualité de membre de la Chambre et nous pouvons passer aussitôt à son admission comme membre effectif de la Chambre des représentants.
Er dient dus niet meer te worden overgegaan tot onderzoek der geloofsbrieven van de heer Alain Courtois in de hoedanigheid van lid van de Kamer. Wij kunnen onmiddellijk overgaan tot zijn toelating als effectief lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers

Je proclame M. Alain Courtois membre de la Chambre des représentants.
Ik roep de heer Alain Courtois tot lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers uit.

Je rappelle que les membres élus par le collège électoral de l'arrondissement de Bruxelles font partie soit du groupe linguistique français, soit du groupe linguistique néerlandais de la Chambre, selon qu'ils prêtent serment en français ou en néerlandais. Si le serment est prêté en plusieurs langues, celle d'entre elles qui est utilisée en premier lieu est déterminante.
Ik herinner eraan dat de leden gekozen door het kiescollege van het arrondissement Brussel deel uitmaken van de Nederlandse of van de Franse taalgroep van de Kamer, naargelang zij de eed in het Nederlands of in het Frans afleggen. Wordt de eed in verscheidene talen afgelegd, dan is de taal waarin hij het eerst is afgelegd beslissend.

Je rappelle les termes du serment: "Je jure d'observer la Constitution" "Ik zweer de Grondwet na te leven"
"Ich schwöre die Verfassung zu beachten".
Ik memoreer de bewoordingen van de eed: "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Je jure d'observer la Constitution" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Je prie M. Alain Courtois de prêter le serment constitutionnel.
Ik verzoek de heer Alain Courtois de grondwettelijke eed af te leggen.

M. Alain Courtois prête le serment constitutionnel en français et en néerlandais
De heer Alain Courtois legt de grondwettelijke eed af in het Frans en in het Nederlands.

M. Alain Courtois fera partie du groupe linguistique français.
De heer Alain Courtois zal deel uitmaken van de Franse taalgroep.

M. Jacques Simonet, représentant de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, est démissionnaire en date du 28 juin 2004.
De heer Jacques Simonet, vertegenwoordiger voor de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde, is ontslagnemend met ingang van 28 juni 2004.

Le suppléant appelé à le remplacer est M. Eric Libert, premier suppléant de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde.
De opvolger die in aanmerking komt om hem te vervangen is de heer Eric Libert, eerste opvolger voor de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde.

L'élection de ce dernier, comme membre suppléant de la Chambre, a été validée au cours de la séance du 5 juin 2003. Comme la vérification complémentaire, prévue par l'article 235 du Code électoral, ne porte que sur la conservation des conditions d'éligibilité, il apparaît que cette vérification n'a, au vu des pièces produites, qu'un caractère de pure formalité.
Zijn verkiezing tot opvolger werd in de vergadering van 5 juni 2003 goedgekeurd. Daar het aanvullend onderzoek door artikel 235 van het Kieswetboek voorgeschreven, uitsluitend slaat op het behoud van de verkiesbaarheidsvereisten, gaat het, gelet op de voorgelegde stukken, om een loutere formaliteit.

Je vous propose donc de passer aussitôt à l'admission de M. Eric Libert comme membre de la Chambre sans renvoi à une commission de vérification des pouvoirs.
Ik stel u dan ook voor de heer Eric Libert onmiddellijk uit te roepen tot lid van de Kamer, zonder dat tot verzending naar een commissie tot onderzoek der geloofsbrieven wordt besloten.

Pas d'observation? (*Non*)
Geen bezwaar? (*Neen*)

Je proclame M. Eric Libert membre de la Chambre des représentants.
Ik roep de heer Eric Libert tot lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers uit.

Je rappelle que les membres élus par le collège électoral de l'arrondissement de Bruxelles font partie soit du groupe linguistique français, soit du groupe linguistique néerlandais de la Chambre, selon qu'ils prêtent serment en français ou en néerlandais. Si le serment est prêté en plusieurs langues, celle d'entre elles qui est utilisée en premier lieu est déterminante.
Ik herinner eraan dat de leden gekozen door het kiescollege van het arrondissement Brussel deel uitmaken van de Nederlandse of van de Franse taalgroep van de Kamer, naargelang zij de eed in het Nederlands of in het Frans afleggen. Wordt de eed in verscheidene talen afgelegd, dan is de taal waarin hij het eerst is afgelegd, beslissend.

Je rappelle les termes du serment: "Je jure d'observer la Constitution" "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".
Ik memoreer de bewoordingen van de eed: "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Je jure d'observer la Constitution" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Je prie M. Eric Libert de prêter le serment constitutionnel.
Ik verzoek de heer Eric Libert de grondwettelijke eed af te leggen.

M. Eric Libert prête le serment constitutionnel en français.
De heer Eric Libert legt de grondwettelijke eed af in het Frans.

M. Eric Libert fera partie du groupe linguistique français.
De heer Eric Libert zal deel uitmaken van de Franse taalgroep.

M. Pierre-Yves Jeholet, représentant de la circonscription électorale de Liège, est démissionnaire en date du 29 juin 2004.

De heer Pierre-Yves Jeholet, vertegenwoordiger voor de kieskring Luik, is ontslagnemend met ingang van 29 juni 2004.

Le 14 juillet 2003, ce dernier avait été admis à siéger en qualité de membre de la Chambre des représentants en remplacement de M. Didier Reynders, ministre des Finances, et pour la durée des fonctions de celui-ci.

Op 14 juli 2003 werd hij toegelaten zitting te hebben in de hoedanigheid van lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers ter vervanging van de heer Didier Reynders, minister van Financiën, en zolang het ambt van deze duurde.

Le suppléant appelé à le remplacer est M. Luc Gustin, premier suppléant de la circonscription électorale de Liège.

De opvolger die in aanmerking komt om hem te vervangen is de heer Luc Gustin, eerste opvolger voor de kieskring Luik.

L'élection de ce dernier, comme membre suppléant de la Chambre, a été validée au cours de la séance du 5 juin 2003. Comme la vérification complémentaire, prévue par l'article 235 du Code électoral, ne porte que sur la conservation des conditions d'éligibilité, il apparaît que cette vérification n'a, au vu des pièces produites, qu'un caractère de pure formalité.

Zijn verkiezing tot opvolger werd in de vergadering van 5 juni 2003 goedgekeurd. Daar het aanvullend onderzoek door artikel 235 van het Kieswetboek voorgeschreven, uitsluitend slaat op het behoud van de verkiesbaarheidsvereisten, gaat het, gelet op de voorgelegde stukken, om een loutere formaliteit.

Je vous propose donc de passer aussitôt à l'admission de M. Luc Gustin comme membre de la Chambre en remplacement de M. Didier Reynders, ministre des Finances et pendant la durée des fonctions de celui-ci, sans renvoi à une commission de vérification des pouvoirs.

Ik stel u dan ook voor de heer Luc Gustin onmiddellijk uit te roepen tot lid van de Kamer ter vervanging van de heer Didier Reynders, minister van Financiën, en zolang het ambt van deze duurt, zonder dat tot verzending naar een commissie tot onderzoek der geloofsbrieven wordt besloten.

Pas d'observation? (*Non*)

Geen bezwaar? (*Nee*)

Je proclame M. Luc Gustin membre de la Chambre des représentants.

Ik roep de heer Luc Gustin tot lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers uit.

Je rappelle les termes du serment : "Je jure d'observer la Constitution" "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Ik memoreer de bewoordingen van de eed : "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Je jure d'observer la Constitution" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Je prie M. Luc Gustin de prêter le serment constitutionnel.

Ik verzoek de heer Luc Gustin de grondwettelijke eed af te leggen.

M. Luc Gustin prête le serment constitutionnel en français.

De heer Luc Gustin legt de grondwettelijke eed af in het Frans.

M. Luc Gustin fera partie du groupe linguistique français.

De heer Luc Gustin zal deel uitmaken van de Franse taalgroep.

M. Charles Picqué, représentant de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, est démissionnaire en date du 29 juin 2004.

De heer Charles Picqué, vertegenwoordiger voor de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde, is ontslagnemend met ingang van 29 juni 2004.

Le suppléant appelé à le remplacer est M. Yvan Mayeur.

De opvolger die in aanmerking komt om hem te vervangen is de heer Yvan Mayeur.

Le 14 juillet 2003, ce dernier avait été admis à siéger en qualité de membre de la Chambre des représentants en remplacement de Mme Laurette Onkelinx, vice-premier ministre et ministre de la Justice, et pour la durée des fonctions de celle-ci.

Op 14 juli 2003 werd hij toegelaten zitting te hebben in de hoedanigheid van lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers ter vervanging van mevrouw Laurette Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Justitie, en zolang het ambt van deze duurde.

Il n'y a, dès lors, plus lieu de procéder à la vérification des pouvoirs de M. Yvan Mayeur en qualité de membre de la Chambre et nous pouvons passer aussitôt à son admission comme membre effectif de la Chambre des représentants.

Er dient dus niet meer te worden overgegaan tot onderzoek der geloofsbrieven van de heer Yvan Mayeur in de hoedanigheid van lid van de Kamer. Wij kunnen onmiddellijk overgaan tot zijn toelating als effectief lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers

Je proclame M. Yvan Mayeur membre de la Chambre des représentants.

Ik roep de heer Yvan Mayeur tot lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers uit.

Je rappelle que les membres élus par le collège électoral de l'arrondissement de Bruxelles font partie soit du groupe linguistique français, soit du groupe linguistique néerlandais de la Chambre, selon qu'ils prêtent serment en français ou en néerlandais. Si le serment est prêté en plusieurs langues, celle d'entre elles qui est utilisée en premier lieu est déterminante.

Ik herinner eraan dat de leden gekozen door het kiescollege van het arrondissement Brussel deel uitmaken van de Nederlandse of van de Franse taalgroep van de Kamer, naargelang zij de eed in het Nederlands of in het Frans afleggen. Wordt de eed in verscheidene talen afgelegd, dan is de taal waarin hij het eerst is afgelegd beslissend.

Je rappelle les termes du serment : "Je jure d'observer la Constitution" "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Ik memoreer de bewoordingen van de eed : "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Je jure d'observer la Constitution" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Je prie M. Yvan Mayeur de prêter le serment constitutionnel.

Ik verzoek de heer Yvan Mayeur de grondwettelijke eed af te leggen.

M. Yvan Mayeur prête le serment constitutionnel en français et en néerlandais.

De heer Yvan Mayeur legt de grondwettelijke eed af in het Frans en in het Nederlands.

M. Yvan Mayeur fera partie du groupe linguistique français.

De heer Yvan Mayeur zal deel uitmaken van de Franse taalgroep.

Nous devons procéder à l'admission et à la prestation de serment du suppléant appelé à siéger en remplacement de Mme Laurette Onkelinx, vice-premier ministre et ministre de la Justice, en application de l'article 1bis de la loi du 6 août 1931 établissant des incompatibilités et interdictions concernant les ministres, anciens ministres et ministres d'Etat, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives.

Wij moeten overgaan tot de toelating en eedaflegging van de opvolger die in aanmerking komt om mevrouw Laurette Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Justitie, te vervangen overeenkomstig artikel 1bis van de wet van 6 augustus 1931 houdende vaststelling van de onverenigbaarheden en

ontzeggingen betreffende de ministers, gewezen ministers en ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de Wetgevende Kamers.

La suppléante appelée à la remplacer est Mme Talbia Belhouari, première suppléante de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde.

De opvolger die in aanmerking komt om haar te vervangen is mevrouw Talbia Belhouari, eerste opvolger voor de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde.

L'élection de cette dernière, comme membre suppléant de la Chambre, a été validée au cours de la séance du 14 juillet 2003. Comme la vérification complémentaire, prévue par l'article 235 du Code électoral, ne porte que sur la conservation des conditions d'éligibilité, il apparaît que cette vérification n'a, au vu des pièces produites, qu'un caractère de pure formalité.

Haar verkiezing tot opvolger werd in de vergadering van 14 juli 2003 goedgekeurd. Daar het aanvullend onderzoek door artikel 235 van het Kieswetboek voorgeschreven, uitsluitend slaat op het behoud van de kiesbaarheidsvereisten, gelet op de voorgelegde stukken, om een loutere formaliteit.

Je vous propose donc de passer aussitôt à l'admission de Mme Talbia Belhouari comme membre de la Chambre en remplacement de Mme Laurette Onkelinx, vice-premier ministre et ministre de la Justice et pendant la durée des fonctions de celle-ci, sans renvoi à une commission de vérification des pouvoirs.

Ik stel u dan ook voor mevrouw Talbia Belhouari onmiddellijk uit te roepen tot lid van de Kamer ter vervanging van mevrouw Laurette Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Justitie, en zolang het ambt van deze duurt, zonder dat tot verzending naar een commissie tot onderzoek der geloofsbrieven wordt besloten.

Pas d'observation? (*Non*)

Geen bezwaar? (*Nee*)

Je proclame Mme Talbia Belhouari membre de la Chambre des représentants.

Ik roep mevrouw Talbia Belhouari tot lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers uit.

Je rappelle que les membres élus par le collège électoral de l'arrondissement de Bruxelles font partie soit du groupe linguistique français, soit du groupe linguistique néerlandais de la Chambre, selon qu'ils prêtent serment en français ou en néerlandais. Si le serment est prêté en plusieurs langues, celle d'entre elles qui est utilisée en premier lieu est déterminante.

Ik herinner eraan dat de leden gekozen door het kiescollege van het arrondissement Brussel deel uitmaken van de Nederlandse of van de Franse taalgroep van de Kamer, naargelang zij de eed in het Nederlands of in het Frans afleggen. Wordt de eed in verscheidene talen afgelegd, dan is de taal waarin hij het eerst is afgelegd beslissend.

Je rappelle les termes du serment : "Je jure d'observer la Constitution" "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Ik memoreer de bewoordingen van de eed : "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Je jure d'observer la Constitution" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Je prie Mme Talbia Belhouari de prêter le serment constitutionnel.

Ik verzoek mevrouw Talbia Belhouari de grondwettelijke eed af te leggen.

Mme Talbia Belhouari prête le serment constitutionnel en français et en néerlandais.

Mevrouw Talbia Belhouari legt de grondwettelijke eed af in het Frans en in het Nederlands.

Mme Talbia Belhouari fera partie du groupe linguistique français.

Mevrouw Talbia Belhouari zal deel uitmaken van de Franse taalgroep.

M. Maurice Dehu, représentant de la circonscription électorale de Nivelles, est démissionnaire en date du 29 juin 2004.

De heer Maurice Dehu, vertegenwoordiger voor de kieskring Nijvel, is ontslagnemend met ingang van

29 juni 2004.

Le 14 juillet 2003, ce dernier avait été admis à siéger en qualité de membre de la Chambre des représentants en remplacement de M. André Flahaut, ministre de la Défense, et pour la durée des fonctions de celui-ci.

Op 14 juli 2003 werd hij toegelaten zitting te hebben in de hoedanigheid van lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers ter vervanging van de heer André Flahaut, minister van Landsverdediging, en zolang het ambt van deze duurde.

La suppléante appelée à le remplacer est Mme Véronique Ghenne, première suppléante de la circonscription électorale de Nivelles.

De opvolger die in aanmerking komt om hem te vervangen is mevrouw Véronique Ghenne, eerste opvolger voor de kieskring Nijvel.

L'élection de cette dernière, comme membre suppléante de la Chambre, a été validée au cours de la séance du 5 juin 2003. Comme la vérification complémentaire, prévue par l'article 235 du Code électoral, ne porte que sur la conservation des conditions d'éligibilité, il apparaît que cette vérification n'a, au vu des pièces produites, qu'un caractère de pure formalité.

Haar verkiezing tot opvolger werd in de vergadering van 5 juni 2003 goedgekeurd. Daar het aanvullend onderzoek door artikel 235 van het Kieswetboek voorgeschreven, uitsluitend slaat op het behoud van de verkiesbaarheidvereisten, gaat het, gelet op de voorgelegde stukken, om een loutere formaliteit.

Je vous propose donc de passer aussitôt à l'admission de Mme Véronique Ghenne comme membre de la Chambre en remplacement de M. André Flahaut, ministre de la Défense et pendant la durée des fonctions de celui-ci, sans renvoi à une commission de vérification des pouvoirs.

Ik stel u dan ook voor mevrouw Véronique Ghenne onmiddellijk uit te roepen tot lid van de Kamer ter vervanging van de heer André Flahaut, minister van Landsverdediging, en zolang het ambt van deze duurt, zonder dat tot verzending naar een commissie tot onderzoek der geloofsbrieven wordt besloten.

Pas d'observation? (*Non*)

Geen bezwaar? (*Nee*)

Je proclame Mme Véronique Ghenne membre de la Chambre des représentants.

Ik roep mevrouw Véronique Ghenne tot lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers uit.

Je rappelle les termes du serment : "Je jure d'observer la Constitution" "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Ik memoreer de bewoordingen van de eed : "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Je jure d'observer la Constitution" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Je prie Mme Véronique Ghenne de prêter le serment constitutionnel.

Ik verzoek mevrouw Véronique Ghenne de grondwettelijke eed af te leggen.

Mme Véronique Ghenne prête le serment constitutionnel en français et en néerlandais.

Mevrouw Véronique Ghenne legt de grondwettelijke eed af in het Frans en in het Nederlands.

Mme Véronique Ghenne fera partie du groupe linguistique français.

Mevrouw Véronique Ghenne zal deel uitmaken van de Franse taalgroep.

M. Daniel Féret, représentant de la circonscription électorale du Hainaut, est démissionnaire en date du 29 juin 2004.

De heer Daniel Féret, vertegenwoordiger voor de kieskring Henegouwen, is ontslagnemend met ingang van 29 juni 2004.

Le suppléant appelé à le remplacer est M. Patrick Cocriamont.

De opvolger die in aanmerking komt om hem te vervangen is de heer Patrick Cocriamont.

L'élection de ce dernier, comme membre suppléant de la Chambre, a été validée au cours de la séance du 5 juin 2003. Comme la vérification complémentaire, prévue par l'article 235 du Code électoral, ne porte que sur la conservation des conditions d'éligibilité, il apparaît que cette vérification n'a, au vu des pièces produites, qu'un caractère de pure formalité.

Zijn verkiezing tot opvolger werd in de vergadering van 5 juni 2003 goedgekeurd. Daar het aanvullend onderzoek door artikel 235 van het Kieswetboek voorgeschreven, uitsluitend slaat op het behoud van de verkiesbaarheidsvereisten, gaat het, gelet op de voorgelegde stukken, om een loutere formaliteit.

(Le groupe PS quitte la salle)

(De PS-fractie verlaat de zaal)

Je vous propose donc de passer aussitôt à l'admission de M. Patrick Cocriamont comme membre de la Chambre, sans renvoi à une commission de vérification des pouvoirs.

Ik stel u dan ook voor de heer Patrick Cocriamont onmiddellijk uit te roepen tot lid van de Kamer, zonder dat tot verzending naar een commissie tot onderzoek der geloofsbrieven wordt besloten.

Pas d'observation? *(Non)*

Geen bezwaar? *(Nee)*

Je proclame M. Patrick Cocriamont membre de la Chambre des représentants.

Ik roep de heer Patrick Cocriamont tot lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers uit.

Je rappelle les termes du serment: "Je jure d'observer la Constitution" "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Ik memoreer de bewoordingen van de eed: "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Je jure d'observer la Constitution" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Je prie M. Patrick Cocriamont de prêter le serment constitutionnel.

Ik verzoek de heer Patrick Cocriamont de grondwettelijke eed af te leggen.

M. Patrick Cocriamont prête le serment constitutionnel en français.

De heer Patrick Cocriamont legt de grondwettelijke eed af in het Frans.

M. Patrick Cocriamont fera partie du groupe linguistique français.

De heer Patrick Cocriamont zal deel uitmaken van de Franse taalgroep.

02 Réclamations contre les opérations électorales du 13 juin 2004 concernant l'élection du Parlement européen

02 Klachten ingediend tegen de kiesverrichtingen van 13 juni 2004 betreffende de verkiezing van het Europees parlement.

Quatre réclamations ont été introduites contre les opérations électorales du 13 juin 2004 concernant l'élection du Parlement européen.

Er werden vier bezwaarschriften ingediend tegen de kiesverrichtingen van 13 juni 2004 betreffende de verkiezing van het Europees parlement.

Par pétition datée à Bruxelles, le 8 juin 2004, reçue le 22 juin 2004, Mme Françoise Debard a introduit une réclamation contre le vote automatisé parce que, selon elle, celui-ci ne lui offre pas de garanties suffisantes en ce qui concerne le contrôle des opérations électorales.

Mevrouw Françoise Debard heeft bij verzoekschrift gedagtekend Brussel 8 juni 2004, ontvangen op 22 juni 2004, bezwaar ingediend tegen het geautomatiseerd stemmen omdat dit, naar haar oordeel, onvoldoende waarborgen biedt wat de controle op de kiesverrichtingen betreft.

Par pétition datée à Bruxelles, le 17 juin 2004, M. Nabil Antoun a introduit une réclamation contre les opérations électorales, parce qu'il estime aussi que le vote automatisé n'offre pas de garanties suffisantes pour des élections libres et secrètes telles qu'elles sont prévues par la Constitution et par plusieurs traités internationaux.

Bij verzoekschrift gedagtekend Brussel 17 juni 2004 werd door de heer Nabil Antoun bezwaar ingediend

tegen de kiesverrichtingen omdat ook hij meent dat het geautomatiseerd stemmen onvoldoende waarborgen biedt op vrije en geheime verkiezingen zoals die worden gewaarborgd door de Grondwet en verschillende internationale verdragen.

Les bourgmestres des communes de Sint-Pieters-Leeuw et de Gooik ont, respectivement par leurs lettres des 23 et 24 juin 2004, introduit une réclamation auprès de la Chambre le vendredi 25 juin 2004, par lesquelles ils demandent d'annuler les élections parce que, d'après eux, les bureaux de vote ont utilisé des listes de pointage entachées de nullité pour ce qui concerne les élections européennes.

De burgemeesters van de gemeenten Sint-Pieters-Leeuw en Gooik hebben, respectievelijk bij hun brieven van 23 en 24 juni 2004, een bezwaarschrift ingediend bij de Kamer op vrijdag 25 juni 2004, waarbij zij vragen de verkiezing ongeldig te verklaren aangezien de stembureaus, volgens hen, gebruik hebben gemaakt van ongeldige aanstippingslijsten voor wat de Europese verkiezingen betreft.

Ces réclamations ont été renvoyées à la commission spéciale, chargée de vérifier la validité des opérations électorales et les réclamations relatives aux élections européennes du 13 juin 2004. Elle fera rapport à la séance plénière au cours de cet après-midi.

Deze bezwaarschriften werden naar de bijzondere commissie, belast met het onderzoek van de geldigheid van de kiesverrichtingen en de klachten betreffende de Europese verkiezingen van 13 juni 2004, verzonden. Zij zal daarover verslag uitbrengen aan de plenaire vergadering in de loop van deze namiddag.

03 Communication

03 Mededeling

Par lettre du 29 juin 2004, M. Louis Michel fait savoir qu'il renonce à exercer son mandat de membre du Parlement européen.

Bij brief van 29 juni 2004 deelt de heer Louis Michel mee dat hij aan zijn mandaat van Europees Parlements lid verzaakt.

Renvoi à la commission spéciale chargée d'examiner la validité des opérations électorales et les plaintes relatives aux élections européennes du 13 juin 2004

Verzonden naar de bijzondere commissie belast met het onderzoek van de geldigheid van de kiesverrichtingen en de klachten betreffende de Europese verkiezingen van 13 juni 2004

04 Agenda

04 Agenda

Conformément à l'avis de la Conférence des présidents du 30 juin 2004, je vous propose d'inscrire à l'ordre du jour de la séance plénière de cet après-midi :

- la proposition de loi de M. Yvan Mayeur et consorts modifiant la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'action sociale et visant à étendre le champ d'application personnel de la prime d'installation (n° 1245/1-2).
- le projet de loi insérant un article 51bis dans la loi du 8 juillet 1970 créant de nouveaux avantages en faveur des victimes du devoir militaire ou d'un devoir assimilé, en ce qui concerne les volontaires de guerre (transmis par le Sénat) (n°s 686/1-5).
- le projet de loi modifiant la loi du 25 Ventôse An XI contenant organisation du notariat (n° 1205/1-4).

Overeenkomstig het advies van de Conferentie van voorzitters van 30 juni 2004, stel ik u voor op de agenda van de plenaire vergadering van deze namiddag in te schrijven:

- het wetsvoorstel van de heer Yvan Mayeur c.s. tot wijziging van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn en tot uitbreiding van het personele toepassingsgebied van de installatiepremie (nr. 1245/1-2).
- het wetsontwerp tot invoeging van een artikel 51bis in de wet van 8 juli 1970 tot instelling van nieuwe voordelen ten behoeve van de slachtoffers van de militaire plicht of van een daarmee gelijkgestelde plicht, wat betreft de oorlogsvrijwilligers (overgezonden door de Senaat) (nrs 686/1-4).
- het wetsontwerp tot wijziging van de wet van 25 Ventose jaar XI op het notarisambt (nr. 1205/1-4).

Pas d'observations? (Non)

Il en sera ainsi.

Geen bezwaar? (*Nee*)
Aldus zal geschieden.

Je vous propose également d'inscrire à l'ordre du jour de la séance plénière de cet après-midi la proposition de loi de M. Jean-Pol Henry et consorts modifiant la loi du 11 septembre 1933 sur la protection des titres d'enseignement supérieur en ce qui concerne les grades académiques conférés par l'Ecole royale militaire (n° 1211/1).

Ik stel u eveneens voor op de agenda van de plenaire vergadering van deze namiddag het wetsvoorstel van de heer Jean-Pol Henry c.s. tot wijziging van de wet van 11 september 1933 op de bescherming van de titels van hoger onderwijs, wat de door de Koninklijke Militaire School verleende academische graden betreft (nr. 1211/1) in te schrijven.

Mme Hilde Vautmans fera rapport oral.
Mevrouw Hilde Vautmans zal mondeling verslag uitbrengen.

Pas d'observations? (*Non*)
Il en sera ainsi.

Geen bezwaar? (*Nee*)
Aldus zal geschieden.

Questions

Vragen

05 Questions jointes de

- Mme Zoé Genot au ministre de l'Emploi et des Pensions sur "la régionalisation des allocations de chômage" (n° P474)
- M. Gerolf Annemans au ministre de l'Emploi et des Pensions sur "la régionalisation des allocations de chômage" (n° P475)
- M. Jean-Jacques Viseur au ministre de l'Emploi et des Pensions sur "la régionalisation des allocations de chômage" (n° P476)

05 Samengevoegde vragen van

- mevrouw Zoé Genot aan de minister van Werk en Pensioenen over "de regionalisering van de werkloosheidsuitkeringen" (nr. P474)
- de heer Gerolf Annemans aan de minister van Werk en Pensioenen over "de regionalisering van de werkloosheidsuitkeringen" (nr. P475)
- de heer Jean-Jacques Viseur aan de minister van Werk en Pensioenen over "de regionalisering van de werkloosheidsuitkeringen" (nr. P476)

05.01 Zoé Genot (ECOLO): Monsieur le président, ces derniers jours, les déclarations de M. Vandebroucke m'ont étonnée. Ainsi: "Ik stop als federaal minister". Je comprends qu'être ministre fédéral du non-emploi n'est pas toujours très drôle et que le bilan social n'est pas vraiment glorieux: pas de création d'emplois, diminution des revenus des temps partiels avec petits salaires, titres-services boiteux et précarisants et surtout chasse aux chômeurs. Bref, des mesures antisociales et création d'emplois nulle. On comprendra que M. le ministre n'ait plus envie d'exercer ses fonctions à ce poste.

05.01 Zoé Genot (ECOLO): De heer Vandebroucke heeft in de pers verklaard dat hij niet langer federaal minister van Werkgelegenheid wil zijn. Maar van welke werkgelegenheid? De sociale balans is immers weinig rooskleurig: asociale maatregelen en geen nieuwe banen.

Par contre, je me demande qui est le ministre de l'Emploi au gouvernement fédéral. C'est un poste important et je suis assez mal à l'aise de constater qu'à l'heure actuelle, il est vacant. Ce qui m'a vraiment étonnée et choquée, ce sont les déclarations de M. Vandebroucke sur la régionalisation du chômage. Son parti nous avait habitués à être celui de la cohésion sociale et non du démantèlement de la sécurité sociale. D'ailleurs, même dans votre

Hij vraagt ook dat de Gewesten bevoegd zouden worden voor het werkgelegenheidsbeleid. Dat Vlaamse opbod komt echter enkel de extreemrechtse partijen ten goede. Wie heeft met het brugpensioen op 48 jaar

parti, monsieur le ministre, des personnes comme M. Willockx ou M. De Batselier ont estimé que vous dépassiez clairement les bornes.

Lors des dernières élections, on a pu se rendre compte que si jouer à être le meilleur néerlandophone permettait peut-être de redistribuer les sièges au niveau des partis démocratiques, il n'en demeure pas moins que cela ne profitait, en fait, qu'aux extrémistes de droite. Il faut arrêter ces grandes déclarations, cette course pour se montrer comme le Flamand le plus parfait et imputer toutes les responsabilités aux Wallons. Soyons clairs! Lorsque Ford a fermé, qui a décidé d'instaurer le système des prépensions à 48 ans? Ce ne sont, certes, pas les horribles Wallons!

Au vu des personnes qui bénéficient normalement - parce qu'elles y ont droit, parce qu'on a cotisé, parce qu'on a créé une sécurité sociale forte - d'allocations versées par l'ONEM, on peut constater globalement qu'en Flandre, seule une personne sur quatre des allocataires est encore demandeuse d'emploi et est priée de chercher de l'emploi.

Pourquoi? En raison du système d'interruption de carrière, du système des prépensions, du système des chômeurs âgés dispensés de pointage. Donc, en Flandre, seul un bénéficiaire d'allocations de chômage sur quatre est prié de chercher un travail et est soumis à la chasse aux chômeurs. Si on considère la situation en Wallonie, on constate que deux chômeurs sur quatre sont concernés. Quant à Bruxelles, ce sont trois chômeurs sur cinq qui sont concernés.

Par conséquent, selon moi, le véritable travail de renforcement de la solidarité ne passe certainement pas par la stigmatisation des "mauvais chômeurs wallons" qui génère la honte, le mal-être, l'égoïsme, le populisme et le vote extrémiste. C'est là une très grave responsabilité.

Le **président**: Chers collègues, je rappelle aux membres qu'en principe, les questions doivent être posées sans l'aide de notes sauf s'il est fait référence à des documents ou si le président l'a préalablement autorisé.

05.02 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, ik zal het een beetje kalmer aan doen. Ik zal het op zijn Vlaams doen.

Wij zullen de komende maanden ongetwijfeld interessante politieke geschiedenis schrijven in dit land, met aan de ene kant een Wallonië dat volledig is weggezakt in je reinste conservatisme en immobilisme. Dat immobilisme zal door CD&V gedeblokkeerd worden terwijl de liberalen toekijken, zichzelf ook in een vorm van immobilisme weggezakt zijnde. Aan de andere kant weerklinkt de heldere stem van Frank Vandebroucke die, naar het woord van Steve Stevaert die zijn socialisten had opgeroepen om voor de verkiezingen vooral niet met de fanfare op kop de communautaire gesprekken aan te vatten, min of meer zijn mond had gehouden en die na de verkiezingen komt verklaren dat hij alvast de werkloosheidssector wil regionaliseren. Hij haalt weliswaar geen heel orkest boven, maar na de verkiezingen en terwijl de jacht gaat beginnen, haalt hij uit zijn zak een klein piccolofluitje en fluit daar even op. Hij fluit nog niet heel hard, want zelf verklaart hij dat hij niet meer heeft bedoeld dan dat de uitgaven zullen geregionaliseerd worden, niet de inkomsten. Wallonië zal dus nog altijd kunnen beschikken over een kraan die volledig open staat en

ingestemd toen Ford Genk besliste zijn productie fors af te slanken? Die verschrikkelijke Walen? Wat de RVA-uitkeringen betreft is in Vlaanderen, naast de loopbaanonderbrekingen en de brugpensioenen, slechts één op vier uitkeringstrekkers werkzoekend en dus een mikpunt in de jacht op de werklozen. In Wallonië is dat twee op vier en in Brussel drie op vijf.

De solidariteit versterken betekent niet dat men de "slechte" Walen en de "slechte" werklozen moet brandmerken; enkel de extremisten zullen daar immers baat bij hebben.

05.02 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Le ministre Vandebroucke a déclaré sans ambages, en cette période politique passionnante où triomphent l'immobilisme et le conservatisme wallons, qu'il serait préférable de régionaliser la politique en matière de chômage. Mais il ne songeait qu'aux dépenses et non aux recettes. Ceci revient à institutionnaliser la discrimination entre les sans-emploi flamands et wallons.

Le ministre a déjà dû faire marche arrière. Il a pris des initiatives louables en matière de sécurité sociale, mais comment pense-t-il pouvoir réaliser son projet actuel?

Vlaanderen zal nu de bevoegdheid hebben om de eigen werklozen te vervolgen. Wij moeten daarbij vaststellen – ik herhaal: het is maar een klein piccolofluitje – dat hij ook nog niet meer wil dan in feite de discriminatie tussen Vlaamse en Waalse werklozen die in de realiteit al bestaat, nog eens te institutionaliseren met een soort van staatshervorming. Zelfs dat kleine piccolofluitje heeft hij al onmiddellijk opnieuw op zak moeten steken.

Mijn vraag, mijnheer Vandenbroucke, is deze. Als u zo vrijblijvend uw Vlaamse carrière bent gestart door te zeggen dat u zult regionaliseren in de sociale zekerheid, in een zeer gevoelige sector zoals dit hier werd onderstreept door onze collega van de groene partij, hoe zult u dat dan in vredesnaam doen? Was dat meer dan alleen maar een Zevende Dagprimeur ontfoetselen, of zat daar een politieke lijn achter? Dat is mijn vraag.

05.03 Jean-Jacques Viseur (cdH): Monsieur le président, monsieur le ministre "fédéral" de l'Emploi, je voudrais relever ceci: dimanche dernier, à la VRT, vous avez dit que vous étiez déçu par l'attitude des responsables politiques francophones dans le dossier du contrôle des chômeurs.

Le général de Gaulle a dit un jour: "On ne gouverne pas avec des mais"; moi, je dirais que l'on ne gouverne pas avec un "spleen". Si vous avez à ce point le spleen, que faites-vous dans ce gouvernement?

Sous cette réserve, vous avez déclaré qu'il serait opportun que les Régions puissent elles-mêmes fixer leurs priorités et gérer leur budget en matière de politique sociale et de l'emploi; vous ajoutiez que, pour mener une politique de l'emploi plus efficace, il fallait régionaliser le budget du chômage.

Mes questions sont très simples. Qu'entendez-vous par "régionaliser le budget du chômage"? Avez-vous l'intention de demander la régionalisation des recettes du chômage? Voulez-vous régionaliser les dépenses du chômage? Quelles conséquences envisagez-vous sur cet axe essentiel de la sécurité sociale que constitue la solidarité interpersonnelle à travers la sécurité sociale, et donc les allocations de chômage?

Vous avez vu la réaction assez vive sur le plan politique. Même le VLD considère que vous chargez tellement la barque qu'elle ne partira pas! Je ne peux que vous répondre ce que disent les syndicats, à savoir que scinder le budget des allocations de chômage, c'est renoncer à la solidarité. Etes-vous contre cette théorie ou cette position?

Les syndicats insistent sur le fait que la Flandre connaît un problème de chômage - 58.000 chômeurs de plus qu'il y a 3 ans - et que la solution n'est pas de régionaliser mais d'affiner le fédéralisme de coopération. Ils ajoutent que, dans chaque Région, en fonction des besoins, il faut être plus inventif pour accompagner les chômeurs et pour les activer, qu'évidemment cela n'implique en rien la scission et que, dès à présent, nous disposons de tous les éléments pour pouvoir mener des politiques d'accompagnement adaptées.

- Confirmez-vous ces propos?

05.03 Jean-Jacques Viseur (cdH): Zondag hoorde ik de federale minister van Werk in een VRT-uitzending verklaren dat hij ontgoocheld is over de houding van de Franstaligen ten aanzien van de stempelcontrole. Hij stelde tevens dat de Gewesten zelf hun prioriteiten inzake de werkgelegenheid zouden moeten kunnen bepalen en dat de werkloosheidsbegroting zou moeten worden geregionaliseerd. Gaat het over de inkomsten of de uitgaven? Welke weerslag zou dit op de sociale zekerheid hebben?

Zelfs de VLD meent dat de minister te ver gaat. Volgens de vakbonden betekent een splitsing van de werkloosheidsuitkeringen zoveel als de verloochening van het solidariteitsbeginsel. Wat meer vindingrijkheid in elk Gewest om de werklozen te begeleiden en opnieuw aan de slag te krijgen zou inderdaad welkom zijn, maar daarom moet de materie nog niet worden geregionaliseerd.

Is de minister zodanig ontgoocheld over de sociale zekerheid dat hij meent dat dan maar van het solidariteitsmechanisme moet worden afgestapt?

- Quelle interprétation donnez-vous à la régionalisation du chômage?
- Etes-vous à ce point déçu par la sécurité sociale que vous considérez qu'elle n'a plus sa vocation de solidarité dans notre pays?

05.04 **Frank Vandenbroucke**, ministre: Monsieur le président, je vais répéter ce que j'ai dit dimanche à la VRT car Mme Genot n'a sans doute pas suivi l'émission.

J'ai dit trois choses en mon nom personnel, pas en tant que ministre du gouvernement fédéral. J'ai aussi annoncé que je participais aux négociations pour la formation du gouvernement flamand et c'est dans ce cadre que je me suis exprimé.

Premièrement, j'ai dit qu'on ne pouvait pas casser la solidarité interpersonnelle qui existe dans ce pays, solidarité entre riches et pauvres, entre gens actifs et inactifs à cause du chômage ou de maladies. Je l'ai dit très clairement dimanche, en néerlandais et en français.

Deuxièmement, j'ai dit que ceux qui racontent en Flandre qu'une réforme de l'Etat signifierait la récupération de milliards d'euros en Wallonie pour financer les besoins flamands non seulement se trompent mais profèrent aussi des mensonges. J'ai donné un exemple un peu provocateur: le budget de l'ONEM qui, à vrai dire, est réparti plus ou moins selon la population. Comme vous l'avez dit vous-même, en Flandre, il y a plus de prépensionnés et il y a plus d'utilisateurs du crédit-temps tandis qu'en Wallonie, on constate un taux important de chômage des jeunes.

Mais aucune frange de la population n'abuse du budget de l'ONEM au détriment d'une autre; voilà ce que j'ai dit.

En ce qui me concerne, réformer l'Etat doit signifier décentraliser davantage les compétences pour dynamiser nos politiques. Là encore, j'ai été quelque peu provocateur en donnant l'exemple du budget de l'ONEM. Pourquoi ne pas donner plus de prise aux autorités régionales sur l'utilisation d'une partie de ces moyens, par exemple dans le cadre du recyclage des allocations ou de l'activation? Cela ne casse pas nécessairement la solidarité. Je crois d'ailleurs, et je l'ai dit aussi, qu'il faut rechercher une réforme de l'Etat qui soit un gain pour tous. Même si en Flandre, on ne veut pas toujours l'entendre, j'ai dit également que c'était une illusion totale de croire qu'une réforme de l'Etat pourrait être un gain pour les uns et une perte pour les autres. Voilà ce que j'ai dit. Il faut peut-être mieux écouter.

Ik wil dit herhalen in het Nederlands voor de heer Annemans. Wij verschillen inderdaad fundamenteel van mening. Ik ben van oordeel, mijnheer Annemans, dat mijn partij de polemiek daarover met u niet uit de weg moet gaan. U hebt daarover een andere mening. U zegt aan de Vlamingen dat een staatshervorming betekent dat wij miljarden zullen kunnen plukken uit de Waalse hemel. Dat is onjuist en een complete illusie. Die polemiek wil ik graag met u voeren. Toch ben ik van oordeel dat wij zeer ver zouden kunnen gaan in het decentraliseren van bevoegdheden om nog meer dynamiek te brengen in ons sociaal-economisch beleid.

Mijnheer de voorzitter, dat is wat ik heb gezegd. Jammer genoeg

05.04 Minister **Frank Vandenbroucke**: Toen ik zondag in de context van de onderhandelingen met het oog op de Vlaamse regeringsvorming het woord nam, zei ik dat de solidariteit tussen personen niet mag worden doorbroken; ik zei ook dat het een leugen is te beweren dat in Wallonië miljarden euro kunnen worden gehaald om er de Vlaamse noden mee te financieren (de RVA-begroting, bijvoorbeeld, is billijk verdeeld op basis van het bevolkingsaantal); ik voegde er nog aan toe dat, om de Staat sterker te maken, volgens mij meer bevoegdheden moeten worden gedecentraliseerd, met het oog op een dynamischer beleid.

Wie van mening is dat de enen alleen maar voordeel halen uit een staatshervorming en de anderen de lasten ervan moeten dragen zit er volledig naast.

Les points de vue de M. Annemans et de moi-même sont donc totalement opposés. Il est illusoire de croire qu'une réforme de l'Etat générerait pour la Flandre des milliards d'euros supplémentaires provenant de la Wallonie. Nous pourrions néanmoins poursuivre la régionalisation des compétences en vue d'une politique socio-économique plus dynamique.

kunnen wij hier geen minidebat houden. Ik wens dat ook niet. Ik zal dus niet verder reageren. Dat is wat ik heb gezegd. Het zou nuttig zijn dat men daarover eens nadenkt.

05.05 Zoé Genot (ECOLO): Monsieur le président, monsieur le ministre, je ne vous ai pas entendu, mais j'ai lu une interview que vous avez accordée au "Laatste Nieuws" dans laquelle vous disiez clairement "ik stop als federaal minister", et "je suis pour la régionalisation des allocations de chômage". Permettez-moi de vous dire, monsieur le ministre, que, selon moi, ce n'est pas avec des systèmes d'allocations de chômage différents selon les Régions que l'on suscitera des créations d'emplois. Une sécurité sociale fédérale gérée par les partenaires sociaux constitue un des gages de solidarité. A l'heure actuelle, les différents discours tenus sont malheureusement stigmatisants. Ils ne font avancer que les extrémismes sans créer d'emploi, ce qui devrait pourtant être la tâche principale aujourd'hui.

05.06 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Mijnheer de minister, wij hebben inderdaad op een beschaafde manier onze verschillen onderstreept. Ik heb sterk het gevoel dat hetgeen u hebt voorgesteld niet meer is dan het verlenen van de luxe aan Franstalig België om vanaf nu op een heel andere manier zijn werkloosheid te organiseren, dus op een manier waarbij wij er in Vlaanderen, weliswaar met ons geld – want aan de inkomsten wilt u niets veranderen –, geen controle meer over hebben. Dat is inderdaad natuurlijk niet het model dat wij voorstaan.

Het model dat wij voorstaan, is er een waarbij wij onze eigen sociale zekerheid uitbouwen met de inkomsten die wij daarvoor zelf verschaffen en met de uitgaven die wij daar zelf aan willen besteden, op de manier die wij vanuit onze Vlaamse visie op werkloosheid, solidariteit en werkgelegenheid hebben.

Ik denk dat inzake werkgelegenheid en solidariteit Vlaanderen een zeer grote consensus heeft. Wij komen mekaar daarin dichter tegemoet dan u zelf zou veronderstellen.

Het kan niet dat wij ten eeuwigen dage in Vlaanderen de rekeningen blijven betalen, zonder dat wij de controle hebben op de manier waarop dat geld wordt uitgegeven. Wij staan aan uw zijde.

Ik wil u nog een ding vragen. Doe aan de heer Willockx de groeten. De heer Willockx is een man van het verleden. Als hij zich zou willen afvragen waarom en wat daarvan een teken zou kunnen zijn, dan kan hij misschien eens de verkiezingsuitslagen in zijn eigen arrondissement bekijken.

05.07 Jean-Jacques Viseur (cdH): Monsieur le président, monsieur le futur ministre "flamand" de l'Emploi, vous me faites vraiment penser à Gribouille: Gribouille, pour ne pas être mouillé, s'est jeté à l'eau!

Vous dites que vous êtes favorable à la solidarité interpersonnelle, mais les exemples que vous prenez démolissent la solidarité interpersonnelle.

Vous dites, et vous avez raison, que la Flandre n'a rien à gagner de la régionalisation du budget de l'ONEM, mais vous utilisez le mot

05.05 Zoé Genot (ECOLO): Ik heb een interview gelezen waarin u stelt dat u voorstander is van de regionalisering van de werkloosheidsuitkeringen. Een federale sociale zekerheid die beheerd wordt door de sociale partners staat garant voor solidariteit. De recente uitspraken zijn koren op de molen van de extremisten en dragen niet bij tot het scheppen van banen.

05.06 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Nous voyons effectivement les choses différemment: le ministre Vandenbroucke souhaite offrir à la Wallonie le luxe d'organiser elle-même son chômage, grâce aux finances flamandes, mais sans que la Flandre ne dispose plus d'aucun contrôle en la matière. Le Vlaams Blok revendique pour la Flandre une sécurité sociale propre, dont les recettes et les dépenses relèvent totalement de la compétence flamande. Nous ne sommes nullement opposés à la solidarité, mais il est inacceptable que la Flandre continue à payer sans avoir aucune prise sur les dépenses.

En conclusion, enfin, M. Willockx, qui a immédiatement rappelé le ministre à l'ordre, est un homme du passé. Les résultats électoraux dans son arrondissement en constituent la meilleure preuve.

05.07 Jean-Jacques Viseur (cdH): U doet me denken aan Gribouille, die uit angst voor de regen in het water springt. U gebruikt het woord decentralisatie, maar eigenlijk heeft u het over een defederalisering die een van de sleutelementen van de loonvorming, van het maatschappelijk evenwicht en van

"décentralisation"; vous savez bien que ce n'est pas de la décentralisation, mais très exactement de la défédéralisation, ce qui est très différent. Vous utilisez donc le mot "décentralisation" pour masquer une défédéralisation qui tue l'un des éléments majeurs de la formation des salaires, de l'équilibre de notre société et du rôle mené par les partenaires sociaux.

Enfin, vous dites qu'il faut diversifier les moyens et vous avez raison. Mais via les lois de régionalisation, nous avons déjà confié aux Régions les missions d'accompagnement des chômeurs.

Et Gribouille, c'est bien cela! Vous aboutissez finalement à développer l'illusion que tout ira mieux si l'on casse la sécurité sociale. Or, vous ne le croyez pas et moi non plus.

L'incident est clos.

Het incident is gesloten.

06 **Samengevoegde vragen van**

- de heer Guido Tastenhoye aan de eerste minister, de vice-eerste minister en minister van Justitie en aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over "de agressie tegen een joodse student in Wilrijk" (nr. P477)
- de heer Claude Marinower aan de eerste minister, de vice-eerste minister en minister van Justitie en aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over "de agressie tegen een joodse student in Wilrijk" (nr. P478)
- mevrouw Marie Nagy aan de eerste minister, de vice-eerste minister en minister van Justitie en aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over "de agressie tegen een joodse student in Wilrijk" (nr. P479)
- mevrouw Corinne De Permentier aan de eerste minister, de vice-eerste minister en minister van Justitie en aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over "de agressie tegen een joodse student in Wilrijk" (nr. P480)
- de heer Eric Massin aan de eerste minister, de vice-eerste minister en minister van Justitie en aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over "de agressie tegen een joodse student in Wilrijk" (nr. P481)

06 **Questions jointes de**

- M. Guido Tastenhoye au premier ministre, à la vice-première ministre et ministre de la Justice et au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur "l'agression d'un étudiant juif à Wilrijk" (n° P477)
- M. Claude Marinower au premier ministre, à la vice-première ministre et ministre de la Justice et au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur "l'agression d'un étudiant juif à Wilrijk" (n° P478)
- Mme Marie Nagy au premier ministre, à la vice-première ministre et ministre de la Justice et au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur "l'agression d'un étudiant juif à Wilrijk" (n° P479)
- Mme Corinne de Permentier au premier ministre, à la vice-première ministre et ministre de la Justice et au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur "l'agression d'un étudiant juif à Wilrijk" (n° P480)
- M. Eric Massin au premier ministre, à la vice-première ministre et ministre de la Justice et au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur "l'agression d'un étudiant juif à Wilrijk" (n° P481)

06.01 **Guido Tastenhoye** (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, mijnheer de eerste minister, slechts enkele millimeters heeft het gescheeld of u had hier in deze Kamer van volksvertegenwoordigers een minuut stilte moeten vragen voor de antisemitische moordaanslag op de student Noah Schmahl vorige donderdag in het Antwerpse Wilrijk. Een bende van 12 tot 15 jonge allochtone moslims van Noord-Afrikaanse afkomst – we geven de feiten zoals ze zijn –, gewapend met messen, ijzeren staven en tennisrackets heeft een drietal joodse studenten van de Talmoedschool aangevallen. Twee studenten konden ontsnappen. Eén student, Noah Schmahl, viel, werd geschopt en geslagen en kreeg een mes in de rug geplant.

de rol van de sociale partners onderuit haalt. De aanpak moet inderdaad worden gediversifieerd, maar de begeleiding van de werklozen werd al aan de Gewesten toegewezen. Het is niet door de sociale zekerheid op te blazen dat alles beter zal gaan.

06.01 **Guido Tastenhoye** (VLAAMS BLOK): La semaine dernière à Wilrijk, une bande de jeunes allochtones musulmans armés a attaqué trois étudiants juifs. C'est le énième incident antisémite dont se rendent coupables de jeunes allochtones.

Le bourgmestre d'Anvers a déclaré que la limite de l'intégrité

Gelukkig werd zijn long niet doorboord en wij hopen van harte dat hij volledig kan herstellen.

Het ging hier om het zoveelste antisemitische incident van de jongste jaren waarbij de agressie bijna altijd uitgaat van jonge allochtone groepen. Dat gaat van bespuwen, bekogelen met stenen en van de fiets rukken tot een zuivere moordpoging nu. Het gaat crescendo, want de jongste zes maanden is er reeds een dertigtal van dergelijke incidenten gemeld. Dat is veel meer dan de jongste jaren. De burgemeester van Antwerpen zei dat hier een grens van de fysieke integriteit was overschreden en dat het incident te verklaren was door de verhoogde spanningen tussen de gemeenschappen.

Dat was twee keer fout. Er was hier geen grens van de fysieke integriteit overschreden, want die was al herhaaldelijk overschreden. Het ging hier ook niet om spanningen tussen de gemeenschappen, want dat zou impliceren dat er ook agressie uitgaat van de joodse gemeenschap. Iedereen in Antwerpen en ver daarbuiten weet dat dit niet het geval is. Het gaat hier om eenrichtingsverkeer, uitgaand van radicale moslimgroepen die geïnspireerd worden door bewegingen zoals die van Dyab Abou Jahjah, de Arabisch-Europese Liga, die hun haatpropaganda tegen de joden blijven verspreiden en waaraan geen halt wordt toegeroepen.

Ik vraag u dan ook, mijnheer de eerste minister, uit naam van alle joden, van de joodse organisaties, welke krachtadige maatregelen de Belgische regering en de overheden zullen nemen om aan dit soort ontoelaatbare praktijken van antisemitisme een krachtadig halt toe te roepen.

06.02 Claude Marinower (VLD): Mijnheer de voorzitter, mijnheer de eerste minister, ter gelegenheid van een discussie in het Franse parlement over het inlassen van een clause waarbij een antisemitische daad een verzwarende omstandigheid zou uitmaken verklaarde een Frans minister, ik citeer: "Quand on explique l'inexplicable on se prépare à justifier l'injustifiable". Ik denk dat we ongeveer op dit punt beland zijn.

Ik heb er bij de voorbereiding van deze uiteenzetting eventjes de stukken van het Parlement op nageslagen. Sinds deze legislatuur geïnstalleerd is, is er geen maand geweest dat er over dit onderwerp geen verklaringen waren, hetzij in de plenaire vergadering, hetzij in de bevoegde commissies voor de Binnenlandse Zaken of de Justitie. De cijfers zijn onthutsend, maar ik denk dat we ons kunnen laten leiden door de Verenigde Naties die vorige week een eerste vergadering hield over een actie tegen antisemitisme binnen de VN. Kofi Annan riep daar op om aandacht te hebben voor het internationale fenomeen van groeiend antisemitisme. Ik verwijs naar de cijfers van de Europese monitoring en de cijfers van het Centrum voor Gelijkheid van Kansen en voor Racismebestrijding.

Het is vorige week uitgemond – ik heb dit elders reeds gezegd – in een werkelijke jodenjacht. Het gaat niet om wat men gedaan heeft, wat men gezegd heeft of om de politieke mening die men verkondigt. Het gaat om hoe men eruit ziet. Die uiterlijke tekens zijn kenmerkend en voldoende om messteken te krijgen, geschopt en geslagen te worden en een ijzeren staaf op het hoofd te krijgen. Er zijn, er is al op gewezen, in tegenstelling tot hetgeen sommigen zeggen geen

physique avait été franchie et que cet incident s'expliquait par un embrasement du conflit latent entre ces deux communautés. C'est faux à double titre. La limite était franchie depuis longtemps et seuls les musulmans radicaux tels que les membres de la LAE se livrent à des actes violents et haineux.

Quelles mesures énergiques le gouvernement compte-t-il prendre pour réprimer ces agissements intolérables?

06.02 Claude Marinower (VLD): Les interventions parlementaires sur le sujet se sont multipliées dans une proportion inquiétante au cours de cette législature. Plusieurs instances, dont les Nations Unies, font état d'une montée de l'antisémitisme. Une véritable chasse aux Juifs a été ouverte. Des signes extérieurs suffisent en effet pour entraîner une agression. Il n'y a effectivement pas de tensions entre les communautés. Alors qu'il n'y avait pas eu d'incidents durant quarante ans, ils sont en augmentation constante depuis 2001.

Quelles mesures la Justice et les services de police vont-ils prendre? Qu'en est-il de la création du comité interministériel chargé de mettre en œuvre une politique multidisciplinaire? Qu'en est-il de la tolérance zéro? Que fait le Centre pour l'Égalité des Chances et la Lutte contre le

spanningen tussen twee gemeenschappen. Ik ben in al mijn verklaringen daarover steeds begonnen met te zeggen dat twee gemeenschappen naast elkaar geleefd hebben gedurende 40 jaar zonder dat er zich incidenten hebben voorgedaan. Het is sinds 2001 dat die incidenten crescendo gaan. Racisme?

Vertrekkend hiervan zou ik een aantal vragen willen stellen die ik ook voor de commissie had voorbereid. Ten eerste, welke concrete maatregelen zullen er getroffen worden op justitieel vlak. Bijvoorbeeld verwijzend naar de minister van Justitie die een aantal maanden geleden zei dat ze haar recht om te interveniëren zou gebruiken in een aantal procedures die bleven staan.

Ten tweede, welke maatregelen zullen op politieel vlak getroffen worden?

Ten derde – dit overschrijdt wel het federale niveau – heb ik reeds geruime tijd geleden gepleit voor de oprichting van een interministerieel comité waarbij het probleem multidisciplinair aangepakt zou worden, met inbegrip van het zero-tolerantiebeleid.

Ten slotte zou ik graag weten hoever het staat met een aantal dossiers met betrekking tot antisemitische daden of oproepen via internet die het Centrum voor Gelijkheid van Kansen en voor Racismebestrijding naar zich toegetrokken had.

06.03 Marie Nagy (ECOLO): Monsieur le président, monsieur le premier ministre, il me semble que face à la situation extrêmement grave que nous connaissons – l'agression d'un jeune en raison de ses origines juives à Anvers et, selon les informations parues dans la presse, les agressions qui ont suivi –, tous les démocrates de ce parlement doivent interpeller le gouvernement pour connaître les mesures qu'il compte prendre, les mesures prises mais aussi pour lui apporter son soutien et ce, quelle que soit sa position au sein du parlement.

D'ailleurs, vous pouvez compter sur mon parti qui fait partie de l'opposition et être certain de notre soutien pour faire face à cette situation qui nous indigne et à laquelle nous devons mettre fin. L'histoire nous a appris qu'on ne pouvait pas prendre ce genre d'événement à la légère. Il faut tout de suite montrer la limite. J'estime que dans le cas présent, la limite a été largement dépassée.

Monsieur le premier ministre, je voudrais connaître les mesures concrètes que les ministres de la Justice et de l'Intérieur comptent prendre pour endiguer cette expression de l'antisémitisme dans notre pays.

Je voudrais également connaître les mesures qui ont été prises. En effet, d'autres attentats ont déjà eu lieu, d'autres problèmes ont surgi: l'attaque contre le rabbin Guigui, l'attaque contre la synagogue de Bruxelles, des problèmes dans le métro à Bruxelles. Ces affaires ont-elles été suivies de poursuites? Où en est-on? Peut-on affirmer que ces délits ne sont pas restés impunis?

Monsieur le premier ministre, je vous remercie pour vos réponses et j'espère qu'elles seront précises et fortes pour lutter contre l'antisémitisme.

06.03 Marie Nagy (ECOLO): De agressie tegen een jongere omdat hij joods is, is een ernstig feit. U mag rekenen op de steun van mijn fractie bij uw aanpak van dit fenomeen dat onze verontwaardiging wekt. Welke concrete maatregelen zullen de ministers van Justitie en van Binnenlandse Zaken treffen? Worden de antisemitische aanslagen vervolgd? Wat is de stand van zaken?

06.04 **Corinne De Permentier** (MR): Monsieur le président, monsieur le premier ministre, mes chers collègues, comme le rappelait tout à l'heure mon collègue Claude Marinower, nous avons deux à trois fois par mois des interventions en séance plénière ou en commission concernant la montée de l'antisémitisme en Belgique. Enormément de questions ont été posées mais peu de réponses ont été apportées.

Nous avons eu l'occasion de questionner la ministre Onkelinx qui a proposé une série de mesures, notamment la tolérance zéro. Marie Arena s'est engagée à cette tribune au niveau du contrat des grandes villes mais je n'ai pas encore pu observer beaucoup d'effets. Par ailleurs, je tiens à féliciter l'initiative du ministre Patrick Dewael qui a pu rassurer et proposer des solutions concrètes.

Un enfant a failli être tué. Nous le savons tous! Entre-temps, Mme Onkelinx a déclaré qu'elle prônait – et je m'en félicite – la tolérance zéro.

Mais depuis, nous avons pu constater, après cette agression odieuse, que d'autres jeunes juifs ont subi des violences graves. Ils ont été roués de coups, ils ont été attaqués à la Meisestraat à Anvers, sur les berges de l'Escaut. On a tiré sur trois jeunes qui rendaient visite à leur camarade à l'hôpital. Je tiens à vous dire que je suis particulièrement attentive à ce dossier. Depuis plus de quinze ans, je me bats contre l'antisémitisme. J'estime qu'il est intolérable qu'aujourd'hui, dans ma commune, pour pouvoir encadrer les jeunes juifs – ils sont nombreux à Forest – je suis obligée de les faire protéger par la police.

Les deux mouvements de jeunesse de ma commune se sont enfuis de Forest parce qu'à chaque manifestation, je devais prévoir un encadrement policier. Il n'est pas normal que pour qu'une communauté puisse vivre en toute liberté dans un pays démocratique, elle doive être constamment couverte par la police.

Mme Nagy a rappelé l'agression du rabbin Guigui. Sur le territoire de Forest, un rabbin s'est également fait agresser. On l'insulte, on lui crache dessus, on lui jette des marrons. Jeudi passé, l'échevine de la population et de l'état civil de Forest s'est fait agresser par trois jeunes allochtones. Elle est blessée. Aujourd'hui, cela suffit!

Dans le cadre d'une politique d'intégration, nous avons construit un hall de sport à Forest pour permettre à des jeunes dans un quartier en difficulté de disposer d'une salle de sport tout à fait moderne. Cette salle sera inaugurée dans une semaine. La semaine passée, la police a constaté que des slogans comme "mort aux juifs" avaient été inscrits sur les murs intérieurs de cette salle.

Monsieur le ministre, quelles sont les mesures radicales que nous allons pouvoir prendre pour sécuriser et les enfants et une communauté?

06.05 **Eric Massin** (PS): Monsieur le président, monsieur le premier ministre, je ne reviendrai pas sur l'ensemble des éléments historiques

06.04 **Corinne De Permentier** (MR): Zowel in de plenaire vergadering als in de commissies wordt regelmatig de aandacht gevestigd op het antisemitisme in België. Er werden al veel vragen gesteld, maar weinig antwoorden gegeven.

Minister Onkelinx is voorstander van nultolerantie. Marie Arena heeft beloofd werk te maken van het grootstedenbeleid, maar tot heden zien we daar weinig resultaten van. Ik ben tevreden over de geruststellende verklaringen en concrete voorstellen van minister Dewael.

Er werd ei zo na een kind vermoord! Sindsdien werden ook andere jonge joden het slachtoffer van zware gewelddaden. Die kwestie ligt mij na aan het hart. Ik lever al meer dan vijftien jaar lang strijd tegen antisemitisme. Het is onaanvaardbaar dat ik vandaag, in mijn eigen gemeente Vorst, de politie moet inschakelen om de jonge joden te beschermen!

Mevrouw Nagy verwees al naar het geweld waarvan rabbijn Guigui het slachtoffer werd. Ook in Vorst werd een rabbijn aangevallen. Vorige donderdag raakte de schepen van de burgerlijke stand van Vorst gewond. Nu is het genoeg!

In het kader van een integratiebeleid hebben wij in Vorst een sporthal gebouwd die over een week plechtig zal worden geopend. Op de binnenmuren van die sporthal werden al slogans zoals "dood aan de joden" aangebracht.

Welke ingrijpende maatregelen zal de regering nemen om de veiligheid van de kinderen en van een hele gemeenschap te verzekeren?

06.05 **Eric Massin** (PS): Ik zal niet opnieuw het relaas van die

relatifs à l'agression que cet adolescent juif a subie à Wilrijk. C'est un acte totalement inacceptable, tout le monde l'a bien dit et précisé. Une société démocratique et civilisée ne peut tolérer que des personnes soient victimes d'agression, en particulier en raison de leur appartenance philosophique, religieuse ou culturelle. Quand un citoyen quel qu'il soit, quand un juif est agressé en raison de sa religion, nous sommes tous attaqués.

Des réponses ont d'ores et déjà été apportées par le gouvernement, on l'a dit tout à l'heure. Votre collègue, le ministre de l'Intérieur, M. Dewael, a dit que des surveillances policières seraient mises en place près des écoles et dans certains quartiers. Néanmoins, je voudrais savoir quelles sont les solutions et initiatives complémentaires que le gouvernement envisage.

Par ailleurs, pour ne pas revenir sur ce qui a déjà été dit par mes collègues, même si on ne peut pas véritablement parler de violence ou de tension entre les différentes communautés, quelles mesures le gouvernement fédéral pourrait-il envisager pour renouer le dialogue entre les différentes communautés culturelles?

onaanvaardbare geweldpleging doen. Een democratische en beschaafde maatschappij kan dergelijke vormen van geweld ten aanzien van personen wegens hun levensbeschouwelijke of godsdienstige overtuiging of wegens de culturele gemeenschap waartoe zij behoren, niet dulden. Wanneer een jood het slachtoffer wordt van geweld wegens zijn godsdienstige overtuiging, dan voelen wij ons allemaal aangevallen.

De regering heeft al antwoorden aangereikt. De minister van Binnenlandse Zaken heeft aangekondigd dat er meer politietoezicht komt in de omgeving van scholen en in sommige wijken.

Welke oplossingen en aanvullende initiatieven overweegt de regering?

Ook al is er dan geen sprake van spanningen tussen de gemeenschappen, welke maatregelen zal de federale regering treffen opdat de onderlinge dialoog zou worden hervat?

06.06 Eerste minister **Guy Verhofstadt**: Mijnheer de voorzitter, ik geef mijn antwoord ook namens de minister van Justitie en de minister van Binnenlandse Zaken, die de voorbije week trouwens nauwe contacten hebben gehad met de verschillende vertegenwoordigers van de joodse gemeenschap. Zelf had ik ook de gelegenheid om gisteren een delegatie te ontmoeten van de joodse gemeenschap. Ik ontmoet die delegatie trouwens regelmatig, met wie ik ook telkens probeer de gerezen problemen met betrekking tot de joodse gemeenschap in ons land tot een oplossing te brengen.

Mijnheer de voorzitter, ik zou eerst en vooral – namens de regering, namens het Parlement en namens de bevolking van dit land – duidelijk en met de grootste nadruk de antisemitische en racistische daden willen veroordelen die zich vorige week in Antwerpen hebben voorgedaan, maar die zich ook al in andere delen van het land hebben afgespeeld. Dat is nodig omdat elke daad van racisme en antisemitisme niet alleen een aanslag op een persoon is, maar ook op de fundamentele waarden van onze eigen samenleving. Elke geweldpleging, van welke aard dan ook, op een persoon omdat hij behoort tot een bepaalde leefgemeenschap is ook een geweldpleging op onze democratie, op onze Grondwet, op de waarden in onze Grondwet en op onze instellingen. Wij hebben dit in ons land nooit geduld en we mogen ook nooit dulden dat het zich verder verspreidt. We mogen ook nooit dulden dat om louter politieke redenen de

06.06 **Guy Verhofstadt**, premier ministre: J'ai rencontré hier encore des représentants de la communauté juive. J'ai d'ailleurs des contacts réguliers avec une délégation juive en vue de résoudre les problèmes.

On ne condamnera jamais assez un acte raciste et antisémite commis dans une ville de notre pays. Chacun de ces actes est une atteinte non seulement à une personne, mais encore aux valeurs de notre société, à nos institutions et à la Constitution. Nous ne pouvons les tolérer sous aucun prétexte. De même, nous ne pouvons accepter que le débat sur le Moyen-Orient soit exporté dans notre société.

discussie rond het dossier van het Midden-Oosten wordt geïmporteerd in onze dagdagelijkse samenleving.

Au nom du gouvernement – et également au nom des parlementaires et de la population, je l'espère - je peux dire très clairement que nous condamnons sévèrement les actes racistes et antisémites qui se sont déroulés la semaine dernière à Anvers, tout comme les actes qui se sont déroulés ces derniers mois dans notre pays. En effet, chaque acte de ce genre constitue une atteinte aux valeurs fondamentales de notre société. Tout acte de violence commis en raison de l'appartenance constitue une atteinte à la démocratie, à nos valeurs, à notre Constitution et à nos institutions politiques. Nous ne l'avons jamais accepté dans notre pays et nous ne l'accepterons jamais.

J'ajoute que l'on ne peut pas accepter non plus que le conflit qui fait rage au Moyen-Orient se poursuive dans notre propre société. Comme cela a été rappelé à l'occasion des contacts du ministre de la Justice et du ministre de l'Intérieur avec la communauté juive - j'ai eu moi-même hier des contacts avec cette communauté -, nous n'avons pas attendu les incidents d'Anvers pour prendre des mesures.

U weet dat zeer goed. Ik heb trouwens in dit Parlement daarop reeds een aantal antwoorden gegeven.

In het verleden, voornamelijk sinds november 2003, hebben we een aantal specifieke maatregelen genomen op politieel vlak met betrekking tot de veiligheid van de joodse gemeenschap. Sinds november 2003 zijn er extra federale politieagenten ingezet in Antwerpen. Dat weet u. Sinds december 2003 heeft het federale crisiscentrum bij de lokale politie aangedrongen op een extra aanwezigheid en waakzaamheid ten opzichte van de joodse instellingen, belangen en van de joodse gemeenschap in het algemeen. Bovendien hebben we binnen de politie vaste aanspreekpunten gecreëerd voor de joodse gemeenschap, die in het verleden niet bestonden zodat er een directe lijn bestaat wanneer zich een incident voordoet. Ingevolge de recente gebeurtenissen heeft de minister van Binnenlandse Zaken het aantal maatregelen vorige week uitgebreid. Wat ik daarnet opsomde zijn de bestaande maatregelen die reeds een aantal maanden in voege zijn. Tot aan de vakantie zullen er verhoogde patrouilles komen aan de scholen. Bovendien hebben we in een specifieke vergadering met politie en de inlichtingendiensten gevraagd dat voor elk incident ook een directe klacht zou worden ingediend. Dat zijn de supplementaire politieke maatregelen die getroffen werden.

Ik ben het volledig eens met het standpunt van mevrouw De Permentier dat het nemen van politieke maatregelen en de extra veiligheidsmaatregelen die we thans nemen in geen enkele mate voldoende antwoord bieden op de incidenten die zich voordoen. Het zijn de oorzaken zelf van het antisemitisme en van het racisme, van deze xenofobie die in onze samenleving moeten weggenomen worden. De samenleving moet die oorzaken zelf aanpakken en kan zich niet vergenoegen met het nemen van een aantal beschermende maatregelen rond de joodse school en instellingen van de joodse

Namens de regering, de parlementsleden en de bevolking spreken we onze veroordeling uit over de racistische en antisemitische daden in Antwerpen en elders in ons land. Een dergelijke daad is een aanslag op de democratie, op onze fundamentele waarden en op onze instellingen. We zullen dat nooit tolereren.

We kunnen evenmin aanvaarden dat het Midden-Oostenconflict een vervolg krijgt in ons land. Tijdens overleg met de joodse gemeenschap hebben we er reeds aan herinnerd dat we niet gewacht hebben op de incidenten in Antwerpen om maatregelen te treffen.

Depuis novembre 2003, le gouvernement a pris une série de mesures de police pour combattre de tels actes de violence. A Anvers, des agents fédéraux supplémentaires sont chargés du problème. La présence de la police locale à proximité de la communauté juive a également été accrue. Des points de contact permanents ont en outre été créés au sein de la police pour les besoins de cette communauté.

Ces mesures vont encore être développées à la suite des incidents. Il y aura davantage de patrouilles aux abords des écoles et un appel a été lancé à la communauté juive pour qu'une plainte soit déposée sur-le-champ après tout incident.

Les mesures de police seules ne suffisent pas. Il faut mettre un terme aux causes des incidents. C'est pourquoi une deuxième série de mesures a été arrêtée au niveau judiciaire.

Le Centre pour l'Egalité des chances et la Lutte contre le racisme a créé une cellule de

gemeenschap in Antwerpen, Brussel en andere delen van het land.

Er moet vooral justitieel worden opgetreden. Dat is het tweede pakket maatregelen die we hebben genomen. Er moeten straffen worden uitgesproken tegen degenen die zich schuldig maken aan racisme en antisemitisme. Alleen op die manier wordt het duidelijk dat onze democratische samenleving dergelijke daden niet zal dulden. In dit verband kan ik meedelen dat bij het Centrum voor Gelijkheid van Kansen en Racismebestrijding een waakzaamheidscel Antisemitisme werd opgericht waarin de joodse gemeenschap rechtstreeks vertegenwoordigd is. In de nieuwe wet op het racisme van februari 2003 is racisme als een verzwarende omstandigheid ingeschreven in het Strafwetboek. In het verleden was dit niet het geval. We hebben bovendien referentiemagistraten inzake racisme en antisemitisme aangesteld binnen de magistratuur. Op 13 mei 2004 werden deze magistraten trouwens voor een eerste keer samengeroepen om een gezamenlijke aanpak inzake het penaal beleid ter bestrijding van deze daden mogelijk te maken.

U weet ook dat wij in de nieuwe kadernota Integrale Veiligheid voor het eerst in ons land racisme en antisemitisme als prioritaire misdrijven beschouwen.

Ten slotte heeft de minister van Justitie via de procureurs-generaal op 27 mei 2004 instructie gegeven op basis van die kadernota effectief misdrijven die strafbaar zijn krachtens de wetgeving inzake racisme en antisemitisme prioritair te behandelen en strafbaar te stellen.

Dat brengt mij tot het derde punt. Wat is vandaag de stand van zaken inzake de vervolging van dergelijke misdrijven door de rechtbanken en de parketten? Welnu, op basis van de nieuwe werkwijze, die sinds vorig jaar door de wet van 25 februari 2003 is totstandgekomen, is er een aantal zaken hangend bij Justitie, meer bepaald in Antwerpen en in Brussel. In Brussel zijn er vorig jaar, in 2003, 61 opsporings- en informatieonderzoeken gestart inzake racisme en antisemitisme, en ook 1 gerechtelijk onderzoek. In Antwerpen worden twee mensen die doodsbedreigingen hebben geuit op het internet, binnenkort voor de correctionele rechtbank gebracht. Die zaken zijn al doorverwezen naar de correctionele rechtbank en zullen binnenkort uiteraard behandeld worden. Bovendien kan ik u melden dat in Antwerpen intussen ook een opsporingsonderzoek bezig is in verband met de uitspraken van de verantwoordelijken van de AEL, een opsporingsonderzoek, dat nog steeds lopend is en waarvan ik hoop dat het zo snel mogelijk kan worden afgesloten, omdat het onder meer stoelt op uitspraken die algemeen bekend zijn en die afgedrukt zijn. Ik denk overigens dat dit onderzoek snel zal kunnen worden afgerond.

Er zijn dus in totaal 61 lopende opsporings- en informatieonderzoeken inzake racisme en antisemitisme. Er is 1 zaak in Antwerpen doorverwezen – rechtstreeks naar de correctionele rechtbank – en er is 1 opsporingsonderzoek tegen de AEL dat nog loopt.

Ik ben het met de interpellanten eens dat de vaststelling van al die elementen uiteraard onvoldoende is. Daarom zullen wij een cel Jongerencriminaliteit van de lokale politie oprichten, die gerichte acties moet voeren tegen de harde kern van criminele jongeren en netwerken waarvan wij weten dat zij gelinkt zijn met die daden. Wij

vigilance comprenant des représentants de la communauté juive. Depuis l'année dernière, la loi contre le racisme permet de poursuivre les auteurs de tels actes. Par ailleurs, des magistrats de référence ont été désignés au sein de la magistrature pour définir une ligne de politique générale de lutte contre le racisme et l'antisémitisme. Ces magistrats se sont réunis le 13 mai 2004 pour débattre de la politique pénale. Enfin, la ministre de la Justice a donné pour instruction aux procureurs de réserver la priorité à ces dossiers.

Depuis que toutes ces mesures sont en vigueur, les autorités compétentes réagissent rapidement et efficacement à ce type d'incidents. A Bruxelles, 61 recherches et une instruction sont en cours. A Anvers, des poursuites ont été engagées contre deux personnes qui ont proféré des menaces de mort sur l'internet et une enquête a été ouverte concernant des propos tenus par la LAE.

Au sein de la police locale sera créée une cellule chargée de la criminalité juvénile qui mènera des actions ciblées contre un noyau dur de jeunes délinquants. D'ailleurs, nous n'attendons pas que des plaintes soient déposées pour agir. Sous la direction du parquet fédéral, la Computer Crime Unit de la police fédérale a d'ores et déjà été chargée de traquer toute manifestation de racisme et d'antisémitisme sur l'internet. Les actes de racisme résultent souvent de messages imprimés ou diffusés sur internet.

Enfin, nous devons garder vivace le souvenir des conséquences d'actes de racisme et d'antisémitisme. Les enfants savent-ils encore suffisamment quels événements se sont produits pendant et entre les guerres mondiales? Le souvenir constitue la base de la conscience. Un

hebben ook beslist in de regering niet te wachten tot er klachten inzake racisme en antisemitisme binnenkomen bij de politie of bij het parket alvorens op te treden. Met andere woorden, men zal op een proactieve manier te werk gaan. Meer bepaald is onder leiding van het federaal parket opdracht gegeven aan de Computer Crime Units van de federale politie om actief te speuren op het internet naar racisme en uitingen van antisemitisme, omdat daar de oorsprong ligt van die daden. Als een daad van racisme en antisemitisme volgt, op straat, op school, in een bepaalde stad in ons land, dan is dat ongetwijfeld het gevolg van eerst hetzij gedrukte hetzij op dit ogenblik vooral via het internet verspreide boodschappen die daartoe aanzetten. Met andere woorden, het bestrijden van antisemitisme en racisme in de straten van onze steden is enkel mogelijk wanneer wij eerst op het vlak van het internet de zaken aanpakken.

Ten slotte moeten wij nog verder gaan dan het internet en de gedrukte pers wat betreft het opsporen van de bronnen. Wij moeten de nodige vervolgingen door Justitie laten doorvoeren en de nodige veroordelingen laten uitspreken.

De tijd is gekomen dat wij de gevolgen van racisme en antisemitisme opnieuw nadrukkelijker in de herinnering brengen, wat 20, 30 of 40 jaar geleden misschien niet nodig was. Wij herinneren ons dat gelukkig nog allemaal. Wij moeten echter denken aan onze kinderen die 14 en 15 jaar zijn en die vaak verantwoordelijk zijn voor deze racistische en antisemitische uitspraken. Welke herinnering hebben zij nog aan wat tijdens en tussen WO I en WO II is gebeurd? Die herinnering is klein en vervaagt, of men dat wil of niet. Nochtans is de herinnering de basis van het geweten. Zonder herinnering is er geen geweten. Indien alles zich alleen in het heden afspeelt, is er geen geweten in onze samenleving en zeker niet bij onze jongeren. Die geschiedenis maakt dat er een geweten in onze samenleving is en zorgt ervoor dat onze jeugd en ook de jeugd die behoort tot andere gemeenschappen in ons land, zich niet overlevert aan racisme en antisemitisme.

Al moet ik mij eigenlijk niet inlaten met het onderwijs aangezien het een gemeenschapsmaterie is, wil ik toch het volgende zeggen. Op een bepaald ogenblik ontstond een trend om de geschiedenis in het onderwijs af te bouwen. Het is echter mijn inziens noodzakelijk dat wij de ministers van Onderwijs samenbrengen om deze herinnering hoog te houden. Dit kan de basis vormen voor een goed gedrag van de jongeren in onze samenleving. Ik zal dan ook een initiatief terzake nemen. Waarom geen officieel interministerieel comité oprichten of een interministeriële conferentie waarin wij samen met de ministers van Onderwijs nagaan hoe wij in het lager en middelbaar onderwijs die herinnering opnieuw naar boven kunnen brengen? Wij kunnen cursussen inrichten die de jongeren bijbrengen wat racisme betekent, wat uitingen van racisme zijn, wat antisemitisme is, waarop het stoelt, op welke historische gronden en op welke verwerpelijke ideologieën. Dit hebben wij immers tussen de twee wereldoorlogen meegemaakt. Wij hebben daarvan de schande ondervonden in de Tweede Wereldoorlog.

Ik zal dus een initiatief nemen, ook al gaat dit buiten de bevoegdheden van de eerste minister en de federale regering. Ik zal dat vrijwillig doen. Ik wil samen met de ministers van Onderwijs afspreken om een gestroomlijnde manier van nieuw onderricht in het

courant a préconisé la suppression de l'enseignement de l'histoire, mais j'ai l'intention de réunir les ministres de l'Enseignement de ce pays pour voir avec eux comment raviver dans l'enseignement primaire et secondaire le souvenir du passé. Des cours sur le racisme et l'antisémitisme pourraient être instaurés. Je sais que l'enseignement ne relève pas de ma compétence, mais la conscience ne doit pas se forger dans les rues d'Anvers et de Bruxelles.

onderwijs mogelijk te maken in onze scholen, vooral in onze lagere scholen – daar begint het immers allemaal – en ook in onze middelbare scholen. Op die manier zullen wij beseffen dat het geweten van een jonge man of vrouw wordt gevormd als hij 12, 13 of 14 jaar is. Het moet immers niet worden gevormd in de straten van Antwerpen of Brussel om aldaar aanleiding te geven tot het plegen van racistische daden.

(Applaus)

(Applaudissements)

06.07 Guido Tastenhoye (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, mijnheer de eerste minister, wij danken u voor uw antwoord en nemen kennis van het pakket aan maatregelen dat u hier hebt voorgesteld om deze ontoelaatbare vormen van antisemitisme te bestrijden.

Intussen echter moeten we nog altijd vaststellen dat een week na de moordaanslag in Antwerpen de daders helaas nog altijd niet gevonden zijn. Het gaat om een bende van 12 tot 15 jonge Noord-Afrikanen, volledig in het wit gekleed, die gewapend met messen, ijzeren staven en tennisrackets over straat lopen. Wij kunnen ons niet voorstellen dat deze bende niet snel zou kunnen worden gevonden. Wij dringen er dus op aan – ook de minister van Justitie en de minister van Binnenlandse Zaken zijn hier aanwezig – dat alles, maar dan ook alles, in het werk zou worden gesteld om de bende zo vlug mogelijk op te rollen en de gepaste bestraffing te geven.

Mijnheer de eerste minister, op dat punt is er een probleem. U hebt daarnet terecht gezegd dat men ook tot bestraffing moet durven overgegaan. Daar zitten we met het zware probleem dat het bijna altijd om minderjarigen gaat. Voor deze minderjarigen bestaat er geen enkel rechtsmiddel om hen daadwerkelijk te bestraffen, vermits we nog altijd niet beschikken over een deugdelijk jeugdsanctierecht. Zolang we niet over een deugdelijk en efficiënt jeugdsanctierecht beschikken, waardoor deze jongeren die buiten de schreef gaan en zich begeven aan ontoelaatbare feiten, kunnen worden bestraft, vrees ik dat we hier alleen maar zullen kunnen kurieren am Symptom, zoals de Duitsers zeggen. We zullen de zaken niet grondig kunnen aanpakken.

Ik wil afsluiten met nog een pleidooi te houden om ook naar de kern van de zaak te durven gaan en om zwaar op te treden tegen islamistische verenigingen die hier haat prediken en antisemitische daden plegen. Desnoods moeten we de subsidies van deze verenigingen afnemen en ze, als het noodzakelijk is, buiten de wet stellen.

06.08 Claude Marinower (VLD): Mijnheer de eerste minister, ik dank u voor uw antwoord.

Ten eerste, het belangrijkste signaal zou zijn dat de dader of de daders zouden worden opgepakt. Bedenk ook dat bij de incidenten die zondagavond op Linkeroever hebben plaatsgevonden en waarbij een dertienjarige joodse jongen zonder enige aanleiding in elkaar werd geslagen, de daders acht, elf en zestien jaar oud waren. De achtjarige en de elfjarige werden gedefereerd naar de jeugdrechtbank.

06.07 Guido Tastenhoye (VLAAMS BLOK): Nous prenons connaissance de cet ensemble de mesures mais, une semaine après l'attentat, les auteurs des faits ne sont toujours pas sous les verrous. Est-il vraiment si malaisé d'appréhender des bandes pourtant facilement identifiables?

Le premier ministre affirme très justement qu'il faut punir les coupables mais il sera impossible de traiter fondamentalement les dossiers impliquant des mineurs d'âge tant qu'il n'existera pas un droit pénal de la jeunesse.

Enfin, il faut oser intervenir contre les associations islamiques qui incitent à la haine, en leur retirant leurs subventions ou même en les plaçant hors la loi si besoin en est.

06.08 Claude Marinower (VLD): Les auteurs des faits doivent effectivement être arrêtés. Les instigateurs du drame survenu il y a peu sur le Linkeroever étaient âgés de 8, 11 et 16 ans! Aucune circonstance atténuante ne peut être évoquée pour de tels faits.

La solidarité manifestée par l'ensemble de la société belge a

U hebt gelijk, mijnheer de premier, om eraan te herinneren dat, wanneer joden worden beschimpt of beklad, het hele land en onze democratie worden beklad. Bovendien hebt u er terecht op gewezen dat er geen enkele, maar dan ook geen enkele verzachtende omstandigheid kan bestaan voor dergelijke daden. Ik heb dat met genoeg nogmaals horen herhalen door de eerste minister van ons land.

De eerste spreker van vanmiddag zal mij toelaten om met iets meer achtergrond dan hij erover te spreken. Ik denk dat het voor de joodse samenleving een hart onder de riem is geweest dat er uit alle verschillende hoeken van het land en de samenleving solidariteitsblijken zijn gekomen. Zij werden in dank aangenomen.

Sta mij toe te eindigen met hetgeen door een jongere op het einde van de manifestatie in Antwerpen is gezegd. Hij zei: "Wij zijn jongeren van 15, 16, 17 of 18 jaar. Wat vragen wij? Wij vragen om normaal in een park te kunnen komen met een jeugdbeweging, zonder politiebegeleiding. Wij vragen om normaal naar een bioscoop te kunnen gaan, zonder het risico te lopen om ineengesmet te worden bij het verlaten van de bioscoop, alleen maar omdat wij tot de joodse gemeenschap behoren. Wij vragen een normaal leven. Wij zijn het beu om een abnormaal leven te moeten leiden".

Een aantal maatregelen die u aankondigt, verheugt mij, mijnheer de premier, vooral het speuren op internet. Ik hoop dat aan een en ander een einde komt.

06.09 Marie Nagy (ECOLO): Monsieur le premier ministre, vous nous avez donné les mesures qui ont été prises sur le plan policier, de la justice et de l'action menée par le Centre pour l'égalité des chances. Je vous l'ai dit dès le début, vous pouvez compter sur le soutien de mon parti car, dans ce domaine, il faut livrer un message très clair spécifiant où se trouve la limite à ne pas dépasser.

Vous avez aussi rappelé l'importance du devoir de mémoire, de la nécessité d'informer les jeunes sur ce que fut la deuxième guerre mondiale et l'extermination dont ont été victimes les juifs. Certains enfants ne le savent pas, ne le savent plus ou pas correctement. Je trouve que c'est essentiel de le dire et de le répéter. Je suis estomaquée de voir comment certains utilisent cela pour réveiller la haine des autres communautés, alors qu'on les a vus il n'y a pas si longtemps sur la RTBF manifester avec des pro-nazis.

Mais je ne vais pas polémiquer ici. Mon objectif est de dire que les actes antisémites sont intolérables et qu'il faut les punir. Notre société a un devoir de mémoire. Notre société est multiculturelle et nous devons vivre ensemble dans le respect des valeurs démocratiques. Il ne faut pas laisser cette pensée antisémite se développer, sous couvert d'actes ignobles.

Je vous assure de mon soutien. J'espère que je recevrai des réponses, par écrit peut-être, aux questions plus précises que j'ai posées car je voudrais connaître le suivi réservé aux faits que j'ai abordés.

Au nom des valeurs défendues par mon parti, j'affirme qu'il est très important de mener une action montrant le caractère insupportable de

été d'un grand réconfort pour la communauté juive. Les jeunes Juifs n'aspirent qu'à mener une existence normale: ils veulent pouvoir se rendre en ville sans craindre en permanence d'être agressés. Nous espérons que les mesures annoncées par le gouvernement permettront qu'il en soit ainsi.

06.09 Marie Nagy (ECOLO): Voor de maatregelen die u reeds heeft getroffen en diegene die nog zullen volgen, kan u op de steun van mijn partij rekenen. Het is van belang dat duidelijk wordt aangegeven tot hoever men kan gaan en dat wordt gehamerd op de plicht om de herinnering aan de tweede wereldoorlog levendig te houden. Ik sta versteld van de reacties van sommigen, die tot haat aanzetten. Wij willen duidelijk stellen dat deze onaanvaardbare antisemitische daden moeten worden bestraft en dat onze maatschappij niet zal toestaan dat dit gedachtegoed wordt verspreid.

Ik word graag op de hoogte gehouden van het gevolg dat u zal geven aan de concrete feiten die ik heb vermeld.

l'antisémitisme, de même que du racisme et de la xénophobie.

06.10 Corinne De Permentier (MR): Monsieur le premier ministre, vous m'avez rassurée. C'est un combat auquel je tiens particulièrement et je retiendrai que nous souhaitons tous une justice rapide. Le fait que vous ayez délégué des magistrats spécialement pour ces tâches me réjouit. J'espère que de lourdes sanctions seront prises, qui amèneront certains jeunes à ne plus éprouver un sentiment d'impunité.

Je vous rejoins aussi pleinement sur le fait qu'il faille éduquer nos jeunes. Beaucoup d'entre eux, aujourd'hui, ne savent pas ce que signifie la deuxième guerre mondiale, le nazisme ou l'antisémitisme. Nous devons les éduquer à travers l'école mais aussi peut-être à travers les programmes de politique des grandes villes.

Il y a également un travail sérieux à mener au niveau du Centre pour l'égalité des chances et du MRAX. J'ai assisté à une conférence, voici une dizaine de jours où dix personnes qui avaient été victimes d'actes antisémites ont témoigné: quand elles s'adressaient au MRAX ou au Centre pour l'égalité des chances, on leur répondait au téléphone en leur déconseillant de porter plainte car cela ne mènerait à rien!

Ce n'est pas à cette fin que l'on finance ce genre de centre!

Je voudrais également adresser un message à la presse. Souvent, la communauté juive parle de désinformation. J'aimerais en tout cas qu'aujourd'hui, la presse relaie les propos du premier ministre qui sont très encourageants et fasse savoir que l'on cherchera ces jeunes qui posent des actes inacceptables dans un pays démocratique parce que, désormais, c'en est terminé de l'impunité! (*Applaudissements*)

06.11 Eric Massin (PS): Monsieur le président, monsieur le ministre, de votre réponse qui, comme vient de le dire Mme De Permentier, est rassurante, je retiendrai deux éléments.

D'abord, que la reconnaissance qu'un acte posé vis-à-vis d'une personne en fonction de son appartenance culturelle, religieuse ou philosophique, et avéré autant comme acte violent que comme insulte, constitue une agression à une de nos valeurs démocratiques. Nous sommes tous, en principe, des défenseurs de nos valeurs démocratiques. Cela doit être dit, redit et affirmé.

Ensuite, au-delà de toute une série de mesures dont vous avez fait état - certaines sont très pratiques, très pragmatiques et vont aussi permettre de ne pas tomber dans de la ghettoïsation – il y a aussi le devoir mais aussi l'obligation de mémoire. Cet élément est fondamental. Il me semble que si la traque sur internet contre les actes de racisme et d'antisémitisme est importante, la traque du révisionnisme l'est tout autant. C'est aussi une des causes de l'antisémitisme. Tous les actes sans aucune exception doivent être traqués, que ce soit sur internet ou d'une autre manière. Il doit y avoir une réponse sans tomber dans la précipitation, une réponse qui doit être ferme et qui doit dire "halte" à l'intolérable et à l'intolérance.

*Het incident is gesloten.
L'incident est clos.*

06.10 Corinne De Permentier (MR): U stelt mij gerust want het gaat om een strijd die mij na aan het hart ligt. Ik hoop dat het gerecht snel zal optreden en zware straffen zal opleggen. Onze jongeren dienen inderdaad via de scholen en de beleidsprogramma's van de grote steden te worden opgevoed. Daarnaast dient echter ook met het Centrum voor gelijkheid van kansen en de BRAX te worden samengewerkt. Aan de pers wil ik vragen dat zij de boodschap zou verspreiden dat het uit is met de straffeloosheid. (*Applaus*)

06.11 Eric Massin (PS): Ik onthoud twee elementen uit uw antwoord: de erkenning dat een door racisme geïnspireerde gewelddaad een schending van onze democratische waarden vormt enerzijds en het belang om de herinnering levendig te houden anderzijds. Kwalijke praktijken op internet en revisionistische uitingen allerhande moeten worden opgespoord en aangeklaagd. Om het onduidbare en de intolerantie een halt te kunnen toeroepen is een krachtig antwoord vereist.

07 Vraag van de heer Pieter De Crem aan de eerste minister over "de samenhang en de werking van de regering" (nr. P482)

07 Question de M. Pieter De Crem au premier ministre sur "la cohésion et le fonctionnement du gouvernement" (n° P482)

07.01 **Pieter De Crem** (CD&V): Mijnheer de voorzitter, mijnheer de eerste minister, ik heb een vraag omtrent de werking en de samenhang van de federale regering. De verkiezingen van 13 juni 2004 hebben namelijk blijkbaar een grote impact gehad op de samenhang in de eerste plaats en op de werking in de tweede plaats.

Minister Michel kon zelfs de NAVO-top in Istanbul niet meemaken. U hebt de politiek van de lege stoelen aan uw rechterzijde of linkerzijde moeten meemaken omdat er een opstand gaande was binnen de MR, nadat de liberale Franstalige partner in de federale regering, gedropt was in Brussel en in Wallonië.

Ondertussen zien wij ook dat federale ministers volop deelnemen aan Vlaamse regeringsonderhandelingen. Dat is een onuitgegeven gebeuren. Minister Vande Lanotte onderhandelt mee, minister Vandenbroucke onderhandelt mee, minister Anciaux onderhandelt mee – die zelfs zegt dat zijn hart eigenlijk in Vlaanderen ligt; hij wilt een beetje af van die lastige nachtvluchten.

Mijnheer de eerste minister, quid met de samenhang en de werking van de regering? U zegt dat u een ambitieus plan wilt en dat u uw tweede adem hebt gevonden, dat u naar hier zou komen met een aantal belangrijke zaken. Wij veronderstellen dat het zal gaan om een besparing met 1% op het bbp, om de problematiek van de verlaging van de pensioenleeftijd tot 65 jaar, om de problematiek van de 40-urenweek en om de problematiek van de communautaire agendapunten die uw partijgenoten langs Vlaamse zijde in de weegschaal gooien.

Hoe gaat het uiteindelijk met uw regering, mijnheer de eerste minister? Wat is haar samenhang? Hoe ziet u deze evolueren in het najaar?

Heel wat mensen stellen zich daaromtrent vragen, niet het minst de partners van uw eigen regeringscoalitie. Graag had ik op die vragen een duidelijk antwoord gekregen.

07.02 Eerste minister **Guy Verhofstadt**: Mijnheer de voorzitter, ik weet waarom die vraag wordt gesteld en ik zal een kort antwoord geven.

Het gaat goed, mijnheer De Crem, dank u. De samenhang is goed, de werking is goed, de sfeer is goed. Ik kan u dus een bijzonder kort antwoord geven. *(Tumult)*

Of u dat gelooft, interesseert me niet. Het belangrijkste is dat de meerderheid daarachter staat, niet dat u daarachter staat.

Ik weet dat de vraag die de heer De Crem stelt, ontstaan is omdat hij graag zijn wensen voor werkelijkheid neemt. Hij heeft de voorbije weken immers een hele strategie ontwikkeld. Dat was al het geval voor de verkiezingen. Volgens die strategie – dat staat trouwens ook op de websites van uw partij en van de leden van uw partij, mijnheer

07.01 **Pieter De Crem** (CD&V): Les élections ne seront pas restées sans conséquence pour le fonctionnement et la cohésion du gouvernement fédéral. Une petite rébellion a même éclaté chez les libéraux francophones après le largage du MR par le PS à Bruxelles et en Wallonie. Dans l'intervalle, nous voyons également des ministres fédéraux participer aux négociations en vue de la formation du gouvernement flamand. C'est inédit!

Le premier ministre maintient toutefois qu'il a trouvé un second souffle et annonce un plan ambitieux. Quelques défis non négligeables devront être relevés à l'automne: une économie d'un pour cent du PIB, le report de l'âge de la retraite, l'instauration éventuelle de la semaine de travail de quarante heures, ainsi qu'un agenda communautaire chargé. Qu'en est-il de la cohésion au sein du gouvernement?

07.02 **Guy Verhofstadt**, premier ministre: Le gouvernement se porte bien, qu'il s'agisse de sa cohésion ou de son fonctionnement.

M. De Crem pose cette question parce qu'il souhaite relancer la stratégie de pourrissement propagée par son parti avant les élections. J'espérais pourtant que le CD&V se montrerait un peu plus coopératif. Ces derniers temps, les députés CD&V n'ont guère été actifs en commission, où des propositions et des projets

De Crem – zou er een verrotting van het federale niveau moeten plaatsvinden.

Die verrottingsstrategie die u graag zou willen zien realiseren in dit land, werd door u reeds gepropageerd voor de verkiezingen en uw vraag heeft tot doel om die strategie opnieuw te lanceren na de verkiezingen. Eigenlijk vraagt u zich af hoe van het resultaat van de regionale verkiezingen gebruik te maken om ook op het federale vlak de zaken te bemoeilijken.

Ik moet u zeggen dat ik nochtans graag wat meer medewerking van uw partij had gekregen in het Parlement. Ik heb hier even genoteerd wat de voorbije weken de aanwezigheid was van CD&V in de commissie voor de Financiën en de Begroting en in andere commissies. Ik neem als voorbeeld dinsdag 29 juni. Er staan een aantal wetsvoorstellen op de agenda, onder meer ingediend door CD&V zelf, die belangrijk zijn voor onze economie. De heer Bogaert van CD&V was afwezig, de heer Devlies van CD&V was afwezig, de heer Leterme van CD&V was afwezig wat begrijpelijk is, mevrouw D'hondt van CD&V was afwezig en mevrouw Vervotte van CD&V was afwezig. Mijnheer De Crem, er was dus eigenlijk niemand aanwezig in de commissievergaderingen.

Wat de regering betreft, kan ik u het volgende zeggen. Verkiezingen of geen verkiezingen, wij gaan door met de kernkabinetvergaderingen. Wij zijn volop bezig met de uitvoering van de drie extra Ministerraden. De programmawet zal voor het reces zijn goedgekeurd in beide Kamers. Ik zal mij dus als federale regering inschrijven in de federale logica van dit land, met name dat ik in oktober hier in het Parlement het vertrouwen zal vragen met een volwaardige federale beleidsverklaring op basis van deze meerderheid. Ik weet dat dit spijtig genoeg niet in uw tactiek en uw strategieën past. Ik zal dus weerstand bieden aan de verrottingsstrategie die u in het Parlement wil voeren en er niet aan deelnemen.

07.03 Pieter De Crem (CD&V): Mijnheer de voorzitter, mijnheer de eerste minister, ik had graag gehad dat u applaus had gekregen vanop alle banken. Ik zie dat dit jammer genoeg niet het geval was op de PS-banken. (*Tumult*)

Wij nemen niet deel aan de verrottingsstrategie – ik merk dat mevrouw Detiège ook aangekomen is. Het is echter uw vroegere steun en toeverlaat, de heer Elio Di Rupo, die met die strategie is begonnen.

Mijnheer de eerste minister, laten wij eerlijk zijn. Aan uw regering is het sacrament van de stervenden toegediend. Zoveel is duidelijk. U probeert hier nog een nummertje op te voeren, maar uw ploeg is uit elkaar gespeeld. Wij willen weten welke oplossingen u zal bieden voor de problemen die er zijn. U moet 1% besparen op het bruto binnenlands product, u moet de problematiek regelen van de pensioenleeftijd die wordt opgetrokken, u moet de problematiek regelen van de veertigurige werkweek die eraan komt en u moet de communautaire eisen van uw eigen partij – die niet min zijn – in dit Parlement waarmaken. U hebt misschien wel een beetje deeg, maar in elk geval geen ijzer om wafels te bakken en dat is de waarheid.

importants, émanant notamment aussi du CD&V, sont discutés.

Le cabinet restreint poursuit ses activités. Il travaille actuellement à la mise en œuvre des mesures arrêtées lors des trois Conseils des ministres extraordinaires. La loi-programme sera encore adoptée avant les vacances parlementaires et je présenterai en octobre une déclaration de politique générale à part entière. Je continuerai à m'opposer à la stratégie d'enlissement menée par le CD&V.

07.03 Pieter De Crem (CD&V): Ce n'est pas nous mais bien votre ancien allié et sauveur Elio Di Rupo qui mène une stratégie d'enlissement. Le présent gouvernement a déjà reçu l'extrême-onction. L'équipe gouvernementale est fissurée. Des compromis difficiles devront être conclus cet automne mais tout porte à croire que le si premier ministre disposera des ingrédients pour préparer la sauce, il ne sera pas en mesure de la lier.

*Het incident is gesloten.
L'incident est clos.*

08 **Samengevoegde vragen van**

- de heer Bart Laeremans aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de zaak Fourniret" (nr. P483)
- de heer François Bellot aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de zaak Fourniret" (nr. P484)
- mevrouw Hilde Claes aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de zaak Fourniret" (nr. P485)
- de heer Thierry Giet aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de zaak Fourniret" (nr. P486)

08 **Questions jointes de**

- M. Bart Laeremans à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "l'affaire Fourniret" (n° P483)
- M. François Bellot à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "l'affaire Fourniret" (n° P484)
- Mme Hilde Claes à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "l'affaire Fourniret" (n° P485)
- M. Thierry Giet à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "l'affaire Fourniret" (n° P486)

08.01 **Bart Laeremans** (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, mevrouw de minister, we hebben nog maar net de afwikkeling van het proces Dutroux gehad en een nieuw grootschalig pedofilieschandaal teistert reeds dit land, namelijk het dossier van Michel Fourniret. Er zijn ontzettend veel gelijkenissen tussen beide dossiers. Toch is men er slechts zeer moeizaam en pas na een zeer lange periode in geslaagd om de dader te ontmaskeren van, onder meer, de moord op Elisabeth Brichet en blijkbaar ook van de moord ook op heel wat andere jonge meisjes. Dat gebeurde blijkbaar niet door toedoen van het gerecht, maar door toedoen van de wroeging die mevrouw Fourniret uiteindelijk heeft gekregen en die aan de basis ligt van de ontwikkelingen van de laatste dagen. Mevrouw de minister, ondertussen hebben we echter wel moeten meemaken dat die heer hier jarenlang ongestoord zijn gang kon gaan en zelfs kon tewerkgesteld worden in een school in Gedinne in de provincie Namen.

Mevrouw de minister, hieruit moeten natuurlijk conclusies getrokken worden. U kan er vandaag onmogelijk op dezelfde manier vanaf komen als vorig jaar. Collega Van den Eynde stelde u op 22 juli van vorig jaar een schriftelijke parlementaire vraag over de zaak Fourniret. U zei toen dat er internationaal zou gewerkt worden aan data-uitwisseling en eventueel aan een Europees strafregister, maar dat dit allemaal nog maar in een studiefase zit, dat het dus iets is dat nog jaren zou kunnen duren en dat het natuurlijk niet iets is voor onmiddellijk.

Er moeten echter onmiddellijk maatregelen genomen worden in de dossiers van dit soort van criminele pedofielen. Mevrouw de minister, daarom moet u doen wat onder meer Child Focus vraagt. U moet eindelijk werk maken van die noodzakelijke internationale databank voor gevaarlijke pedofielen. Daarvan moet er werk gemaakt worden.

Nu blijkt echter dat de enige die daarvoor een obstakel vormt uzelf bent. We lezen dat toch vandaag in de kranten. Mevrouw de minister, uw woordvoerder verklaarde namens uw kabinet dat u daarvan om privacyredenen helemaal geen voorstander bent, hoewel het in andere landen momenteel volop wordt uitgewerkt of reeds bestaat.

08.01 **Bart Laeremans** (VLAAMS BLOK): Il y a énormément de similitudes entre l'affaire Dutroux et l'affaire Fourniret. Ces deux criminels n'ont été démasqués que longtemps après leurs horribles méfaits. Et s'agissant de Fourniret, ce n'est même pas la justice qui l'a démasqué. S'il est passé aux aveux, c'est parce que, rongée par le remord, sa femme s'est confessée. Fourniret a pu sévir impunément pendant des années et, le comble, c'est qu'il a même travaillé dans une école pendant un certain temps.

Il faut prendre immédiatement des mesures pour faire en sorte que cela ne se reproduise plus jamais. La ministre va-t-elle mettre à profit la banque de données des pédophiles dangereux au lieu de continuer à se retrancher derrière des études et le principe de la protection de la vie privée? Child Focus le demande instamment depuis longtemps. Il est impératif que les données de ce genre puissent circuler à travers le monde. Dans de nombreux autres pays, une telle banque de données est déjà en service ou est en voie d'être constituée.

Mevrouw de minister, mijn vraag is dan ook heel concreet. Er zijn de nieuwe ontwikkelingen in het dossier van Fourniret. Er is de evolutie in Frankrijk waar men wel werk maakt van zo'n databank. Er is het feit dat dit ook het geval is in andere landen. Gaat u nu eindelijk werk maken van die noodzakelijke databank voor pedofielen?

08.02 François Bellot (MR): Monsieur le président, au mois de septembre 2003, j'interrogeais Mme la ministre à propos du casier judiciaire international et des initiatives prises, au niveau européen, pour sa mise en place.

Madame la ministre, nous sommes aujourd'hui, je pense, sous la dépendance de l'acte du Conseil européen du 29 mai 2000 y relatif. Que constate-t-on à l'heure actuelle? Si nous avons assuré la libre circulation des personnes et des travailleurs en Europe, il y a un retard significatif en matière de libre circulation des données judiciaires. Chaque Etat se prévaut de certaines garanties au niveau constitutionnel. A la lumière de cette sordide affaire, il est temps que les autorités judiciaires des différents pays se rencontrent afin d'accélérer le mouvement. Cela peut prendre une dimension européenne mais aussi une dimension bilatérale. Dans le cadre des relations avec la France, je crois savoir que la communication des données a été très difficile entre les autorités françaises et belges.

Ma question porte sur trois éléments.

Premièrement, la politique actuelle au niveau européen crée une discrimination entre citoyens. Quand des citoyens belges changent de commune, quelques mois après leur changement d'adresse, leur casier judiciaire est confié au bourgmestre qui "connaît", dès lors, le passé judiciaire des citoyens. Ce n'est pas le cas évidemment quand un citoyen franchit la frontière. Un quotidien titrait ce matin : "Le passé judiciaire traverse-t-il les frontières?". Je pense que nous pouvons répondre par la négative.

Deuxièmement, dans la coopération judiciaire internationale, lorsqu'il faut un échange d'informations aujourd'hui, il doit transiter automatiquement par les ministres de la Justice. Alors que notre Code pénal était quasi similaire au Code pénal français jusqu'il y a peu de temps, tous deux inspirés du même Code Napoléon, ne pourrait-on pas avoir un accord bilatéral sur l'entraide judiciaire et l'échange de données entre la Belgique et la France? J'habite dans une commune proche de la frontière et je puis vous assurer que nous rencontrons régulièrement ce type de difficultés.

Troisièmement, un élément non négligeable qui va être illustré par cette affaire est celui de la reconnaissance mutuelle des condamnations pénales. Dans notre pays et dans tous les Etats, en tout cas en matière de faits de mœurs sur des enfants, il y a une requalification des faits lorsqu'il s'agit de récidive. Dès l'instant où il n'y a pas reconnaissance mutuelle des condamnations des autres pays, cette notion de récidive ne peut être invoquée. Madame la ministre, je souhaiterais vraiment que l'on accorde une attention soutenue à cette matière.

En octobre 2003 et en janvier 2004, nous avons déposé une proposition de résolution. Je demande que la commission de la

08.02 François Bellot (MR): In september 2003 ondervroeg ik u over de initiatieven die op Europees niveau genomen werden met het oog op de invoering van het internationaal strafregister.

Men kan er niet omheen dat inzake vrij verkeer van gerechtelijke gegevens grote vertraging werd opgelopen. In het licht van deze walgelijke zaak wordt het hoog tijd dat de rechterlijke overheden van de verschillende lidstaten elkaar ontmoeten om de gegevensuitwisseling op Europese of bilaterale leest te schoeien. Door het huidig beleid dat op Europees niveau wordt gevoerd, ontstaat een discriminatie tussen burgers. Wanneer Belgische burgers van gemeente veranderen, wordt hun strafblad een paar maanden na hun adresverandering aan de burgemeester bezorgd die derhalve hun gerechtelijk verleden "kent". Hetzelfde geldt natuurlijk niet wanneer een burger de grens overschrijdt.

In het kader van de internationale gerechtelijke samenwerking, moet elke informatie-uitwisseling nu bovendien automatisch via de ministers van Justitie verlopen. Kan men geen bilaterale overeenkomst sluiten over de gerechtelijke bijstand en de uitwisseling van gegevens tussen België en Frankrijk?

In geval van zedenfeiten waarbij kinderen betrokken zijn, worden in ons land en in alle staten de gepleegde feiten bovendien opnieuw gekwalificeerd wanneer het om recidive gaat. Wanneer er geen wederzijdse erkenning is van de in een ander land uitgesproken

Justice se saisisse de cette résolution et qu'on accélère le mouvement.

Je sais que, du côté des autorités françaises, il y a eu des progrès importants au niveau de l'Assemblée nationale et qu'une forte demande agit dans ce sens en Belgique. Il faudrait donc sans doute réunir des parlementaires français et belges pour chercher comment adapter nos législations nationales et répondre aux soucis légitimes que nous nourrissons.

veroordelingen, kan dat begrip recidive echter niet worden ingeroepen.

De commissie voor de Justitie zou de resolutie die wij in oktober 2003 en januari 2004 hebben ingediend, naar zich toe kunnen trekken om een en ander te bespoedigen.

In Frankrijk werd terzake heel wat vooruitgang geboekt door toedoen van de Assemblée nationale en in ons land pleiten velen ervoor dat wij dat voorbeeld zouden volgen. De Franse en Belgische parlementsleden moeten dus om de tafel gaan zitten en nagaan hoe wij onze nationale wetgevingen kunnen aanpassen en kunnen inspelen op onze legitieme bekommernissen.

Le **président**: Pour mettre un point à l'ordre du jour, il faut écrire au président de la commission. Si cela ne va pas, vous le faites savoir.

De **voorzitter**: Als men een punt op de agenda wil plaatsen, moet men een brief naar de commissievoorzitter schrijven.

08.03 Hilde Claes (sp.a-spirit): Mijnheer de voorzitter, mevrouw de minister, collega's, ik sluit me vandaag graag aan bij deze vraagstelling in deze toch wel belangrijke zaak. Uiteraard had ik net als de voorgaande sprekers veel liever gezien dat deze feiten niet hadden plaatsgevonden en ik deze vraag uiteraard niet moest stellen vandaag. Zoals het spreekwoord zegt, gedane zaken nemen geen keer. Daarom kan ik vandaag niet anders dan deze vraag te stellen.

08.03 Hilde Claes (sp.a-spirit): M. Fourniret a pu s'établir sans difficulté aucune en Belgique étant donné que la police belge n'a pas accès aux dossiers répressifs français.

Net zoals iedere burger in dit land heb ik de afgelopen dagen met ontzetting kennis genomen van de zaak Fourniret. De feiten zijn genoegzaam bekend. De vorige sprekers zijn daarop al iets dieper ingegaan. Ik ga niet onnodig in herhaling vallen. Ik kom onmiddellijk tot mijn eigenlijke vraag.

La Commission européenne s'est-elle déjà penchée sur la mise au point d'un instrument permettant l'échange des dossiers répressifs et des données criminelles au sein de l'Union européenne?

Wat mij in deze kwestie heeft verbaasd en misschien zelfs heeft gestoord, is het feit dat deze bewuste persoon in Frankrijk niet alleen gekend was, maar tot driemaal toe was veroordeeld voor zedenfeiten, daar vervroegd is vrijgekomen en zich dan heel bewust in België heeft gevestigd, precies omdat de Belgische politiediensten geen toegang hadden tot zijn strafregister, met als gevolg dat het hele verhaal opnieuw kon beginnen. Op dat punt vraag ik mij af of binnen de Europese Unie een Europees instrument bestaat dat toelaat om met betrekking tot strafdossiers tot een echte informatie-uitwisseling te komen. Vanochtend konden wij op een Nederlandstalige radiozender bij monde van professor Bruggeman vernemen dat de Commissie terzake enig initiatief zou hebben genomen om die informatie-uitwisseling tussen de verschillende Europese landen toe te laten. Volgens de informatie waarover ik beschik, zou de Commissie dat initiatief nog niet hebben genomen. Daarom zou ik vandaag graag van u vernemen of dat initiatief werd genomen door de Commissie. Als dit

niet het geval is, zou het dan volgens u niet goed zijn dat de Commissie terzake de instructie zou krijgen om een onderzoek te voeren teneinde een dergelijk instrument wel te creëren voor de toekomst?

08.04 Thierry Giet (PS): Madame la ministre, au-delà de l'émotion de l'ensemble des citoyens, on peut se satisfaire de voir aboutir - très tardivement, trop tardivement sans doute mais aboutir quand même - une enquête difficile, se satisfaire certainement, comme vous nous le direz tout à l'heure, de la coopération entre forces de l'ordre belges et françaises dans ce genre de dossier. Cela dit, il est aussi du devoir de chaque parlementaire de relayer les interrogations suscitées par les premières informations délivrées à la population.

Comme on l'a déjà dit, parmi ces interrogations, la première question est de savoir s'il est prévu, lorsqu'un individu tel que M. Fourniret quitte la France pour venir s'installer en Belgique, qu'un signalement soit échangé entre forces de l'ordre, plus particulièrement ici à destination des forces de l'ordre belges, afin d'assurer une surveillance.

Plus largement, comme on le trouve dans la déclaration gouvernementale, se posent les questions de la modernisation du casier judiciaire en Belgique et, au-delà, de la création d'un casier judiciaire européen, ainsi que de savoir quelles initiatives et quels efforts peuvent être développés en ce sens, étant entendu, cela va de soi, que tout doit se faire dans le respect des droits individuels et en évitant toute stigmatisation.

Plus largement, notre pays s'est récemment doté d'un parquet fédéral pour des raisons qui me paraissent être parfaitement transposables quand on s'interroge sur l'opportunité de réfléchir à des instruments de coordination du parquet, au niveau européen et éventuellement au niveau des juges d'instruction.

08.05 Laurette Onkelinx, ministre: Monsieur le président, chers collègues, vous savez qu'il n'est pas d'usage qu'un ministre de la Justice s'immisce dans une affaire privée. Pourtant, et avant de répondre le plus précisément possible à vos questions, je voudrais dire aux victimes et aux parents des victimes que mes pensées vont d'abord vers eux. Il est évident que les grands discours sont autant indécents qu'inutiles parce les mots ne réparent jamais des blessures. Je voudrais simplement signaler que, bien sûr, leur déchirure ne sera jamais effacée, mais que j'espère que le travail judiciaire pourra atténuer leur douleur.

Mes chers collègues, je voudrais aussi profiter de ces différentes questions pour remercier les autorités judiciaires et policières. Il y a eu pendant des mois et des mois un travail discret, mais que je crois efficace. Comme cela n'a pas toujours été le cas dans notre pays, je voudrais aussi souligner la bonne coopération judiciaire: non seulement entre les différents parquets au sein de notre pays, mais aussi avec les autorités judiciaires françaises. Des contacts extrêmement réguliers ont eu lieu entre le parquet de Dinant et celui de Charleville-Mézières. Par ailleurs, des rencontres, des dialogues constants ont lieu entre la procureur générale de Liège et son homologue de Reims. Je pense que ce travail en commun des autorités judiciaires et des autorités policières est aussi à placer au

08.04 Thierry Giet (PS): Ik ben blij dat een moeilijk onderzoek, waarbij Frankrijk en België doeltreffend hebben samengewerkt, nu is afgerond. Toch heb ik een aantal bedenkingen. Worden de ordediensten op de hoogte gebracht wanneer iemand van Frankrijk naar België verhuist? Meer algemeen, wat de aanpassing van het strafblad en de invoering van een Europees strafregister betreft, welke initiatieven kunnen met inachtneming van de individuele rechten worden genomen? Ten slotte kreeg ons land onlangs een federaal parket. Mijns inziens verdient dit experiment navolging op Europees niveau en eventueel op het niveau van de onderzoeksrechters.

08.05 Minister Laurette Onkelinx: Zowel op het politionele als op het gerechtelijke vlak werd discreet maar volgens mij efficiënt gewerkt. Aangezien dat in ons land niet altijd het geval was, wil ik ook de aandacht vestigen op de goede gerechtelijke samenwerking, niet enkel tussen de verschillende parketten in ons land, maar ook met het Franse gerecht. Er werden bakens uitgezet om die gerechtelijke samenwerking en wederzijdse hulp nog te verbeteren. Child Focus formuleerde ook een aantal voorstellen, onder meer een databank waarin uitsluitend de gegevens van de daders van seksuele aanranding zouden worden opgenomen. Al die denkpistes zullen ernstig worden onderzocht. Vandaag wil ik het

devant de la scène parce qu'une efficacité de la justice passe par cette bonne collaboration.

Dans vos questions, certains d'entre vous m'ont proposé des voies pour améliorer encore cette coopération et cette entraide judiciaire. Par ailleurs, à l'extérieur, comme il a été dit, Child Focus propose aussi des initiatives, comme une banque de données spécifiquement dédiée aux agresseurs sexuels. Toutes ces pistes seront évidemment analysées avec le plus grand sérieux, mais je voudrais aujourd'hui parler de l'action en cours pour signaler clairement qu'il n'y a pas que des mots, mais aussi des actes dont il faut informer nos concitoyens.

Je parlerai d'abord du casier judiciaire européen. Il existe au niveau européen une convention de 1969 qui prévoit un échange d'informations lorsqu'une procédure judiciaire est en cours. C'est intéressant, évidemment, mais encore insatisfaisant: avant qu'une procédure judiciaire soit en cours, on ne peut aller au-devant d'une information pourtant nécessaire.

Lors du Conseil européen de Tampere, il a été prévu de constituer un casier judiciaire européen. Le Conseil européen demandait à la Commission de déposer une décision-cadre pour la fin de l'année 2004.

J'ai pris contact avec la présidence actuelle, avec mon collègue des Pays-Bas, qui comptent bien que cet échéancier soit respecté. Je pense, notamment après avoir pris contact avec "Child Focus" que cela répondra, en partie, à leurs vœux. En règle générale, cela aidera véritablement à empêcher les agresseurs sexuels de pouvoir dissimuler une partie de leur passé.

De plus, le ministre de l'Intérieur et moi-même oeuvrons à des coopérations avec certains partenaires européens. Je pense par exemple au document qui vient d'être signé entre le Benelux, l'Allemagne et l'Autriche, par lequel nous faisons des avancées en termes d'échange de renseignements. Dans ce cadre-là, nous mettrons sur la table, avec ces partenaires élargis à d'autres dans le cadre d'une coopération renforcée, avant même que l'Europe n'ait terminé ses travaux sur le casier judiciaire européen, des propositions pour une coopération renforcée en la matière. Nous savons que l'Europe agit lentement par le biais des coopérations renforcées. Nous pouvons peut-être donner le "la" à cet égard.

Comme j'en ai averti les membres de la commission de la Justice, je travaille actuellement sur un projet de loi "Banque de données ADN - suspects". Ce projet de loi est actuellement à l'étude auprès des procureurs généraux de ce pays. Nous travaillons aussi avec des partenaires européens pour que l'échange des données, notamment des données génétiques en la matière, puisse se dérouler y compris au niveau des pays qui feraient partie de cette coopération renforcée. Bien entendu, la protection des droits et des libertés individuelles doit être un guide en la matière et des contrôles doivent être exercés. Cependant, je suis favorable à cette avancée.

Enfin, une convention de 1964 au niveau européen prévoit qu'en cas de déménagement ou transfert d'un pays vers un autre de personnes qui ont été libérées sous conditions, un contrôle de ces conditions puisse être exercé par le pays qui reçoit l'intéressé. Cette convention

echter over de bestaande maatregelen hebben. Wat het Europees strafregister betreft, vroeg de Europese Raad de Commissie tegen eind 2004 een kaderbesluit in te dienen.

Bovendien streven de minister van Binnenlandse Zaken en ikzelf naar samenwerking met een aantal Europese partners.

Zoals ik reeds tegen de leden van de commissie voor de Justitie gezegd, heb werk ik momenteel aan een wetsontwerp over een genetische databank. Dit wetsontwerp wordt momenteel door de procureurs-generaal bestudeerd. Ook op Europees niveau houden we ons met deze problematiek bezig. Uiteraard moeten we ons terzake laten leiden door de bescherming van de individuele rechten en vrijheden en moet er toezicht op worden uitgeoefend. Deze bescherming mag echter geen hinderpaal zijn. Ik sta positief tegenover deze ontwikkeling.

Tot slot bepaalt een overeenkomst van 1964 dat in het geval van een verhuizing of van een overbrenging van het ene land naar het andere van personen die voorwaardelijk in vrijheid werden gesteld, het land dat de betrokkene op zijn grondgebied toelaat de naleving van de voorwaarden kan controleren. België heeft deze overeenkomst van 1964 geratificeerd. Ze wordt echter vaak niet toegepast. Tijdens de ministerraad van 30 en 31 maart is de regering het eens geraakt over een wetsontwerp dat toelaat de beginselen van 1964 eindelijk in ons wettelijk kader op te nemen.

We gaan in de goede richting. Ik hoop dat alle ontwerpen waarover ik het had op een brede consensus kunnen rekenen en snel door het Parlement zullen worden goedgekeurd.

de 1964 a été ratifiée par la Belgique, mais n'est toujours pas exécutée. Lors du conseil des ministres des 30 et 31 mars 2004, un projet de loi a été accepté par le gouvernement qui inscrit, enfin, les principes de 1964 dans notre cadre belge. Voilà pour les actions.

Vous savez aussi qu'au niveau européen, des projets ont été mis sur la table et votés. Ils font partie de notre réalité juridique, tel le mandat européen, Eurojust ou l'entraide judiciaire.

On travaille, me semble-t-il, dans le bon sens.

A chaque fois, l'équilibre entre protection, droits, libertés individuelles et efficacité de notre justice pour protéger tous les citoyens de l'action des criminels est évidemment au cœur des débats. Cet équilibre doit être un guide indispensable mais ne doit en aucun cas permettre une paralysie de l'action. J'espère donc que tous les projets dont je viens de parler pourront faire l'objet d'un large consensus et être rapidement votés par ce parlement.

08.06 Bart Laeremans (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, wat ik vreesde, is gebeurd. De minister heeft enkel iets uitgebreider dan vorig jaar, in antwoord op de vraag van collega Van den Eynde, geantwoord dat er een aantal samenwerkingsverbanden of initiatieven in de Europese Unie bezig is. Dat wisten wij eigenlijk al. Het enige nieuwe is dat er nu een datum werd vooropgesteld voor een kader, maar eer dit allemaal in wetgeving is omgezet en in alle Europese landen in de praktijk wordt omgezet, zijn we natuurlijk vele jaren verder.

Mijn concrete vraag vandaag was: wat zult u doen inzake de concrete vraag van Child Focus om ook in ons land een databank voor pedofielen op te zetten, wat een extra-instrument is met een knipperlichtfunctie? Dat kan heel belangrijk zijn in dit soort dossiers om dergelijke gevallen de eerstvolgende jaren nog te vermijden. U heeft gezegd: "C'est à évaluer". U moet dit nog bekijken, maar u verbergt dat u daar helemaal geen voorstander van bent en dat u zelf degene is die dit tegenhoudt.

Ik betreur dit ten zeerste, mevrouw de minister. Ik vraag u hierover te praten met Brice De Ruyver, uw schaduwminister van Justitie op het kabinet van Verhofstadt. Hij verklaarde zich nog vanmiddag op het nieuws voorstander daarvan. Ik vraag u te gaan praten met Child Focus, want het is de hoogste tijd dat zeker op dit vlak de nodige initiatieven worden genomen.

08.07 François Bellot (MR): Madame la ministre, comme je vous l'ai dit, j'estime qu'il y a discrimination entre les citoyens belges et les étrangers venant en tout cas de l'Union européenne, puisqu'on ne connaît pas leur casier judiciaire. Ne pourrait-on pas imposer aux citoyens venant des 24 autres pays de communiquer, lors de l'inscription dans les communes, un certificat de bonne vie et mœurs, dans l'attente de l'entrée en application des dispositions?

08.06 Bart Laeremans (VLAAMS BLOK): Cette réponse n'apporte que peu d'éléments nouveaux. En ce qui concerne les initiatives européennes, la ministre mentionne une date pour l'élaboration d'un cadre. Des années s'écouleront encore avant que tout ne soit transposé en directives.

La ministre ne paraît malheureusement pas favorable à la constitution d'une banque de données pour les pédophiles, pourtant une proposition de Child Focus. Je lui conseille néanmoins d'avoir une discussion à ce sujet avec Brice De Ruyver et Child Focus.

08.07 François Bellot (MR): Er is sprake van een ongelijke behandeling van de Belgische onderdanen en de buitenlanders uit de Europese Unie, aangezien het strafblad van laatstgenoemden niet bekend is. Zou men de burgers uit de 24 andere lidstaten er bij de inschrijving in de gemeenten niet toe kunnen verplichten een getuigschrift van goed zedelijk gedrag over te leggen?

08.08 Hilde Claes (sp.a-spirit): Mevrouw de minister, ik dank u voor uw antwoord. Ik onthoud eruit dat er terzake toch heel wat initiatieven voorbereid worden, zowel op Europees niveau als door uzelf. Ik kan alleen maar hopen dat ze op korte termijn toch echt wel tot realisaties leiden.

Indien ik u goed begrepen heb – en dat verbaast mij toch wel een klein beetje –, dan zou er al een akkoord bestaan sinds 1964 op Europees niveau, dat toelaat dat een gastland controle uitoefent wanneer een veroordeelde verhuist naar een ander land. Indien ik u goed begrepen heb, zou dat akkoord nog niet zijn uitgevoerd in België. Ik zou u toch durven te vragen om daar dringend werk van te maken, uiteraard in het belang van de veiligheid in België.

*Het incident is gesloten.
L'incident est clos.*

09 Vraag van de heer Bart Tommelein aan de minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid over "de Sabam en de buurtbarbecues op de Vlaamse feestdag van 11 juli" (nr. P492)

09 Question de M. Bart Tommelein à la ministre de l'Economie, de l'Energie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique sur "la Sabam et les barbecues de quartier organisés à l'occasion de la fête de la communauté flamande le 11 juillet" (n° P492)

09.01 Bart Tommelein (VLD): Mijnheer de voorzitter, mevrouw de minister, collega's, wij naderen een periode van feestdagen. De eerste in de rij is de nationale Vlaamse feestdag, volgende week. Zoals u weet, mevrouw de minister, heeft de Vlaamse regering de laatste jaren niets onverlet gelaten om van die nationale Vlaamse feestdag een dag te maken waarop de mensen opnieuw met elkaar in contact kunnen komen. Men heeft dat gedaan via cheques. Het is dus niet gratis, maar er is wel een kleine bijdrage van de overheid om de mensen te stimuleren. Misschien zult u dat straks in de Vlaamse regering opnieuw afschaffen, mijnheer Tant. Men weet maar nooit.

Mevrouw de minister, het is een succes. Op heel wat plaatsen in het land worden kleinschalige initiatieven georganiseerd, zoals wijkbarbecues en straatbarbecues. Ik maak heel duidelijk een onderscheid tussen de grote festiviteiten, waarvoor grotere sommen worden uitgetrokken, onder andere in de provinciale hoofdsteden, en de kleinschalige initiatieven waarbij aan mensen in een wijk of een buurt de gelegenheid wordt geboden om een stuk van hun onkosten te recupereren.

Wij stellen echter op het terrein vast dat de Sabam-inspecteurs op die momenten – een moment dat mensen bij elkaar zijn op de Vlaamse feestdag – hun ronde doen en mensen vragen vergoedingen te betalen aan Sabam. Volgens mij kan het toch niet dat, enerzijds, de Vlaamse regering initiatieven probeert te ondersteunen en dat, anderzijds, het bedrag voor een stuk moet terugvloeien. Ik heb er geen probleem mee dat Sabam haar werk doet en ik weet dat het een private organisatie is. Het gaat echter om mensen die initiatieven nemen in hun buurt. Het gaat meestal over achtergrondmuziek. Ik heb het niet over het organiseren van grote manifestaties of commerciële activiteiten. Het gaat om mensen die samen zijn.

Mevrouw de minister, kunt u bij Sabam bemiddelen met het verzoek

08.08 Hilde Claes (sp.a-spirit): Il semble qu'un accord européen de 1964 permette au pays d'accueil d'exercer un contrôle sur un condamné qui déménage. Il est impératif que la Belgique mette cet accord en œuvre dans les plus brefs délais.

09.01 Bart Tommelein (VLD): La semaine prochaine, ce sera la fête de la Communauté flamande et nombreux sont celles et ceux qui en Flandre organiseront des festivités dans les rues et les quartiers grâce à une petite aide financière du gouvernement flamand. Mais à cette occasion, la SABAM ne manque jamais d'envoyer ses inspecteurs et de facturer aux organisateurs l'utilisation de telle ou telle musique de fond. Il est inadmissible que le gouvernement flamand soutienne des initiatives et qu'une partie de ce soutien aille dans les caisses de la SABAM. La ministre ne pourrait-elle pas demander à la SABAM de ne pas exagérer?

hun inspecteurs te vragen niet te overdrijven op het terrein?

09.02 Minister **Fientje Moerman**: Mijnheer de voorzitter, mijnheer Tommelein, ik wil beginnen met artikel 1, § 1, vierde lid te citeren van de wet van 30 juni 1994, de auteursrechtenwet: “Alleen de auteur van een werk van letterkunde of kunst heeft het recht om het werk volgens ongeacht welk procédé aan het publiek mee te delen”.

Met betrekking tot die mededeling aan het publiek heeft zich een rechtspraak ontwikkeld. Helaas, mijnheer Tommelein, is het onderscheid dat in de rechtspraak gemaakt wordt niet het onderscheid dat u daarnet maakte tussen grote en kleine festiviteiten.

De rechtspraak bepaalt dat een mededeling aan het publiek alle mededelingen omvat die niet in familiekring plaatsvinden. Het principe stelt dat er toestemming moet worden gevraagd voor gebruik van muziek. In ruil voor deze toestemming moeten auteursrechtenvergoedingen worden betaald. Het zijn de beheersvennootschappen zoals Sabam die optreden namens de rechthebbenden, de auteurs.

Op dat principe bestaan uitzonderingen die opgesomd worden in de wet, artikelen 21 en 22. Er bestaat echter geen uitzondering voor de concrete situatie die u in uw parlementaire vraag aanhaalt. Waarom niet? Omdat de wet van 1994 een richtlijn omzet, 2001/29/EG, betreffende bepaalde aspecten van auteursrecht en naburige rechten. In die richtlijn staat een facultatieve lijst van uitzonderingen, maar voor het gebruik van achtergrondmuziek voor evenementen bijvoorbeeld werd niet voorzien in een specifieke uitzondering. De lidstaten mogen bovendien geen andere uitzonderingen opnemen in het nationale recht dan deze welke reeds in de richtlijn zijn opgesomd.

Het gegeven dat muziek gebruikt wordt als achtergrondmuziek bij barbecues, al dan niet op 11 juli, ontslaat de organisatoren niet van de verplichting toestemming te vragen aan de rechthebbende. Het gebruik van muziek als achtergrondmuziek creëert een meerwaarde net zoals dat met andere achtergrondmuziek op andere plaatsen het geval is.

Het wordt nog erger, mijnheer Tommelein. Naast auteursrechten kunnen dergelijke situaties tevens aanleiding geven tot de betaling van de zogeheten billijke vergoeding aan de rechthebbende van naburige rechten, met name uitvoerende kunstenaars en producenten van fonogrammen. Artikel 41 van dezelfde wet van 30 juni 1994 bepaalt immers dat, wanneer de prestatie van de uitvoerende kunstenaar op geoorloofde wijze gereproduceerd of door radio uitgezonden wordt, de uitvoerende kunstenaar en de producent zich onverminderd het auteursrecht niet kunnen verzetten tegen de mededeling op een openbare plaats op voorwaarde dat die prestatie niet voor een voorstelling wordt gebruikt en dat aan het publiek geen toegangsgeld of vergoeding wordt gevraagd om dit bij te wonen. Dit is een zogeheten dwanglicentie waarvoor een compensatie bestaat. Die compensatie is de betaling van de zogeheten billijke vergoeding.

Evenementen die op een openbare plaats plaatsvinden waarbij muziek ten gehore wordt gebracht, zijn aan de betalingsverplichting onderworpen van de hiervoor vermelde billijke vergoeding. Ook in dit geval kan geen beroep gedaan worden op een van de uitzonderingen

09.02 **Fientje Moerman**, ministre: Il n'est pas possible d'établir une distinction entre activités de petite et de grande envergure. La seule chose que la jurisprudence prend en considération, c'est la question de savoir si l'activité a lieu dans le cadre du cercle familial ou non. La loi belge est en fait une transposition de la directive européenne 2001/29/CE qui comporte une liste facultative d'exceptions. La musique de fond n'en fait pas partie. En outre, les organisateurs sont redevables d'une rémunération équitable à l'artiste interprète et au producteur de la musique. Le montant de cette rémunération a été fixé par secteur. La seule solution consisterait à instaurer un système de tiers payant comme M. Van Quickenborne l'a proposé pour les clubs de jeunesse. Dans ce cas, le gouvernement flamand prendrait les coûts à sa charge.

vermeld in artikel 46 over de uitzonderingen op de naburige rechten. De grootte van de billijke vergoeding werd per sector vastgelegd. Voor de sociaal-culturele sector werden speciale tarieven en modaliteiten uitgewerkt.

Wat is nu de oplossing voor uw probleem? Ik kan als minister in het kader van de wetgeving moeilijk naar de inspecteurs van Sabam gaan en vragen een oogje dicht te knijpen.

Dat kan een minister niet toelaten bij de toepassing van de wetgeving.

Mijnheer Tommelein, wat is de oplossing voor uw probleem? Misschien kunt u inspiratie halen bij een voorstel gedaan door een van de kandidaten bij de Vlaamse verkiezingen – de heer Van Quickenborne, u wel bekend – dat ertoe strekt voor de betaling van auteursrechten in jeugdclubs een derdebetalerssysteem te hanteren waarbij de Vlaamse overheid in plaats van de organisatoren van het evenement de auteursrechten en de billijke vergoeding betaalt.

De **voorzitter**: Dat was een lange uitleg.

09.03 Paul Tant (CD&V): (...)

De **voorzitter**: Mijnheer Tant, op onze uitspraken is er geen Sabam-vergoeding.

09.04 Bart Tommelein (VLD): Maar best ook!

Mevrouw de minister, ik dank u voor het omstandig antwoord. Ik zal absoluut niet in twijfel trekken dat u het bij het rechte eind hebt en dat uw toelichting heel correct is.

Willen we de verzuring in onze maatschappij tegengaan en mensen motiveren om eens in de wijk of in de straat bijeen te komen, moeten we ervoor zorgen dat er niet te veel administratieve rompslomp is. Op dit ogenblik wordt men met zoveel verplichtingen geconfronteerd dat men er zijn "courage" door zou kwijtspelen om nog maar iets te willen organiseren in ons land. Ik betreur dat ten zeerste.

09.04 Bart Tommelein (VLD): La ministre a bien évidemment raison, mais pour contrer l'aigrissement de la société et motiver les gens à se réunir dans leur quartier ou dans la rue, il faut éviter l'excès de formalités administratives.

09.05 Paul Tant (CD&V): (...) om daar nog vragen over te stellen.

De **voorzitter**: Ik vermoed dat het wetten zijn die op een bepaald ogenblik in een bepaald parlement goedgekeurd zijn geweest.

09.06 Paul Tant (CD&V): Mijnheer de voorzitter, wij zijn wellicht de enigen die zonder auteursrechten verschuldigd te zijn in het halfroond alles mogen citeren.

De **voorzitter**: Sabam op de parlementaire debatten! Dat zou nog eens geld opbrengen!

09.07 Paul Tant (CD&V): Let op, mijnheer de voorzitter, men kan de debatten volgen op het internet.

*Het incident is gesloten.
L'incident est clos.*

10 Vraag van de heer Servais Verherstraeten aan de minister van Financiën over "de definitieve oplevering van het Berlaymontgebouw" (nr. P487)

10 Question de M. Servais Verherstraeten au ministre des Finances sur "la réception définitive du

bâtiment du Berlaymont" (n° P487)

10.01 Servais Verherstraeten (CD&V): Mijnheer de voorzitter, de term "tot in der eeuwigheid" zou voor het Berlaymontgebouw wel eens van toepassing kunnen zijn.

Mijnheer de minister, ik heb u met betrekking tot de finalisering van dit gebouw al enkele vragen gesteld, onder meer op het einde van 2003 toen het gebouw bedrijfsklaar diende te zijn. U zei dat het gebouw niet bedrijfsklaar was, maar dat het wel het geval zou zijn tegen 1 april 2004, want dan zouden fase 2 en de extra gebouwen klaar zijn. Het gevolg is dat we vanaf die datum 1,2 miljoen euro per maand huur betalen. Op 1 april kondigde u een beetje vertraging aan, maar u hoopte dat tegen 30 juni 2004 alles klaar zou zijn. Er liep toen een testprogramma.

Een veertiental dagen geleden stelde ik u nog een vraag over deze aangelegenheid. Immers, vanaf 1 april 2004 moest er 221.000 euro boete per maand worden betaald! U antwoordde dat het gebouw op 1 juli volledig opgeleverd moest zijn en instapklaar voor de Europese Commissie. In april zei u dat dit haalbaar was en dat het gebouw dan klaar zou zijn. De mensen van de Regie en van de NV Berlaymont meenden dat dit haalbaar was. Een veertiental dagen geleden was u nog onduidelijk daarover.

Mijnheer de minister, 30 juni is voorbij. Vandaag is het 1 juli 2004. Wat is de stand van zaken betreffende fase 1, fase 2 en fase 3? Is het gebouw opgeleverd of niet? Wat is de stand van zaken van het testprogramma dat vanaf april liep? Werden er opmerkingen geformuleerd door de Europese Commissie? Werd aan al die opmerkingen voldaan? Hoe is de status quaestionis op 1 juli van dit jaar, mijnheer de minister?

10.02 Minister Didier Reynders: Mijnheer de voorzitter, mijnheer Verherstraeten, eerst en vooral is het altijd dezelfde vraag.

De **voorzitter:** Het is ook hetzelfde gebouw!

10.03 Minister Didier Reynders: En het is dezelfde vertraging met het Berlaymontgebouw. Ik heb altijd gezegd dat ik met dit dossier werd belast sinds juli 2003 en dat de naam van het bedrijf Berlaymont 2000 is. Normaal moeten wij dus een kleine vertraging hebben sinds enkele jaren, denk ik. Het is een verhaal van meer dan vijftien jaar.

10.04 Paul Tant (CD&V): (...)

10.05 Minister Didier Reynders: Veel personen zijn sinds jaren betrokken bij die dossier, mijnheer Tant, zoals bijvoorbeeld een ervaren gids.

Mijn doelstelling bestaat erin om klaar te zijn voor 1 november 2004, voor de nieuwe Commissie. Ik heb dit altijd gezegd. Ik hoop dat het mogelijk zal zijn, ook met de nieuwe multimedia, klaar te zijn voor de nieuwe voorzitter van de Europese Commissie. Misschien is dat de heer Barroso. Dat weet ik niet, want de procedure van het Europees Parlement loopt nog. Wij moeten dus klaar zijn voor 1 november, voor de intrede van de nieuwe voorzitter.

10.01 Servais Verherstraeten (CD&V): L'achèvement des travaux au bâtiment du Berlaymont est sans cesse retardé. L'Etat paie actuellement un loyer de 1,2 million d'euros et une amende de 221.000 euros par mois. La dernière date prévue pour l'achèvement des travaux avait été fixée au 30 juin 2004. Qu'en est-il des trois phases? La réception a-t-elle eu lieu? Comment se déroule le programme-test? La Commission européenne a-t-elle formulé des observations?

10.03 Didier Reynders, ministre: Ce dossier traîne depuis 15 ans déjà.

10.05 Didier Reynders, ministre: J'ai toujours eu l'intention d'achever entièrement cet immeuble pour l'entrée en fonction de la nouvelle Commission européenne le 1^{er} novembre 2004. Le bâtiment de base est prêt. Nous travaillons actuellement à l'achèvement des équipements multimédias. Le programme-test et les phases 2 et 3 sont toujours en cours. Nous payons une

Er is vandaag een vergadering tussen Berlaymont 2000 en de diensten van de Europese Commissie om klaar te zijn met de eerste fase, die klaar moest zijn op 30 juni. Wij gaan verder zoals gepland, zonder enige verandering, met de testprogramma's. De komende weken en maanden vatten we de fasen 2 en 3 aan. Ik herhaal: de bedoeling is – het is altijd dezelfde redenering – een correcte oplevering van het gebouw vóór de nieuwe Europese Commissie aantreedt in november 2004.

Er is een verschil tussen het basisgebouw en de andere delen. Het werk voor het basisgebouw is gedaan. Er volgen alleen nog testprogramma's. Voorts zijn er nog de multimediazalen en enkele specifieke zalen voor de Commissie en voor de diverse diensten van de Commissie voor hun relatie met de pers. Normaal moeten wij nu voortwerken aan de eerste fase, de fase tot 30 juni. Er is terzake zoals ik gezegd heb, een vergadering vandaag tussen Berlaymont 2000 en de Europese Commissie. Daarna volgen de tweede en de derde fase en een correcte oplevering van het hele gebouw, om klaar te zijn vóór de nieuwe Commissie aantreedt op 1 november.

Wat de boetes betreft, gaat het alleen om een vermindering van de prijs. U weet dat. Voor de Staat bedragen de kosten nu 221.000 euro per maand, maar de boetes worden in mindering gebracht van die kostprijs. De totale kostprijs bedraagt 552 miljoen euro. Er is een vermindering met enkele honderdduizenden euro wegens de verschillende maanden vertraging. Ik heb altijd al gezegd, onder andere aan de heer Vandenberghe in de Senaat, dat het mijn eerste doelstelling is om klaar te zijn vóór het aantreden van de nieuwe Commissie op 1 november. Hoe dan ook zal ik zelf na die datum een onderzoek aan het Rekenhof vragen om de oorzaken van een dergelijke vertraging – meer dan 15 jaar na de aanvang van het dossier – te achterhalen. Zo'n evaluatie door het Rekenhof lijkt mij zeer nuttig.

Maar, mijn eerste doelstelling blijft: klaar te zijn voor 1 november 2004.

De **voorzitter**: Voilà, nu weten wij dat ook.

10.06 Servais Verherstraeten (CD&V): Mijnheer de minister, het is misschien altijd dezelfde vraag, maar het is ook altijd hetzelfde antwoord: er zijn vertragingen, er zijn steeds meer vertragingen. Het is zeer duidelijk, mijnheer de minister: 1 november is geen 30 juni.

10.07 Minister Didier Reynders: Proficiat.

10.08 Servais Verherstraeten (CD&V): U moest klaar zijn tegen 30 juni. Ik weet niet of men straks, wanneer u de rekeningen moet betalen, nog proficiat zal zeggen.

U bent nu niet klaar tegen 30 juni. Dat wil zeggen: het huurcontract dat u hebt gesloten – aan 1,2 miljoen euro per maand, vanaf 1 januari – loopt door. De Belgische belastingbetaler betaalt.

Fase II is eveneens niet af, loopt voort en kost 221.000 euro per maand. Fase III is op 30 juni evenmin af en kost bijkomend 221.000 euro. Wij zouden 552 miljoen euro moeten ontvangen de dag na de definitieve oplevering, wat gepland was voor 30 juni, mijnheer

amende mais le retard entraîne également une diminution de prix.

Je demanderai moi-même une enquête à la Cour des comptes à propos de ce retard.

10.06 Servais Verherstraeten (CD&V): J'entends à chaque fois la même rengaine: on accuse du retard et ce retard va croissant.

10.08 Servais Verherstraeten (CD&V): Et c'est le contribuable qui trinque. Ce retard se traduit également par la perte de onze mois d'intérêts. Un loyer de six mois a été inscrit au budget 2004, mais il faudra couvrir onze mois: le budget ne suffira donc pas. C'est le chaos!

de minister. De datum werd telkens vooruitgeschoven, maar laat ons nog aannemen dat het de datum wordt die u nu vooropstelt, te weten 1 november. Ik heb vastgesteld dat u de datum telkens aanpaste, in functie van de vragen. Op dezelfde vragen kreeg ik dezelfde antwoorden, alleen de datum verandert. Die schoof altijd op. Dat wil dus zeggen, mijnheer de minister, dat ook de betaling en de annuïteiten die moeten betaald worden, later betaald zullen worden. Alweer met maanden intrest op een kapitaal van 552 miljoen euro. We verliezen nu al zes maanden. U spreekt van 1 november, dat betekent dus elf maanden intrest en dus verlies, ook reeds op dat kapitaal. Dat moet de belastingbetaler betalen.

Vervolgens, mijnheer de minister, voorzag u in uw begroting voor 2004 zes maanden huur, zijnde 7,5 miljoen euro. We zullen nu al, gezien uw antwoord, minstens elf maanden huur moeten betalen. Elf maanden maal 1,2 miljoen euro – eigenlijk is het zelfs 1,25 miljoen euro per maand. Met andere woorden, u zult met uw budget in de verste verte niet toekomen. Het is net zoals voor de Vlaamse rekeningen en de Vlaamse begroting. Een hoop facturen, een hoop schulden die nog zullen te voorschijn komen en een hoop tekorten.

Ik heb daar slechts een woord voor, mijnheer de voorzitter – en daarmee rond ik af – het is hier de chaos. Wie had dat voorspeld?

Het incident is gesloten.

L'incident est clos.

11 Question de M. Melchior Wathelet au ministre des Finances sur "la vente du domaine d'Argenteuil" (n° P488)

11 Vraag van de heer Melchior Wathelet aan de minister van Financiën over "de verkoop van het domein van Argenteuil" (nr. P488)

11.01 Melchior Wathelet (cdH): Monsieur le ministre, on a pu lire dans la presse - vous l'aviez d'ailleurs déclaré publiquement – que le domaine d'Argenteuil était en vente. La première date annoncée était le 1^{er} juillet, c'est-à-dire aujourd'hui. Toujours suivant la presse, cette date aurait été postposée au 15 juillet. Est-ce exact? La date du 1^{er} juillet était-elle erronée? Pourriez-vous nous donner une date à laquelle les offres doivent être introduites? Et, à la suite de ces offres, quand comptez-vous prendre une décision sur la vente de ce domaine?

11.01 Melchior Wathelet (cdH): Klopt het dat de verkoop van het domein van Argenteuil tot 15 juli werd uitgesteld? Sommige van uw collega's steunen het voorstel van de vzw "L'essentiel" en haar verzoek tot verlaging van de prijs. Wat is uw standpunt dienaangaande?

Monsieur le ministre, je voudrais encore vous poser deux questions supplémentaires. La première concerne l'association L'Essentiel, que vous connaissez sans doute, qui a "déposé" une proposition et a marqué son intérêt pour le rachat de ce domaine, en demandant une diminution du prix de vente du fait du projet social qu'elle compte y développer. D'après la presse, certains de vos collègues soutiennent le rachat par cette association. Quelle est votre position à ce sujet? Avez-vous discuté de cette problématique avec vos collègues du gouvernement fédéral qui ont pris position et qui supportent ce projet? J'en arrive à ma deuxième question. La presse a également indiqué qu'une partie du domaine d'Argenteuil appartient à la Région wallonne qui serait, toujours d'après la presse, propriétaire de 5 hectares du domaine. Est-il exact que vous n'auriez pas contacté les responsables de la Région wallonne en vue de la vente de cette propriété? Vous n'êtes évidemment pas sans savoir que vous ne pouvez pas vendre le bien d'autrui!

Naar verluidt zou een gedeelte van het domein eigendom zijn van het Waalse Gewest, waarmee geen contact zou zijn opgenomen. Men mag andermans eigendommen echter niet verkopen!

11.02 **Didier Reynders**, ministre: Monsieur le président, monsieur Wathelet, le Conseil des ministres a décidé, le 19 décembre 2003, de la vente du domaine d'Argenteuil s'il n'était pas possible, avant le 1^{er} juillet 2004, de trouver acquéreur du côté du secteur public, qu'il soit international ou national.

Pendant un certain temps, l'idée selon laquelle la Commission européenne ou le Conseil des ministres pourrait être intéressé par cet achat, a été avancée. Après avoir parlé à plusieurs reprises avec les représentants de la Commission, en particulier M. Kinnock, je puis dire que ce n'est pas le cas. Nous avons donc dû tirer les conclusions qui s'imposaient. Le Conseil des ministres prévoyait que nous pourrions procéder à la vente à partir du 1^{er} juillet, mais il ne s'agit pas d'une date limite. Les procédures sont en cours. J'aurai l'occasion de communiquer l'ensemble de la procédure en temps utile, mais tous les documents devraient pouvoir être diffusés aux alentours de la mi-juillet.

J'ai reçu très récemment un courrier du ministre en charge de l'Agriculture à la Région wallonne et nous lui avons répondu au sujet des titres de propriété. Je vous rassure: nous n'avons pas l'intention de vendre un bien qui n'appartiendrait pas à l'État. De ce point de vue, l'administration du cadastre a clairement répondu et les éléments sont précis en cette matière: ce bien appartient à l'État et cela n'a jamais été vraiment mis en doute.

Par ailleurs, je reçois évidemment tous les acquéreurs potentiels et j'ai d'ailleurs reçu moi-même les représentants de l'ASBL dont vous parlez. Ils sont venus me faire part d'un projet qui me paraît avoir ses mérites mais qui pose deux problèmes.

Le premier est un problème d'accès au domaine qui, à ce jour, ne peut faire l'objet que d'une utilisation à titre résidentiel et qui ne connaît qu'un seul chemin d'accès, ce que les autorités communales m'ont confirmé par écrit. Si c'est le cas, je ne vois pas quelle autre activité pourrait y être développée.

Ce type de projet présente un deuxième problème: l'ASBL demande en quelque sorte une subside de l'État, à savoir lui vendre le bien à un prix inférieur à sa valeur vénale. Ce que nous allons faire en exécution de la décision du Conseil des ministres, c'est démarrer l'offre publique. Nous verrons alors quelles seront les propositions qui vont rentrer et à quel prix le domaine pourra alors être évalué. À partir de là, je n'aurai aucun problème à soumettre au gouvernement le choix qui consiste à prendre l'offre la plus favorable ou, au contraire, à faire un geste à l'égard d'une association en fonction de critères différents qui pourraient être retenus et à condition que l'association en question puisse y développer son activité.

Jusqu'à présent, je m'en tiens bien entendu à la décision du Conseil des ministres qui est de vendre. Je vous rappelle que l'autorité fédérale n'a pas de compétence directe dans les matières qui feraient l'objet des démarches de ce type d'association puisque le domaine est demandé – puisque je dois le dire ainsi – pour y organiser l'accueil de personnes handicapées. Une offre pourra être déposée mais je ne crois pas qu'elle atteindra le niveau des offres présentées par d'autres intervenants.

11.02 **Minister Didier Reynders:** De Ministerraad heeft op 19 december 2003 beslist het domein te verkopen. De procedure is op 1 juli 2004 gestart en de verkoop zou rond 15 juli effectief moeten plaatsvinden.

Ik ontving een schrijven van het Waals Gewest. Het is niet de bedoeling een goed te verkopen dat de Staat niet toebehoort.

Ik ontvang alle mogelijke kopers, ook de vertegenwoordigers van de vzw "L'essentiel" die in de gehandicaptenzorg actief is. Er doen zich voor die vzw echter twee problemen voor: enerzijds het ontbreken van een toegangsweg, anderzijds het feit dat hun voorstel neerkomt op staatssubsidie, aangezien het goed verkocht zou worden tegen een prijs die onder de verkoopwaarde ligt.

Ik zal de beslissing van de Ministerraad, waaraan het gunstigste bod zal worden voorgelegd, volgen.

Voilà, monsieur le président, ce que je peux en dire aujourd'hui. Nous avançons normalement dans l'exécution d'une décision du Conseil des ministres que j'avais communiquée au parlement en décembre 2003 déjà.

11.03 Melchior Wathelet (cdH): Monsieur le ministre, je suis heureux de voir que vous avez répondu aux personnes de la Région wallonne qui vous calomniaient dans la presse en disant: "Nous avons rappelé ce fait au ministre Reynders, sans réponse jusqu'à présent". Manifestement, cela semble erroné. Je vous aurai au moins permis de rectifier.

11.03 Melchior Wathelet (cdH): U ontkent dus dat dit goed niet langer openbaar verkocht wordt, zoals uw collega's bevestigden en u spreekt ook de verklaringen van het Waals Gewest tegen.

11.04 Didier Reynders, ministre: Ils ont probablement dit cela avant de m'envoyer la lettre.

11.05 Melchior Wathelet (cdH): L'article date du mercredi 30 juin, c'est-à-dire hier. C'est donc peu probable.

En revanche, j'ai une dernière question.

Un de vos collègues qui soutenait la démarche de l'ASBL L'Essentiel affirmait que l'on pouvait retirer un bien d'une vente publique; il prétendait d'ailleurs l'avoir déjà fait. Je vous ai entendu dire que ce n'était absolument pas à l'ordre du jour. L'offre publique va se poursuivre et le bien ne sera pas retiré de la vente publique.

Monsieur le ministre, je vous demande de communiquer cette information à un de vos collègues du gouvernement.

L'incident est clos.

Het incident is gesloten.

12 Question de M. Daniel Bacquelaine au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur "l'agrément INAMI des jeunes diplômés en médecine" (n° P489)

12 Vraag van de heer Daniel Bacquelaine aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over "de RIZIV-erkenning van pas afgestudeerde artsen" (nr. P489)

12.01 Daniel Bacquelaine (MR): Monsieur le président, monsieur le ministre, ma question porte sur le malaise que ressentent un certain nombre de nouveaux médecins qui viennent de passer en délibération. Ils ont acquis leur diplôme en médecine, ils sont les premiers médecins de la génération *numerus clausus* et se voient contraints aux congés forcés pendant trois mois. Il semblerait, en effet, qu'ils ne pourront obtenir l'agrément que le 1^{er} octobre.

Je comprends les raisons vis-à-vis de ceux qui doivent encore présenter des examens en seconde session et qui rentrent en ligne de compte pour la répartition, en fonction du quota tel qu'il a été défini. Je ne mets pas en cause la notion de *numerus clausus*. Toutefois, je m'étonne qu'on ne puisse trouver une solution qui permettrait à ces jeunes médecins de pratiquer. Vous savez comme moi que les études de médecine nécessitent de lourds sacrifices, à la fois pour les familles et pour les étudiants eux-mêmes. Traditionnellement, la période de vacances est mise à profit pour effectuer des remplacements et pouvoir ainsi exercer très rapidement leur profession.

12.01 Daniel Bacquelaine (MR): Ik wil uw aandacht vragen voor de malaise bij de pas afgestudeerde artsen, de eersten van de *numerus clausus*-generatie, die nu tot drie maanden vakantie veroordeeld zijn. Kan bijvoorbeeld niet gedacht worden aan een overgangsstelsel van debet/krediet, waardoor ze alsnog een RIZIV-nummer zouden kunnen krijgen? Op die manier zouden ze hun kennis tijdens de vakantieperiode, wanneer er heel wat vervangingen nodig zijn, in praktijk kunnen brengen.

J'entends dire qu'il serait imaginable – vous avez vous-même porté ce message à un certain moment – de créer un système de crédit/débit par rapport aux quotas fixés. Cette solution permettrait, dès aujourd'hui, de donner un numéro INAMI à ces médecins qui pourraient ainsi pratiquer pendant les trois mois qui les séparent du 1^{er} octobre.

Ma question porte sur cette possibilité de trouver un système transitoire ou un système qui permettrait de répondre à leur demande le plus rapidement possible, au-delà des problèmes que continue à poser le numerus clausus et la méthode de sélection, en Communauté française notamment.

12.02 Rudy Demotte, ministre: Monsieur le président, je remercie M. Bacquelaine pour sa question qui me permet de préciser tout de suite qu'une alternative existait dans le chef de la Communauté française. Elle consistait à reconnaître – fût-ce partiellement – un certain nombre de ces diplômes, en délivrant une attestation et en donnant le solde à partir de septembre. Toutefois, comme je ne veux pas faire de commentaires à propos d'autres niveaux de pouvoir, je vais me consacrer au mien.

Je vois une solution. En l'occurrence, vous avez pour l'instant la faculté – pour permettre le remboursement de certaines prestations – de procéder à un certain nombre d'actes médico-techniques, de pouvoir prescrire des médicaments. Il existe une disposition octroyant aux médecins sans qualification particulière – par le biais des codes 001 et 002 – un numéro INAMI. J'ai écrit hier aux différents doyens pour leur signaler cette possibilité.

12.03 Daniel Bacquelaine (MR): Monsieur le ministre, je vous remercie pour votre réponse. Effectivement, il était indispensable de trouver une solution à ces congés forcés qui ne sont pas propices à un bon démarrage dans la profession.

Au-delà de cela, je voudrais vous rappeler qu'il m'apparaît vraiment essentiel que, sous votre autorité peut-être, tous les niveaux de pouvoir se réunissent pour qu'une fois pour toute, on cesse ces conflits d'interprétation entre les Communautés et le fédéral et que l'on trouve une solution définitive, en gardant intactes les prérogatives de chaque niveau, bien entendu. Il serait peut-être utile de trouver, entre personnes de bonne volonté, un accord qui permettrait de sauvegarder un climat plus sain dans nos facultés par rapport aux méthodes de sélection. Il faudrait pouvoir imaginer un système de lissage sur un certain nombre d'années pour ne pas laisser des gens sur le carreau, alors qu'ils ont consacré une partie de leur vie à des études difficiles et qui nécessitent un investissement personnel important.

L'incident est clos.

Het incident is gesloten.

13 Vraag van mevrouw Magda De Meyer aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over "de sluiting van een hondenfokkerij in Aalst" (nr. P490)

13 Question de Mme Magda De Meyer au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur "la fermeture d'un élevage de chiens à Alost" (n° P490)

13.01 Magda De Meyer (sp.a-spirit): Mijnheer de voorzitter, mijnheer

12.02 Minister Rudy Demotte: In de Franse Gemeenschap bestaat er al een alternatief. Wat mijn bevoegdheid betreft, zie ik ook een oplossing: er bestaat een bepaling op grond waarvan aan artsen, via 001 en 002 codes, een RIZIV-nummer kan worden toegekend. Ik heb de verschillende faculteitsvoorzitters gisteren van die mogelijkheid op de hoogte gebracht.

12.03 Daniel Bacquelaine (MR): Het is essentieel dat een oplossing wordt gevonden voor dit verplicht verlof, dat de interpretatieconflicten op alle beleidsniveaus worden beëindigd en dat een middel wordt gevonden om de selectieprocedure te optimaliseren.

13.01 Magda De Meyer (sp.a-

de minister, collega's, mijn vraag handelt inderdaad over de hondenfokkerij in Aalst die eergisteren op een vrij spectaculaire wijze werd gesloten en leeggehaald.

Het ging om tientallen honden, die in het huis van een fokker op een totaal onverantwoorde manier bijeenzaten. De honden zaten onder de vlooiën en hadden schurft, ze hadden open wonden, waren extreem angstig, enzovoort. Ik heb zelf een aantal dieren kunnen bekijken in de Wase Dierenbescherming, die een deel van de honden heeft opgevangen nadat de fokkerij was leeggehaald. De honden verkeerden inderdaad in een vreselijke toestand.

Mijnheer de minister, ik begrijp het niet zo goed. Ik dacht dat de betrokken fokker zijn vergunning al een jaar geleden kwijt was. Wordt dan niet gecontroleerd of er daadwerkelijkheid nog wordt voortgedaan of niet? Hoe komt het dat de honden daar nog een jaar lang in die omstandigheden zijn blijven zitten?

13.02 Minister **Rudy Demotte**: Mijnheer de voorzitter, ik zal een kort antwoord geven.

Feitelijk was de fokkerij illegaal. De fokker had geen recht meer om te verkopen. Zijn winkel was leeg, maar hij verkocht nog in het privé-gedeelte van zijn huis. Dat werd daarna ontdekt en dus is de politie opgetreden. Men wist dat de betrokkene al problemen had met onze dienst en met de politie. Men heeft hem dan ook altijd in het oog gehouden.

13.03 **Magda De Meyer** (sp.a-spirit): Mijnheer de minister, ik blijf betreuren dat de situatie nog een jaar heeft geduurd. Ik dacht toch ook dat de politie van Aalst van de problemen op de hoogte was.

spirit): On a assisté hier à la spectaculaire évacuation d'un élevage canin à Alost. Les chiens se trouvaient dans un état terrifiant. L'éleveur s'était vu retirer sa licence voici un an. Comment se fait-il qu'une année entière se soit écoulée avant l'intervention des autorités? N'y a-t-il donc pas de contrôle?

13.02 **Rudy Demotte**, ministre: L'éleveur gardait les chiens dans une partie privée de son habitation. Le magasin était vide, il poursuivait l'élevage dans l'illégalité mais il était surveillé par la police, qui vient d'intervenir.

13.03 **Magda De Meyer** (sp.a-spirit): Il faut bien admettre qu'un an, c'est long. Je pensais que la police était informée.

*Het incident is gesloten.
L'incident est clos.*

14 **Vraag van mevrouw Sabien Lahaye-Battheu aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over "de inning van achterstallige sociale bijdragen bij de RSZ" (nr. P491)**

14 **Question de Mme Sabien Lahaye-Battheu au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur "la perception des arriérés de cotisations sociales à l'ONSS" (n° P491)**

14.01 **Sabien Lahaye-Battheu** (VLD): Mijnheer de minister, een van de hoofdtaken van de RSZ is om de sociale bijdragen te innen van het stelsel van werknemers en die te verdelen over de verschillende takken van de sociale zekerheid. Die invordering gebeurt in twee fasen. Ten eerste is er de administratieve invordering: via de administratie probeert men een minnelijke betaling te verkrijgen. Ten tweede is er de gerechtelijke invordering, via de rechtbank int men achterstallige bijdragen.

Het is precies die gerechtelijke in- of navordering die in een recent verslag onder de loop werd genomen door het Rekenhof. Het Rekenhof geeft de RSZ op dit punt spijtig genoeg een slecht rapport. Het zegt dat die gerechtelijke navordering mank loopt, waardoor de socialezekerheidskas miljoenen euro misloopt. De mankementen zijn heel concreet te vinden op het vlak van het beheer van de dossiers, op het vlak van de beheersinformatie en vooral op het vlak van de lange duur door het aanslepen van de procedures na vonnis. Men

14.01 **Sabien Lahaye-Battheu** (VLD): L'une des principales tâches de l'ONSS consiste à percevoir les cotisations en procédant tout d'abord à un recouvrement administratif amiable et ensuite, si nécessaire, à un recouvrement judiciaire. L'ONSS s'est vu attribuer de mauvais points par la Cour des comptes pour cette deuxième phase. Les procédures seraient défectueuses en raison d'une mauvaise gestion et traînaient interminablement en longueur. En conséquence, l'ONSS accuserait chaque année un manque à

zegt in dat rapport dat 47.500 procedures of 1 op 5 aanslepen, al is er in 80% van de gevallen een vonnis na drie maanden.

gagner de plusieurs millions d'euros.

Het Rekenhof heeft dan ook aanbevelingen geformuleerd om die gerechtelijke navordering te verbeteren. Mijnheer de minister, ik heb dan ook de volgende concrete vragen. Bent u bereid om stante pede maatregelen te nemen om die gerechtelijke navordering te verbeteren, om de lange duurtijd tussen het vonnis en de effectieve inning in te perken en om paal en perk te stellen aan het mislopen van heel wat inkomsten in de sociale zekerheid?

Le ministre prendra-t-il des mesures? Rappellera-t-il les responsables à l'ordre? Réduira-t-il le délai entre le jugement et la perception?

Zult u de beleids mensen van de inningdienst ter verantwoording roepen en hun vragen waarom die procedures zo lang aanslepen?

Binnen welke timing zal u het een en ander doen?

14.02 Minister **Rudy Demotte**: Mijnheer de voorzitter, ik kan natuurlijk niet compleet antwoorden op de technische en uitgebreide vraag. Ik stel voor om dat in de commissie voor Sociale Zaken te doen.

14.02 **Rudy Demotte**, ministre: Il s'agit d'une question technique étendue qui devrait plutôt être traitée en commission.

Ik kan hier alleen aankondigen dat we bezig zijn met een studie binnen de RSZ om te zien wat de beste pistes zijn om de navordering te garanderen. We beschikken nu nog niet over de resultaten. We hebben daarvoor een beetje tijd nodig. Ik kan over de methodologie en het gedeelte van de resultaten waarover wij reeds beschikken, informatie geven in de commissie.

La procédure de recouvrement par l'ONSS fait actuellement l'objet d'une étude. Je puis vous fournir plus de détails à ce sujet en commission.

Hier kan ik alleen maar één ding zeggen. De informatie waarover het parlamentslid beschikt, is misschien niet helemaal correct. Men verliest geen miljoenen euro. Als het de bedoeling is om te bewijzen dat wij grote risico's nemen bij de inning van onze verschillende bijdragen, is het een beetje overdreven.

Les informations dont dispose Mme Lahaye ne sont pas correctes. Il est exagéré de parler d'une perte de millions d'euros.

14.03 **Sabien Lahaye-Battheu** (VLD): Mijnheer de minister, ik heb mijn cijfers gehaald uit het verslag van het Rekenhof. Ik kan alleen lezen dat het vaststelt dat er op 31 maart van vorig jaar 1,1 miljard euro te innen was op actieve ondernemingen. Dat is nog een heel groot bedrag, hoger dan de hoogste lastenverlaging die ooit is doorgevoerd. Herinner u dat lastenverlaging precies bedoeld is om jobs te creëren, want zonder werk en jobs is het stelsel niet te financieren.

14.03 **Sabien Lahaye-Battheu** (VLD): Les chiffres dont je dispose émanent de la Cour des comptes. Le 31 mars, un montant de plus d'un milliard restait à percevoir, ce qui est bien supérieur à une quelconque réduction des charges, et cela sans gain d'emplois.

Wij vragen u gewoon om de problematiek die werd aangekaart door het Rekenhof, strikt te volgen en te verhelpen.

De **voorzitter**: Mijnheer de minister, als u dat doet, dan wacht u best niet te lang met het voorleggen ervan aan de commissie, zodat die zaak nog besproken kan worden vooraleer het reces begint.

Le **président**: Ce point pourrait encore être discuté en commission avant les vacances parlementaires.

14.04 Minister **Rudy Demotte**: Dat zal ik doen.

*Het incident is gesloten.
L'incident est clos.*

De **voorzitter**: Collega's, het vragenuurtje heeft tweeënhalf uur geduurd. Wij zullen aandachtig moeten zijn. Er stonden wel enkele speciale aangelegenheden op de agenda, maar wij zullen er toch over moeten waken, de volgende donderdagen, dat we dat vragenuurtje in de hand houden als wij onze vergaderingen

normaal willen doen verlopen. Vandaag moet of dreigt dat echter geen probleem te worden.

Projets et propositions

Ontwerpen en voorstellen

15 **Projet de loi portant assentiment à l'Accord de coopération du 10 décembre 2003 entre l'Etat fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Commission communautaire commune, la Commission communautaire française, la Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale visant la collaboration dans les domaines de l'environnement et de la santé (1116/1-2)**

15 **Wetsontwerp houdende instemming met het Samenwerkingsakkoord van 10 december 2003 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, de Franse Gemeenschapscommissie, het Vlaams Gewest, het Waalse Gewest, het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest, voor de samenwerking in de beleidsdomeinen milieu en gezondheid (1116/1-2)**

(Transmis par le Sénat / Overgezonden door de Senaat)

Discussion générale

Algemene bespreking

La discussion générale est ouverte.
De algemene bespreking is geopend.

15.01 **Maya Detiège**, rapporteur: Mijnheer de voorzitter, ik verwijs naar het schriftelijk verslag.

15.01 **Maya Detiège**, rapporteur: Je renvoie à mon rapport écrit.

Le **président**: Quelqu'un demande-t-il la parole? (*Non*)
Vraagt iemand het woord? (*Nee*)

La discussion générale est close.
De algemene bespreking is gesloten.

Discussion des articles

Bespreking van de artikelen

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion.
(Rgt 85, 4) **(1116/1)**

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) **(1116/1)**

Le projet de loi compte 2 articles.
Het wetsontwerp telt 2 artikelen.

Aucun amendement n'a été déposé.
Er werden geen amendementen ingediend.

Les articles 1 et 2 sont adoptés article par article.
De artikelen 1 en 2 worden artikel per artikel aangenomen.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.
De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

16 **Proposition de loi modifiant la loi du 22 août 2002 relative aux droits du patient en y insérant le droit pour toute personne de recevoir des soins visant à soulager sa douleur, ainsi que l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice des professions des soins de santé (551/1-4)**

16 **Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 22 augustus 2002 betreffende de rechten van de patiënt**

door de invoeging daarin van het voor eenieder geldend recht om op pijnbestrijding gerichte zorg toegediend te krijgen, alsmede van koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen (551/1-4)

(Déposée par / Ingediend door : Yvan Mayeur, Marie-Claire Lambert, Colette Burgeon)

Discussion générale
Algemene bespreking

La discussion générale est ouverte.
De algemene bespreking is geopend.

16.01 Karin Jiroflée, rapporteur: Mijnheer de voorzitter, met uw goedvinden, verwijs ik naar het schriftelijk verslag.

16.01 Karin Jiroflée, rapporteur: Je renvoie à mon rapport écrit.

De **voorzitter**: Dat had ik wel gedacht. Dat is goed.

16.02 Yvan Mayeur (PS): Monsieur le président, messieurs les ministres, chers collègues, je suis très heureux de présenter la proposition de loi que j'avais déposée avec mes collègues Colette Burgeon et Marie-Claire Lambert et je me réjouis que la commission en ait approuvé le texte à l'unanimité.

16.02 Yvan Mayeur (PS): Het verheugt me dat de commissie dit wetsvoorstel dat ik mede ondertekend heb, eenparig heeft goedgekeurd.

Il est vrai qu'il était inscrit, dans l'accord de gouvernement que l'on allait se préoccuper de la douleur sur le plan éthique en matière médicale et de soins de santé à la population. En effet, la médecine a évolué et, aujourd'hui, on ne considère plus la douleur comme quelque chose d'inéluctable. Le soulagement de la douleur n'était que le moyen de diagnostiquer un mal et puis on ne s'en préoccupait plus, si ce n'est à l'aboutissement du traitement pour constater que, la douleur ayant disparu, le traitement a porté ses fruits et le malade est guéri et en bonne santé.

Aujourd'hui, on peut considérer que traiter la douleur fait partie de la thérapeutique, du processus de soins. Des expériences importantes menées dans plusieurs hôpitaux de notre pays montrent, de la pédiatrie à l'âge adulte, que l'on peut appréhender la douleur d'un patient, non seulement pour le soulager dans un certain nombre d'examens cliniques qui lui sont imposés mais également pour accompagner véritablement le processus de soins afin que le patient ne souffre pas d'un traumatisme supplémentaire du fait d'une souffrance intolérable et d'une douleur insupportable.

Soulager cette souffrance et cette douleur, c'était inscrit jusqu'à présent dans nos réflexions, notamment en ce qui concerne les soins palliatifs. L'ambition de cette proposition de loi est de l'inscrire plus largement dans l'ensemble du processus de soins.

Le ministre a fait allusion à une journée d'études scientifiques que nous avons tenue au CHU Saint-Pierre sur la question. On a pu constater comment, en pédiatrie, on pouvait soulager des prestations thérapeutiques avec une pommade particulière. On a vu comment, avec du peroxyde d'azote, on pouvait soulager la douleur d'un enfant chez lequel on effectuait une ponction lombaire, dans le cadre d'examens scientifiques liés à son cancer.

L'enfant supportait parfaitement la ponction en question grâce à ce produit anesthésiant. C'est dire que l'utilisation de ces produits dans le

In de geneeskunde wordt pijn niet langer als een vast bestanddeel beschouwd van klinische onderzoeken of van de medische behandeling van ziekten. Deze wet breidt de pijnbestrijding uit naar alle behandelingen, in het bijzonder in de kindergeneeskunde. Tijdens de behandeling zullen meer pijnstillende middelen gebruikt moeten worden. Het nationaal plan tegen de pijn waarvan sprake in de regeringsverklaring moet uitgewerkt worden, evenals een compendium ten behoeve van de geneesheren.

Dit wetsvoorstel voert een nieuw recht in voor de patiënt, nl. het recht om gehoord te worden, en een nieuwe verplichting voor de geneesheer, nl. in te gaan op het verzoek van de patiënt.

Wij zijn de mening toegedaan dat men verder moet gaan, met name op de volgende gebieden: het ten laste nemen van pijnbestrijdende en pijnverdovende middelen door de ziekteverzekering, een betere opleiding van de gezondheidsactoren, het recht van de patiënten - zowel kinderen als volwassenen - dat naar hen

soulagement de la douleur liée à l'acte thérapeutique est importante et doit être prise en compte dans les processus de soins dans notre pays.

L'accord de gouvernement prévoit la mise en œuvre d'un plan national de lutte contre la douleur. Nous souhaitons qu'un compendium soit élaboré à destination des médecins pour expliquer la manière d'utiliser les divers types de produits pour les divers cas possibles.

L'ambition de la proposition de loi déposée aujourd'hui vise, d'une part, à reconnaître l'expression de cette douleur dans le chef du patient, en modifiant la loi sur les droits du patient et en lui donnant la possibilité d'exprimer le vœu d'être entendu à ce sujet. Cela ne figure pas – paradoxe – dans cette formidable loi sur les droits du patient qu'on nous a fait voter sous la législature précédente.

Mais la proposition de loi implique aussi un changement dans le chef du médecin et donc également que l'arrêté royal 78 sur les soins de santé soit modifié de façon à ce que le médecin soit tenu d'entendre cette douleur, d'y répondre et de tenter de soulager le mal du patient. Il y a donc à la fois un droit nouveau dans le chef du patient et une obligation nouvelle dans le chef du médecin.

Il faudra selon nous aller plus loin - la commission y a insisté - sur notamment:

- la prise en charge par l'assurance-maladie des produits anesthésiants et des antidouleurs qui ne sont pas aujourd'hui repris dans la nomenclature, afin de ne pas créer de discrimination dans l'accès à ce type de soins;
- une meilleure formation des praticiens de la santé: des médecins mais aussi du personnel paramédical et de l'ensemble des personnels des hôpitaux;
- le développement systématique du droit d'écoute des patients, pédiatriques ou adultes;
- l'établissement de protocoles à l'échelle nationale afin d'inscrire la douleur dans l'ensemble des actes thérapeutiques.

Un dernier élément ne relève pas de notre niveau de pouvoir: l'enseignement. Le ministre serait bien avisé de prendre contact avec les responsables des Communautés en vue d'inscrire cette préoccupation dans l'enseignement de la médecine dans notre pays: elle doit en effet être aujourd'hui considérée comme une préoccupation éthique nouvelle et importante du développement de la médecine.

Voilà le sens de la proposition de loi qui est déposée et qui a été acceptée à l'unanimité en commission, ce dont je me réjouis. Elle s'inscrit dans un processus global de lutte contre la douleur et du plan que le gouvernement sortira prochainement, nous l'espérons.

Je me réjouis de ce que la Chambre voudra bien tout à l'heure adopter cette proposition de loi.

16.03 Catherine Doyen-Fonck (cdH): Monsieur le président, messieurs les ministres, chers collègues, on ne peut que souscrire à cette excellente initiative, chacun a en effet le droit de recevoir des soins pour soulager la douleur.

geluisterd wordt, en het opstellen van protocollen op nationaal vlak teneinde pijnbestrijding in het geheel van de therapeutische handelingen in te schrijven. Ten slotte zou de minister contact moeten opnemen met de verantwoordelijke personen van de Gemeenschappen opdat die nieuwe ethische bekommernis in het geneeskundeonderwijs in ons land zou worden opgenomen.

Het wetsvoorstel werd eenparig aangenomen in commissie. Het ligt in de lijn van een globaal proces van pijnbestrijding en van het plan dat de regering naar wij hopen binnenkort bekend zal maken.

16.03 Catherine Doyen-Fonck (cdH): Wij kunnen dit initiatief alleen maar bijtreden. Eenieder heeft inderdaad recht op

Je voudrais vous faire part de deux réflexions. D'abord, que la douleur peut aussi être liée aux soins de fin de vie et que chaque Belge a droit à des soins de fin de vie de qualité. Or, les équipes d'accompagnement palliatif connaissent, depuis plusieurs mois, des problèmes de financement en raison du moratoire sur la convention soins palliatifs INAMI. En effet, certaines équipes - et je pense plus particulièrement au Foyer Saint-François à Namur ainsi qu'à l'ASBL Accompagner au Luxembourg - sont obligées de recourir à leurs fonds propres pour assurer l'accompagnement des personnes.

Monsieur le ministre, cher président de la commission Santé à l'initiative de cette proposition de loi, je voudrais d'abord attirer à nouveau votre attention sur cette problématique. Soulager la douleur, c'est aussi trouver une solution structurelle pour que ces équipes de soins palliatifs puissent maintenir leurs services aux patients.

Ensuite, la douleur n'est pas que physique. Je voudrais rappeler ici l'importance de la santé mentale. Je vous donne quelques chiffres-clé au niveau épidémiologique pour vous montrer son ampleur: 60 à 70 tentatives de suicide par jour en Belgique, c'est énorme! Le suicide est aujourd'hui, en Belgique, la cause de mortalité la plus importante pour les hommes de 25 à 44 ans et la deuxième cause pour la même tranche d'âge chez les femmes. Il est également la deuxième cause de mortalité chez nos jeunes de 15 à 24 ans. Il nous faut donc être très attentifs à la douleur psychologique ou à la douleur morale; quel que soit le terme utilisé, chacun comprendra bien à quoi cela fait allusion. Peut-être pourrions-nous d'ailleurs, dans le futur, compléter le texte en définissant la douleur sous ces deux composantes, comme je l'avais déjà proposé en commission.

En, conclusion, monsieur le président, messieurs les ministres, chers collègues, nous soutenons pleinement cette proposition de loi et nous saluons l'initiative prise par M. Mayeur et ses confrères. Il me paraît cependant indispensable d'aborder et de répondre à la souffrance du patient et de sa famille sous ses multiples facettes.

Le **président**: Quelqu'un demande-t-il encore la parole? (*Non*)
Vraagt nog iemand het woord? (*Nee*)

La discussion générale est close.
De algemene bespreking is gesloten.

Discussion des articles ***Bespreking van de artikelen***

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion.
(Rgt 85, 4) **(551/4)**

verzorging om zijn pijn te verzachten.

Ook de verzorging bij het levenseinde kan gepaard gaan met pijn en iedere Belg heeft recht op een kwaliteitsvolle stervensbegeleiding. Door het moratorium op de overeenkomsten voor palliatieve zorg van het RIZIV hebben de palliatieve teams echter met geldproblemen af te rekenen. De pijn verzachten betekent ook een structurele oplossing vinden opdat die teams hun dienstverlening aan de patiënten zouden kunnen voortzetten.

Pijn is echter niet alleen fysiek en ik wil hier dan ook het belang van een goede geestelijke gezondheid in herinnering brengen. Zelfmoord is vandaag in België de eerste doodsoorzaak bij mannen van 25 tot 44 en de tweede bij vrouwen in die leeftijdscategorie. Het is ook de tweede doodsoorzaak bij jongeren van 15 tot 24. Dagelijks ondernemen zestig tot zeventig Belgen een zelfmoordpoging.

Wij dienen dus de nodige aandacht te besteden aan de psychologische of morele pijn. Misschien kunnen wij de tekst in de toekomst aanvullen door het begrip pijn vanuit die twee aspecten te definiëren.

Al staan wij volledig achter dit wetsvoorstel, toch lijkt het ons onontbeerlijk dat het lijden van de patiënt en dat van zijn naasten in al zijn aspecten in aanmerking wordt genomen.

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) **(551/4)**

La proposition de loi compte 3 articles.
Het wetsvoorstel telt 3 artikelen.

Aucun amendement n'a été déposé.
Er werden geen amendementen ingediend.

Les articles 1 à 3 sont adoptés article par article.
De artikelen 1 tot 3 worden artikel per artikel aangenomen.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.
De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

17 Proposition de loi modifiant la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'action sociale et visant à étendre le champ d'application personnel de la prime d'installation (1245/1-2)

17 Wetsvoorstel tot wijziging van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn en tot uitbreiding van het personele toepassingsgebied van de installatiepremie (1245/1-2)

(Déposée par / Ingediend door : Yvan Mayeur, Karin Jiroflée, Pierrette Cahay-André, Yolande Avontroodt)

Discussion générale **Algemene bespreking**

La discussion générale est ouverte.
De algemene bespreking is geopend.

Mevrouw Tamsamani verwijst naar haar schriftelijk verslag

Quelqu'un demande-t-il la parole? (Non)
Vraagt iemand het woord? (Nee)

La discussion générale est close.
De algemene bespreking is gesloten.

Discussion des articles **Bespreking van de artikelen**

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) **(1245/1)**

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) **(1245/1)**

La proposition de loi compte 2 articles.
Het wetsvoorstel telt 2 artikelen.

Aucun amendement n'a été déposé.
Er werden geen amendementen ingediend.

17.01 Yvan Mayeur (PS): Monsieur le président, mon intervention concerne l'article 1.

Je regrette que la ministre ne soit pas présente pour apporter une précision. Si vous le permettez, je vais donc le faire pour elle.

Le **président**: Deux ministres sont présents.

17.01 Yvan Mayeur (PS) : Mijn betoog heeft betrekking op artikel 1. Ik betreur dat de minister niet aanwezig is om verduidelijking te brengen.

De **voorzitter**: Twee ministers zijn

aanwezig.

17.02 Yvan Mayeur (PS): Ni l'un ni l'autre ne se sont en charge de l'Intégration sociale, même si je suis convaincu qu'ils en sont solidaires.

La proposition de loi vise en fait à étendre la capacité d'obtenir une prime d'installation pour sortir de la rue et s'installer dans un logement. Cela n'est pas banal. Vous savez qu'il y a beaucoup de sans-abri à Liège, à Bruxelles, à Anvers, en règle générale, dans toutes les grandes villes. Cette prime d'installation était réservée jusqu'à aujourd'hui aux bénéficiaires d'un revenu d'intégration sociale (ancien minimex). On l'étend maintenant aux gens qui, dans la rue, ont aussi un droit au chômage, à une allocation sociale, une pension, etc. Jusqu'à présent, ces personnes ne pouvaient pas bénéficier de cette prime d'installation. Je signale que, dans leur grande générosité, le gouvernement et le législateur ont prévu que cette prime pourrait être octroyée une seconde fois dans certains cas bien précis. La notion d'échec a donc été intégrée dans la réinsertion sociale de ce type de personnes au travers d'un logement. Bien évidemment, quand le Roi établira l'arrêté d'application de cette proposition de loi, il faudra qu'il intègre également cette notion d'échec et donc la possibilité – je suis très heureux de voir que le ministre des Finances prend note car cela pourra être déterminant – de bénéficier une seconde fois, dans des cas exceptionnels, de cette prime d'installation. La proposition de loi qui nous est soumise aujourd'hui permettra à ces catégories sociales d'accéder à cette prime d'installation.

17.02 Yvan Mayeur (PS): Geen van beiden is belast met de maatschappelijke integratie.

Dit wetsvoorstel strekt ertoe het recht op een installatiepremie in een woning uit te breiden tot personen die dakloos zijn en recht hebben op een werkloosheidsuitkering, een sociale uitkering, een pensioenuitkering, enz. De regering en de wetgever hebben bepaald dat die premie in bepaalde welomlijnde gevallen een tweede keer toegekend kan worden. Voor de sociale reïntegratie van die personen via een woning werd dus rekening gehouden met de mogelijkheid van een mislukking. Natuurlijk zal de Koning die notie in het toepassingsbesluit moeten integreren evenals de mogelijkheid die installatiepremie in uitzonderlijke gevallen een tweede keer te kunnen genieten.

Le président: *Les articles 1 et 2 sont adoptés article par article.
De artikelen 1 en 2 worden artikel per artikel aangenomen.*

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.
De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

18 **Projet de loi insérant un article 51bis dans la loi du 8 juillet 1970 créant de nouveaux avantages en faveur des victimes du devoir militaire ou d'un devoir assimilé, en ce qui concerne les volontaires de guerre (686/1-5)**

18 **Wetsontwerp tot invoeging van een artikel 51bis in de wet van 8 juli 1970 tot instelling van nieuwe voordelen ten behoeve van de slachtoffers van de militaire plicht of van een daarmee gelijkgestelde plicht, wat betreft de oorlogsvrijwilligers (686/1-5)**

(Transmis par le Sénat / Overgezonden door de Senaat)

Discussion générale Algemene bespreking

La discussion générale est ouverte.
De algemene bespreking is geopend.

18.01 Dominique Tilmans, rapporteur: Monsieur le président, chers collègues, la commission a examiné le présent projet de loi transmis par le Sénat au cours de ses réunions du 3 mars et du 29 juin 2004.

Le ministre de la Défense a souligné que le projet de loi à l'examen tend à prolonger la période entrant en compte pour l'octroi des avantages liés au statut des volontaires de guerre jusqu'au

18.01 Dominique Tilmans, rapporteur: De minister van Landsverdediging onderstreepte dat voorliggend wetsontwerp ertoe strekt de periode die in aanmerking wordt genomen voor de toekenning van voordelen

2 septembre 1945. Le projet adopté à l'unanimité par le Sénat résultait d'une initiative parlementaire prise sans concertation avec la seule instance représentative: le Conseil supérieur des Invalides de guerre, anciens combattants et victimes de guerre. Or, le texte dans sa rédaction initiale risque de léser les catégories de volontaires de guerre qui n'ont pas été associées à son élaboration, notamment les volontaires de la Brigade Piron.

Le 3 mars 2004, la commission a décidé de solliciter l'avis du Conseil supérieur des Invalides de guerre sur le texte transmis par le Sénat afin de proposer, le cas échéant, des modifications qui permettraient de satisfaire l'ensemble des personnes concernées.

Lors de la réunion du 29 juin 2004, MM. Avart et Deneubourg, représentant respectivement l'administration des pensions militaires et le SPF Défense et qui avaient participé aux travaux du Conseil supérieur ont présenté à la commission les adaptations proposées par le Conseil. Ce dernier constate, en effet, que le projet de loi tel que rédigé ne permet pas de rencontrer l'objectif poursuivi. Sur la base de ce constat, le Conseil propose de procéder à diverses adaptations qui permettront d'améliorer le statut de l'ensemble des volontaires de guerre, y compris des combattants qui ont fourni des services similaires à ceux des volontaires de guerre mais qui bénéficient d'un autre statut, principalement le statut de reconnaissance nationale.

Le ministre a précisé que le coût budgétaire direct (rentes de guerre) et indirect (soins de santé) du projet de loi a été évalué à un million d'euros. Ces nouveaux avantages concernent environ dix mille personnes, dont une majorité de volontaires de guerre en tant que tels.

En ce qui concerne la discussion des articles et les votes, lors de la réunion du 29 juin 2004, les représentants des partis démocratiques ont déposé un amendement visant à adapter l'intitulé du projet de loi au contenu des amendements déposés à la suite de l'avis rendu par le Conseil supérieur des Invalides de guerre.

Au cours de cette même réunion, plusieurs amendements reprenant les suggestions du Conseil supérieur ont été déposés. Les amendements précédemment déposés ont été retirés.

Tous les amendements ont été adoptés à l'unanimité. Le vote sur l'ensemble a également recueilli l'unanimité.

Afin de pouvoir soumettre le texte adopté à la séance plénière de ce jour, la commission a marqué son accord sur un rapport oral.

verbonden aan het statuut van oorlogsvrijwilliger tot 2 september 1945 te verlengen. Het door de Senaat eenparig goedgekeurd ontwerp vloeide voort uit een parlementair initiatief dat zonder enig overleg met de enige representatieve instantie, de Hoge Raad voor Oorlogsinvaliden, Oudstrijders en Oorlogsslachtoffers, werd genomen. De tekst in zijn oorspronkelijke formulering dreigt echter de categorieën van oorlogsvrijwilligers die niet bij de uitwerking ervan werden betrokken, te benadelen.

Op de vergadering van 29 juni 2004 legden de vertegenwoordigers van de administratie van de militaire pensioenen en van het ministerie van Landsverdediging de door de Raad voorgestelde aanpassingen met het oog op de verbetering van het statuut van alle oorlogsvrijwilligers die soortgelijke diensten hebben gepresteerd als de oorlogsvrijwilligers maar die een ander statuut hebben, voornamelijk het statuut van nationale erkentelijkheid, aan de commissie voor.

De minister preciseerde dat de rechtstreekse (oorlogsrenten) en onrechtstreekse (gezondheidszorg) begrotingskosten van het wetsontwerp op een miljoen euro werden geraamd. Die nieuwe voordelen gelden voor om en bij de tienduizend personen, van wie de meerderheid oorlogsvrijwilligers als zodanig zijn.

De vertegenwoordigers van de democratische partijen hebben een amendement ingediend dat ertoe strekt het opschrift van het wetsontwerp aan te passen aan de inhoud van de amendementen die werden ingediend naar aanleiding van het advies dat door de Hoge Raad voor Oorlogsinvaliden werd uitgebracht.

Er werden verscheidene amendementen ingediend waarin

de suggesties van de Hoge Raad werden overgenomen. De voorheen ingediende amendementen werden ingetrokken.

Alle amendementen werden eenparig aangenomen. Ook het wetsontwerp in zijn geheel werd eenparig aangenomen.

Le **président**: Il est évident qu'un rapport oral doit avoir lieu sinon on ne possède aucune trace de ce qui s'est dit en commission.

18.02 Daniel Bacquelaine (MR): Monsieur le président, monsieur le ministre, chers collègues, je voudrais rappeler l'importance de cette proposition de loi. Depuis des mois et même des années, les volontaires de guerre, notamment ceux qui se sont engagés dans les brigades d'Irlande, dans la brigade Piron et dans d'autres corps étaient lésés par cette fameuse date du 8 mai 1945. En effet, tout ce qui était postérieur à cette date n'entrait pas en ligne de compte.

Le Sénat a voulu s'occuper de la matière. Ma foi, heureusement que nous nous en occupons quelque peu puisque le Sénat, et Mme Lizin plus particulièrement, ont eu tout faux. Ils nous ont conduits dans une impasse et nous avons dû rectifier. À la Chambre et à la commission de la Santé présidée par Yvan Mayeur, nous avons tout de suite perçu que la loi sur laquelle le Sénat avait travaillé n'était pas la bonne. La chose a été dite et nous avons demandé l'avis du Conseil supérieur des invalides de guerre, des anciens combattants et des victimes de guerre. Si la Haute Assemblée avait demandé cet avis, sans doute aurions-nous gagné quelques mois. On aurait sans doute évité une série de malentendus dans le chef des bénéficiaires et des associations patriotiques qui les représentent et surtout, les membres de la Chambre n'auraient pas été accusés de vouloir retarder la loi.

Nous insistons sur le fait que les amendements que nous avons apportés à ce texte vont lui permettre d'entrer en vigueur le 1^{er} janvier prochain, même si le projet transmis par le Sénat souhaitait une entrée en vigueur "dans les meilleurs délais". À présent, les conditions sont réunies pour que l'unanimité soit fondée. La date du 8 mai 1945 sera bien remplacée dans chacun des textes et la loi entrera en vigueur dans moins de six mois, ce qui permettra au gouvernement de prévoir l'enveloppe budgétaire qui est estimée à environ un million d'euros. Les 10.000 bénéficiaires de la mesure, qu'il s'agisse des volontaires de guerre ou de leurs veuves, pourront bénéficier de l'application de cette loi enfin devenue réalité. Il va de soi que notre groupe votera en faveur de ce projet et contribuera ainsi, je l'espère, à une unanimité dans notre assemblée. Il ne restera plus au Sénat qu'à reconnaître la qualité du travail accompli par la Chambre, en émettant à son tour un vote unanime.

Je voudrais dire combien nous sommes heureux que les volontaires de guerre, ceux qui se sont engagés et investis personnellement pour la libération du territoire et, à la suite de cette libération, pour réaffirmer la démocratie dans nos Etats européens, soient enfin reconnus par rapport à leur mérite et puissent bénéficier des avantages de cette loi qui concerne les volontaires de guerres et les

18.02 Daniel Bacquelaine (MR): Sinds jaren waren de oorlogsvrijwilligers benadeeld door deze befaamde datum van 8 mei 1945. Alles wat na deze datum kwam telde inderdaad niet mee.

De senatoren hebben zich met deze materie willen bezighouden en mede door hun toedoen zijn we in het slop geraakt. In de Kamer hebben wij het advies gevraagd van de Hoge Raad van de oorlogsinvaliden, van de oudstrijders en van de oorlogsslachtoffers. Vandaag zijn al de voorwaarden voorhanden voor een gefundeerde unanimité. De datum van 8 mei 1945 zal effectief in alle teksten vervangen worden en de wet treedt over minder dan zes maanden in werking, waardoor de regering een budget van ongeveer één miljoen euro kan vrijmaken. Onze fractie zal dit ontwerp goedkeuren.

veuves des volontaires de guerre.

Le **président**: Quelqu'un demande-t-il encore la parole? (*Non*)
Vraagt nog iemand het woord? (*Nee*)

La discussion générale est close.
De algemene bespreking is gesloten.

Discussion des articles
Bespreking van de artikelen

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion.
(Rgt 85, 4) **(686/5)**

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) **(686/5)**

L'intitulé a été modifié par la commission en "projet de loi modifiant la date du 8 mai 1945 en 2 septembre 1945 dans certains statuts de reconnaissance nationale".

Het opschrift werd door de commissie gewijzigd in "wetsontwerp houdende vervanging van de datum 8 mei 1945 door 2 september 1945 in bepaalde statuten van nationale erkentelijkheid".

Le projet de loi compte 8 articles.
Het wetsontwerp telt 8 artikelen.

Aucun amendement n'a été déposé.
Er werden geen amendementen ingediend.

Les articles 1 à 8 sont adoptés article par article.
De artikelen 1 tot 8 worden artikel per artikel aangenomen.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.
De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

19 **Projet de loi modifiant notamment, en matière de procédures d'insolvabilité, la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit et la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances (1157/1-5)**

19 **Wetsontwerp inzonderheid tot wijziging, betreffende insolventieprocedures, van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen en van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen (1157/1-5)**

Le projet de loi règle des matières visées aux articles 77 et 78 de la Constitution.
Het wetsontwerp regelt aangelegenheden zoals bedoeld in de artikelen 77 en 78 van de Grondwet.

Conformément à l'article 72, 2, alinéa 2 du Règlement, les dispositions relevant de l'article 77 de la Constitution sont disjointes du projet de loi.

Overeenkomstig artikel 72, 2, alinea 2 van het Reglement worden de bepalingen die ressorteren onder artikel 77 van de Grondwet uit het wetsontwerp gelicht.

Discussion générale
Algemene bespreking

La discussion générale est ouverte.
De algemene bespreking is geopend.

19.01 **Annemie Roppe**, rapporteur: Mijnheer de voorzitter, mijnheer de minister, collega's, het is een waar genoegen om hier verslag te mogen uitbrengen over het wetsontwerp inzonderheid tot wijziging, betreffende insolventieprocedures, van de wet van 22 maart 1993 op

19.01 **Annemie Roppe**, rapporteur: Le projet de loi en matière de procédures d'insolvabilité pour les

het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen en van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle van de verzekeringsondernemingen.

Dit ontwerp werd in de commissie voor de Financiën besproken op 15 en 22 juni 2004. Eens te meer hebben wij mogen vaststellen dat de lijvigheid van het ontwerp niet in verhouding staan tot de lengte van de bespreking die erover is gevoerd. Het gaat hier dan ook over een wetsontwerp dat door de regering werd ingediend met toepassing van een verordening van 29 mei 2000 en twee richtlijnen van 19 maart 2001 en 4 april 2001 over dezelfde materie.

De beide richtlijnen streven weliswaar dezelfde doelstelling na als de verordening, maar volgen hiervoor een andere benadering waarbij de regels inzake rechterlijke bevoegdheid en wetgevende bevoegdheid geüniformeerd worden door de lidstaat van herkomst om terzake een exclusieve bevoegdheid toe te kennen en derhalve de conform zijn wetgeving ingevoerde maatregelen en procedures te erkennen. De richtlijnen bevestigen aldus de beginselen van eenheid en universaliteit voor het bank- en verzekeringswezen.

Aangezien het doel en de inhoud van de richtlijnen identiek zijn, werd besloten 1 wetsontwerp uit te werken voor de kredietinstellingen en de verzekeringsondernemingen. De regels die beide richtlijnen voorschrijven zijn immers gelijkaardig op een gering aantal uitzonderingen na, zoals de materieelrechtelijke regel die een specifieke bescherming verleent aan de schuldeisers uit hoofde van verzekeringen.

Ik bespaar deze vergadering graag de veeleer technische aspecten die klaar en duidelijk in het verslag zijn opgenomen.

Over de artikelen 1 tot 27 werden geen opmerkingen gemaakt. Alleen op artikel 28 heeft de regering zelf een amendement ingediend over de inwerkingtreding. Het ontwerp werd aangenomen met 11 stemmen en 2 onthoudingen.

Le **président**: Quelqu'un demande-t-il encore la parole? (*Non*)
Vraagt nog iemand het woord? (*Nee*)

La discussion générale est close.
De algemene bespreking is gesloten.

Discussion des articles ***Bespreking van de artikelen***

Nous passons à la discussion des articles du projet de loi n° 1157/4 (matière visée à l'article 77 de la Constitution). Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) **(1157/4)**
Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het wetsontwerp nr. 1157/4 (aangelegenheid zoals bedoeld in artikel 77 van de Grondwet). De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) **(1157/4)**

L'intitulé néerlandais a été modifié par la commission en "wetsontwerp tot wijziging, wat insolventieprocedures betreft, van inzonderheid de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen en de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der

établissements de crédit et les entreprises d'assurances a été examiné en commission des Finances les 15 et 22 juin. Une fois de plus, la longueur des débats n'a pas été à la mesure de l'ampleur du projet. Le gouvernement a déposé le projet en application d'un règlement européen de 2000 et de deux directives de 2001.

Si les directives poursuivent le même objectif que le règlement, elles participent d'une approche différente. La compétence exclusive d'uniformiser les règles judiciaires et législatives est attribuée à l'Etat membre. Les directives confirment les principes d'unité et d'universalité pour le secteur des banques et des assurances.

L'objectif et le contenu des deux directives étant quasiment identiques, il a été opté pour un seul projet de loi pour les établissements de crédit et les entreprises d'assurances. Je renvoie au rapport écrit pour les aspects techniques. Aucune observation n'a été formulée aux articles 1 à 27. A l'article 28, le gouvernement a présenté un amendement concernant l'entrée en vigueur du projet. Celui-ci a été adopté par onze voix et deux abstentions.

verzekeringsondernemingen".

Het Nederlandse opschrift werd door de commissie gewijzigd in "wetsontwerp tot wijziging, wat insolventieprocedures betreft, van inzonderheid de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen en de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen".

Le projet de loi compte 75 articles.

Het wetsontwerp telt 75 artikelen.

Aucun amendement n'a été déposé.

Er werden geen amendementen ingediend.

Les articles 1 à 75 sont adoptés article par article.

De artikelen 1 tot 75 worden artikel per artikel aangenomen.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble du projet de loi n° 1157/4 aura lieu ultérieurement.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel van het wetsontwerp nr. 1157/4 zal later plaatsvinden.

Nous passons à la discussion des articles du projet de loi n° 1157/5 (matière visée à l'article 78 de la Constitution). Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) **(1157/5)**

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het wetsontwerp nr. 1157/5 (aangelegenheid zoals bedoeld in artikel 78 van de Grondwet). De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) **(1157/5)**

L'intitulé a été modifié par la commission en "projet de loi modifiant la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit, la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances, la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers et la loi du 28 avril 1999 visant à transposer la directive 98/26/CE du 19 mai 1998 concernant le caractère définitif du règlement dans les systèmes de paiement et de règlement des opérations sur titres".

Het opschrift werd door de commissie gewijzigd in "wetsontwerp tot wijziging van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen, de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen, de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten en de wet van 28 april 1999 houdende omzetting van Richtlijn 98/26/EG van 19 mei 1998 betreffende het definitieve karakter van de afwikkeling van betalingen en effectentransacties in betalings- en afwikkelingssystemen".

Le projet de loi compte 16 articles.

Het wetsontwerp telt 16 artikelen.

Aucun amendement n'a été déposé.

Er werden geen amendementen ingediend.

Les articles 1 à 16 sont adoptés article par article, avec correction de texte à l'article 5.

De artikelen 1 tot 16 worden artikel per artikel aangenomen met tekstverbetering in artikel 5.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble du projet de loi n° 1157/5 aura lieu ultérieurement.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel van het wetsontwerp nr. 1157/5 zal later plaatsvinden.

20 **Projet de loi relatif à certaines formes de gestion collective de portefeuilles d'investissement (909/8-9)**

- Projet de loi relatif aux voies de recours concernant la loi du ... relative à certaines formes de gestion collective de portefeuilles d'investissements (910/4-5)

20 **Wetsontwerp betreffende bepaalde vormen van collectief beheer van beleggingsportefeuilles (909/8-9)**

- Wetsontwerp betreffende de verhaalmiddelen inzake de wet van ... betreffende bepaalde vormen van collectief beheer van beleggingsportefeuilles (910/4-5)

(Amendés par le Sénat / Geamendeerd door de Senaat)

Conformément à l'article 87 du Règlement, les projets de loi renvoyés à la Chambre par le Sénat ne font plus l'objet d'une discussion générale en séance plénière, sauf si la Conférence des présidents en décide autrement.

Overeenkomstig artikel 87 van het Reglement wordt geen algemene bespreking in plenaire vergadering gewijd aan een wetsontwerp dat door de Senaat naar de Kamer is teruggestuurd, tenzij de Conferentie van voorzitters anders beslist.

Mevrouw Annemie Roppe, rapporteur, heeft het woord.

20.01 Annemie Roppe, rapporteur: Mijnheer de voorzitter, mijnheer de minister, collega's, opnieuw mag ik u verslag uitbrengen over de wetsontwerpen betreffende bepaalde vormen van collectief beheer van beleggingsportefeuilles en betreffende de verhaalmiddelen inzake de wet betreffende bepaalde vormen van collectief beheer van beleggingsportefeuilles.

Deze vergadering zal zich wellicht herinneren dat wij hier enkele weken geleden hebben gesproken over deze wetsontwerpen en ze reeds hadden goedgekeurd. Ze werden intussen door de Senaat geamendeerd en dientengevolge opnieuw op de agenda geplaatst van de commissie voor de Financiën waar ze op 15 juni 2004 werden besproken.

De minister gaf toelichting bij de amendementen die werden ingediend en aangenomen. Een eerste amendement op artikel 67 strekt ertoe de instellingen voor collectieve belegging te verbieden effecten te verwerven van een vennootschap naar Belgisch recht of naar buitenlands recht waarvan de activiteit bestaat uit het vervaardigen, gebruiken of bezitten van antipersoonsmijnen in de zin van de wet van 3 januari 1933 op de vervaardiging van, de handel in en het dragen van wapens en op de handel in munitie. Dat verbod geldt evenwel niet voor de beleggingsinstellingen waarvan het investeringsbeleid erop gericht is de samenstelling te volgen van een welbepaalde index van aandelen of obligaties. Het gaat om een signaal dat wordt gegeven aan de sector waarbij wordt gehoopt dat deze afdoende interne controlemaatregelen zal nemen. De minister sloot niet uit dat dit verbod naderhand tot andere soorten investeringen wordt uitgebreid.

Ook de artikelen 52 en 76 werden geamendeerd. Ze bepalen dat in geval van een openbaar aanbod van effecten van een instelling voor collectieve belegging het prospectus verduidelijkt in welke mate rekening wordt gehouden met sociale, ethische en milieugebonden aspecten bij de uitvoering van het beleggingsbeleid. Die maatregel is bedoeld om de investeerder beter in te lichten over het soort beleggingen. Bovendien zal in het jaarverslag van de instellingen voor collectieve beleggingen moeten worden gepreciseerd hoe met de sociale en ethische aspecten en met de leefmilieuaspecten rekening werd gehouden in het beheer van de financiële middelen en bij de uitoefening van de rechten die aan de effecten in de portefeuille zijn verbonden.

Tijdens de bespreking heb ik vragen gesteld over de toepasbaarheid

20.01 Annemie Roppe, rapporteur: Le 15 juin, la commission des Finances a réexaminé les projets de loi relatifs à la gestion collective de portefeuilles d'investissement, après l'adoption des amendements par le Sénat.

Un amendement a été présenté à l'article 67. Il tend à interdire aux organismes de gestion collective de portefeuilles d'investissement d'investir dans des sociétés utilisant, possédant ou produisant des mines antipersonnel. Cette disposition doit constituer un signal pour inciter le secteur à prendre davantage de mesures de contrôle interne. Le ministre n'exclut pas l'extension de cette réglementation à d'autres types d'investissements.

Les amendements aux articles 52 et 76 disposent que, dans le cadre de l'offre publique de titres d'un organisme de placement collectif, la brochure doit préciser si les aspects éthiques, sociaux et environnementaux ont été pris en compte et comment il l'ont été. Le rapport annuel de ces institutions devra également préciser dans quelle mesure il a été tenu compte de ces critères.

Des questions ont été posées sur l'applicabilité de ces mesures et sur leur contrôle, ainsi que sur d'éventuels effets de nature à fausser la concurrence.

Tous les articles ont été adoptés à l'unanimité, à l'exception de

en de controle van de nieuwe maatregelen. De minister heeft hierop geantwoord dat de Belgische wet reeds elke vorm van rechtstreekse investering verbiedt in een onderneming waarvan de activiteit bestaat in het vervaardigen, gebruiken of bezitten van antipersoonsmijnen. Hij vroeg zich af waarom een dergelijke investering dan zou worden toegestaan via een instelling voor collectieve belegging. Hierop heb ik mijn twijfel uitgedrukt over de toepasbaarheid van de voorgestelde maatregelen en de mogelijke negatieve concurrentie-effecten benadrukt.

Bij de stemmingen werden alle artikelen van 1 tot en met 243 eenparig goedgekeurd, met uitzondering van het geamendeerde artikel 67, dat werd aangenomen met 7 stemmen voor en 5 onthoudingen. Tot daar mijn verslag, mijnheer de voorzitter.

Mijnheer de voorzitter, collega's, ik kom tot het standpunt van de sp.a-spirit-fractie.

Door het opnemen van de tekst in artikel 67 omtrent de antipersoonsmijnen wordt een verbod herhaald dat opgenomen is in het antipersoonsmijnenverdrag dat geen enkele vorm van financiering toestaat. Mijn fractie vraagt zich af waarom specifiek de beleggingsinstellingen worden gevisieerd en niet de pensioenfondsen en de verzekeringsproducten. Om de omzetting van de richtlijn echter niet nodeloos te vertragen, hebben we terzake geen amendementen ingediend. We blijven echter betreuren dat door het opnemen van deze bepaling een sector gevisieerd wordt en eventueel in een bijzonder daglicht wordt gesteld, terwijl juist de sector van beleggingsinstellingen reeds langer uitblinkt door transparantie en het geven van regelmatige en duidelijke informatie en een sector is waarvoor de controle sterk uitgebouwd is. Dit is zeker waar indien men deze sector vergelijkt met andere sectoren zoals de verzekeringssector waar veel minder transparantieregels, informatieregels en controleregels bestaan. Sp.a-spirit blijft hopen dat de CBFA er op korte termijn in zal slagen gelijkaardige regels voor beide andere sectoren uit te werken.

De sp.a-spirit-fractie zal het ontwerp goedkeuren.

20.02 Muriel Gerkens (ECOLO): Monsieur le président, monsieur le ministre, chers collègues, il est vrai que c'était important pour notre groupe d'intervenir sur ce projet. En effet, les sénateurs écolos – c'est d'autant plus facile d'en parler puisque ceux qui ont réellement travaillé ce n'est pas moi personnellement mais des représentants de notre groupe politique au Sénat - ont introduit une série d'amendements pour que ce projet de loi, au-delà de la transposition de la directive, réponde à une volonté de modernisation du cadre légal applicable aux organismes de placement et aux sociétés de gestion dans un souci de cohérence et de transparence.

J'aimerais relever les apports de mes collègues sénateurs écolos, qui ont été rencontrés sur certains aspects, et vous exprimer mes regrets sur des améliorations que nous aurions souhaitées plus importantes.

D'une part, nous demandions que le prospectus et le prospectus simplifié précisent la manière dont le placement prend en compte les considérations sociales, éthiques et environnementales. Ce projet de loi a effectivement entendu cette demande, mais nous regrettons

l'article 67 qui l'a été par sept voix et cinq abstentions.

Voilà pour le rapport. Sp.a-spirit se demande pourquoi ce sont précisément les sociétés d'investissement qui sont visées, alors qu'elles pratiquent déjà une très grande transparence, et non les produits d'assurance et les fonds de pension, où cette transparence fait largement défaut. J'espère que les deux secteurs seront traités sur un pied d'égalité à l'avenir. En attendant, nous voterons en faveur de ce projet.

20.02 Muriel Gerkens (ECOLO): Onze fractie vindt het belangrijk het woord te nemen naar aanleiding van de bespreking van dit ontwerp, dat door Ecolo-senatoren werd geamendeerd. Het ontwerp getuigt van de wil het wettelijk kader van de beleggingsinstellingen en de beheersvennootschappen op een samenhangende en transparante manier te moderniseren. Ik wil de bijdrage van mijn collega's in het licht stellen en mijn spijt uitdrukken bij de verbeteringen die het niet haalden.

Enerzijds vroegen we dat de mate waarin die instellingen en

toutefois que la modification du projet de loi réalisée, tendant à introduire la prise en compte de ces critères, se limite au prospectus et n'a pas été étendue au prospectus simplifié.

D'autre part, Ecolo a souhaité, dans un même souci de transparence, que la prise en compte des critères sociaux, environnementaux et éthiques fasse l'objet d'une mention dans les rapports annuels et trimestriels publiés par l'organisme de placement, ce qui a en effet été accepté à l'unanimité.

Enfin, considérant le rôle joué par la Belgique dans l'adoption de la Convention d'Ottawa sur l'interdiction des mines antipersonnel, nous estimons que notre pays se doit d'en promouvoir le respect en consacrant légalement l'interdiction absolue de soutenir toute activité contraire à cette Convention.

Nous avons déposé des amendements dans ce sens au Sénat. Le projet de loi a été amendé et a introduit cette préoccupation puisqu'il prévoit désormais une interdiction pour un organisme de placement collectif d'acquérir des titres d'une société, de droit belge ou de droit étranger, dont l'activité consiste en la fabrication, l'utilisation, la détention de mines antipersonnel.

Cependant, nous ne pouvons nous empêcher de regretter l'introduction d'une limitation à cette interdiction puisqu'on exclut du champ d'application les sicavs indicielles qui sont pourtant au cœur du problème. Néanmoins le gouvernement semble partager nos préoccupations et a manifesté sa volonté d'aller de l'avant dès la rentrée prochaine.

Nous nous réjouissons donc de reprendre cette discussion et de retravailler sur les textes dès la rentrée. Nous espérons en effet que le gouvernement tiendra cet engagement. En tout cas, les parlementaires écolos que nous sommes seront des partenaires particulièrement actifs pour continuer à améliorer ces législations.

vennootschappen rekening houden met sociale, ethische en milieuoverwegingen, zowel in het prospectus als in het vereenvoudigd prospectus zouden worden opgenomen. Dit wetsontwerp gaat gedeeltelijk in op onze vraag, namelijk voor het prospectus, maar niet voor het vereenvoudigd prospectus.

Anderzijds vroeg Ecolo dat het jaarverslag en de driemaandelijkse verslagen zouden vermelden hoe met die criteria rekening werd gehouden. Die eis werd volledig ingewilligd.

In het licht van de rol van België bij de goedkeuring van het Verdrag van Ottawa over het verbod op antipersoonsmijnen, menen we dat ons land elke vorm van steun aan een activiteit die strijdig is met dat Verdrag, bij wet moet verbieden. Om die reden verbiedt dit ontwerp de collectieve beleggingsinstellingen effecten te verwerven van vennootschappen die antipersoonsmijnen produceren, gebruiken of bezitten. Anderzijds betreuren we dat het verbod zo beperkt is en dat de indiciële beveks er niet onder vallen. De regering schijnt onze bekommernis echter te delen en plant nieuwe maatregelen na het reces.

We zijn verheugd dat deze teksten worden herwerkt en zullen erop toezien dat de wetgeving voort wordt verrijkt.

Discussion des articles

Bespreking van de artikelen

Nous passons à la discussion des articles du projet de loi n° 909/8 (matière visée à l'article 78 de la Constitution). Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) **(909/8)**

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het wetsontwerp nr. 909/8 (aangelegenheid zoals bedoeld in artikel 78 van de Grondwet). De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) **(909/8)**

Le projet de loi compte 243 articles.
Het wetsontwerp telt 243 artikelen.

*Aucun amendement n'a été déposé.
Er werden geen amendementen ingediend.*

*Les articles 1 à 243 sont adoptés article par article.
De artikelen 1 tot 243 worden artikel per artikel aangenomen.*

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.
De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

Nous passons à la discussion des articles du projet de loi n° 910/4 (matière visée à l'article 77 de la Constitution). Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) **(910/4)**
Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het wetsontwerp nr. 910/4 (aangelegenheid zoals bedoeld in artikel 77 van de Grondwet). De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) **(910/4)**

Le projet de loi compte 16 articles.
Het wetsontwerp telt 16 artikelen.

*Aucun amendement n'a été déposé.
Er werden geen amendementen ingediend.*

*Les articles 1 à 16 sont adoptés article par article.
De artikelen 1 tot 16 worden artikel per artikel aangenomen.*

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.
De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

21 **Projet de loi modifiant la loi du 10 juin 1997 relative au régime général, à la détention, à la circulation et aux contrôles des produits soumis à accise (1169/1-3)**

21 **Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 10 juni 1997 betreffende de algemene regeling voor accijnsproducten, het voorhanden hebben, en het verkeer daarvan en de controles daarop (1169/1-3)**

Discussion générale Algemene bespreking

La discussion générale est ouverte.
De algemene bespreking is geopend.

M. Jeholet était rapporteur mais il n'est plus membre de notre assemblée.

21.01 **Didier Reynders**, ministre: M. Jeholet m'avait chargé d'avertir le chef de groupe qui vous en fera part.

21.02 **Daniel Bacquelaine** (MR): Monsieur le président, M. Jeholet voulait renvoyer au rapport écrit.

21.02 **Daniel Bacquelaine** (MR): De heer Jeholet, die rapporteur was voor dit ontwerp, vraagt me te verwijzen naar het schriftelijke verslag.

Le **président**: Il est agréable de constater que certains groupes respectent la hiérarchie!

Quelqu'un demande-t-il la parole? (*Non*)
Vraagt iemand het woord? (*Nee*)

La discussion générale est close.
De algemene bespreking is gesloten.

Discussion des articles Bespreking van de artikelen

Nous passons à la discussion des articles. Le texte corrigé par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) **(1169/3)**

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie verbeterde tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) **(1169/3)**

Le projet de loi compte 3 articles.
Het wetsontwerp telt 3 artikelen.

*Aucun amendement n'a été déposé.
Er werden geen amendementen ingediend.*

*Les articles 1 à 3 sont adoptés article par article.
De artikelen 1 tot 3 worden artikel per artikel aangenomen.*

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.
De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

22 Proposition de loi instaurant une taxe sur les opérations de change de devises, de billets de banque et de monnaies (88/1-2)

22 Wetsvoorstel tot invoering van een heffing op omwisselingen van deviezen, bankbiljetten en munten (88/1-2)

(Déposée par / Ingediend door: Dirk Van der Maelen, Geert Lambert, Karine Lalieux, Jacques Chabot, Nahima Lanjri, Gérard Gobert, Jean-Jacques Viseur)

Discussion générale **Algemene bespreking**

La discussion générale est ouverte.
De algemene bespreking is geopend.

22.01 Marie-Christine Marghem, rapporteur: Monsieur le président, je m'en réfère à mon rapport écrit.

22.01 Marie-Christine Marghem, rapporteur: Ik verwijs naar het schriftelijke verslag.

22.02 Nahima Lanjri (CD&V): Collega's, gezien het gevorderde uur en ook gezien de lijst van sprekers die ingeschreven zijn, zal ik het kort houden. Ik wil ook niet in herhaling vallen.

22.02 Nahima Lanjri (CD&V): Le débat sur l'instauration d'une taxe sur les flux spéculatifs de capitaux ne date pas d'hier. C'est un combat que les ONG mènent depuis de nombreuses années. Aussi l'adoption de la présente proposition de loi représente-t-elle une étape symbolique et historique.

Het debat over het invoeren van de taks op speculatieve kapitaalstromen is een debat dat reeds lang meegaat, namelijk al meer dan vijf jaar. Het is echter nog zeker niet afgesloten. Ook vandaag zal het niet worden afgesloten.

Selon les estimations, l'instauration de la taxe Tobin rapporterait plus de 50 milliards d'euros sans poser le moindre problème technique. La recette devrait être consacrée à la coopération au développement, à un accroissement de la justice socio-économique et à la préservation des biens publics internationaux. C'est là une cause noble que nous soutenons

De NGO-wereld pleit al jarenlang en wereldwijd voor de invoering van de Tobin-taks. Vandaag zetten we hier in België een belangrijke symbolische stap door het goedkeuren van het wetsvoorstel, dat een alternatief is voor de Tobin-taks, namelijk de Spahn-taks.

Uit de debatten is gebleken dat het heffen van zo een taks geen technische problemen doet rijzen. De vermoedelijke opbrengst van zo een taks wordt geraamd op meer dan 50 miljard euro. Dat is een heel bedrag, dat zou moeten worden aangewend voor de verdere uitbouw van de ontwikkelingssamenwerking, voor de strijd tegen de sociale en ecologische onrechtvaardigheid en voor het behoud van internationaal-publieke goederen. Dat is een nobel doel, dat daarom onze volledige steun verdient.

Door tegenstanders van de Tobin-taks wordt vaak beweerd dat een dergelijke taks niet realistisch is. De debatten hebben nochtans het tegendeel aangetoond. Dat vinden we ook terug in het wetsvoorstel. Belangrijk daarin is dat de taks slechts kan worden geheven op voorwaarde dat alle landen van de eurozone op één lijn zitten en dus een dergelijke wetgeving tot stand brengen of wanneer er een algemene, Europese regelgeving van kracht zou worden. België en de andere EU-lidstaten hebben natuurlijk in deze materie hun soevereine belastingbevoegdheid behouden. Die zullen ze ook blijven behouden. De Hoge Raad voor Financiën zegt dat het allicht zo is dat alle landen uit de eurozone op één lijn moeten zitten. Dat is een heel realistische benadering, die trouwens ook in het wetsvoorstel is ingeschreven. Daarmee kunnen we dan ook volledig instemmen.

Over de effectiviteit van de Spahn-taks om speculatie tegen te gaan, waren de meningen van de gehoorde experts verdeeld.

De CD&V-fractie steunt het wetsvoorstel. Ik wil echter ook wijzen op de opmerking die de heer Bogaert reeds in de commissie heeft gemaakt. Hij heeft benadrukt dat we wel bekommerd moeten zijn om de eventuele gevolgen van een grotere, fiscale druk. De belastingdruk in België is nu reeds heel hoog, zeker in vergelijking met de rest van Europa. Als ooit op Europees vlak de Tobin-taks er komt, zal het in elk geval belangrijk zijn dat daardoor de belastingdruk in België niet nog meer stijgt. We zitten nu al boven het gemiddelde van de andere landen. Wanneer de Tobin-taks er komt, moet in België ook worden nagedacht om deze te compenseren door een afschaffing of een vermindering van andere taksen. De CD&V-fractie blijft immers ijveren voor een lagere, globale belastingdruk, tot op het niveau van onze buurlanden. Dat is een gezond uitgangspunt en dat blijft ook ons uitgangspunt.

Zoals reeds bij het begin gezegd, zullen we het wetsvoorstel – dat ik ook namens de fractie mee heb ondertekend – uiteraard volledig steunen, ook omwille van de heel positieve effecten op het vlak van ontwikkelingssamenwerking. Wij mogen evenwel niet berusten bij het wetsvoorstel. Wij weten dat het werk nog niet af is.

Minister Reynders is aanwezig is en ik hoop dat hij luistert want ik verzoek de regering om op Europees vlak werk te maken van de invoering van de Tobin-taks. Pas als het op dat vlak wordt gerealiseerd kunnen wij in België ons steentje bijdragen. Ons land kan een voortrekker zijn om een Europese regelgeving tot stand te brengen.

22.03 Karine Lalieux (PS): Monsieur le président, monsieur le ministre, chers collègues, à la fin de l'année 2000, une motion prônant l'établissement de la taxe Tobin était votée au Sénat. Parallèlement, des parlementaires de tous bords des deux assemblées entamaient des échanges réguliers particulièrement instructifs avec la société civile prônant cette taxe. Ces nombreux travaux et rencontres ont finalement abouti à une proposition de loi commune que nous examinons aujourd'hui. Quatre ans, il aura donc fallu quatre ans répartis sur deux législatures pour que le travail législatif autour de l'instauration d'une taxe sur les mouvements spéculatifs de capitaux arrive à son terme.

On pourrait présenter ce laps de temps comme un signe de lenteur

inconditionnellement.

On prétend souvent qu'une telle taxe n'est pas réaliste. Les débats ont prouvé le contraire. Tous les pays de la zone euro doivent toutefois s'accorder ou arrêter une réglementation commune.

Les avis des experts sont partagés quant à l'efficacité de la taxe dans la lutte contre la spéculation.

Le CD&V soutient cette proposition, à la condition qu'elle ne contribue pas à accroître la pression fiscale, comme l'a fait observer M. Bogaert. Si la taxe est instaurée, elle doit être compensée par la suppression d'autres prélèvements. Il reste du pain sur la planche. Nous demandons expressément au gouvernement d'oeuvrer à l'instauration de cette taxe au niveau européen.

22.03 Karine Lalieux (PS): Vandaag worden wij beloond voor de vier jaar wetgevend werk die tot het voorliggend wetsvoorstel hebben geleid. Door de stemming van vandaag worden wij het eerste land in de wereld dat een wet heeft, waarvan de tekst nu al als referentie dient, waarmee een belasting op internationale financiële transacties wordt ingevoerd. De argumenten van voor- en tegenstanders werden

de notre institution. Je préfère voir dans cet aboutissement un encouragement à poursuivre notre lutte. Le travail parlementaire nous apprend qu'il faut parfois savoir faire preuve de patience pour faire avancer un dossier. Il faut, en tout cas, faire preuve de ténacité et nous l'avons fait. Ce jour est aussi pour nous et pour tous ceux qui nous ont soutenus - et je les remercie - la récompense de plusieurs années de travail.

Le vote d'aujourd'hui nous donne l'occasion de devenir le premier pays au monde à se doter d'une loi instaurant une taxe sur les transactions financières internationales. A ce titre, le vote belge est attendu avec impatience dans les autres pays de la zone euro. Le texte que nous examinons est considéré comme le plus abouti en la matière. Plusieurs contacts européens nous confirment qu'il s'agira et qu'il sert déjà de référence aux parlementaires et aux associations qui luttent pour l'instauration d'une taxe Tobin-Spahn dans les autres pays européens.

Mon but ici n'est pas de dresser un historique des différents événements dont le vote aujourd'hui est l'aboutissement. Les discussions autour de ce texte furent nombreuses, toujours instructives en présence d'éminents spécialistes. Les arguments des partisans et des opposants ont été, un à un, mis sur la table et minutieusement analysés par nous.

La faisabilité technique de la mesure, déjà reconnue par le Conseil supérieur des finances en juin 2001, ne fait plus l'ombre d'un doute. Nous sommes donc actuellement devant un choix politique que nous allons poser. La croissance économique que le monde a connue à partir des années 1980 a sans doute occulté la nécessité de réguler les marchés financiers internationaux. On peut dire qu'aujourd'hui encore, la foi de certains dans la capacité du marché à s'autoréguler et à fonctionner au mieux des intérêts communs est toujours de rigueur.

Les années 1990 nous ont cruellement confirmé qu'il fallait lutter contre les fluctuations excessives des marchés de capitaux. En effet, souvenez-vous, avant que l'Europe ne se dote d'une monnaie unique, la monnaie française a fait l'objet d'une attaque en règle des spéculateurs. La France perdra en huit jours toutes ses réserves de dollars. Plus grave encore, la spéculation effrénée sur les monnaies et les économies fragiles plonge l'Asie du sud-est dans le chaos, dans le marasme dont certains essaient toujours de sortir. La même cause produisant les mêmes effets, il ne fait pas l'ombre d'un doute que de telles crises se reproduiront si nous laissons le monde financier s'autoréguler.

La circulation des capitaux, comme celle des biens et des services, doit être encouragée car elle est la source de croissance et de progrès. Cependant, nous ne pouvons accepter la circulation des capitaux pour la circulation des capitaux. La circulation financière doit être profitable à une économie durable et, par conséquent, s'inscrire dans une certaine stabilité.

La proposition de loi instaurant une taxe sur les mouvements de capitaux dans sa version Spahn est une première réponse à la spéculation excessive sur les marchés financiers. Par l'introduction d'une taxe à très faible montant, on ne pénalise pas les transferts liés

ouder de loep genomen en de technische haalbaarheid van de toepassing ervan werd erkend. Het gaat nu om een politieke keuze. Het verkeer van kapitaal moet worden aangemoedigd vanuit het oogpunt van een duurzame en stabiele economie. Dit wetsvoorstel is een eerste antwoord op de overdreven speculatie op de financiële markten. De met de reële economie verbonden transfers zullen niet worden bestraft en ik herinner eraan dat slechts 4 % van de bedoelde transacties rechtstreeks verband houdt met die reële economie.

Met de taks van 80 procent wordt beoogd die geldstromen te bestraffen die het financiële evenwicht van een land in het gedrang dreigen te brengen. Wij hebben een realistische keuze gemaakt, omdat deze tekst slechts van kracht zal worden indien voor de eurozone dezelfde wetgeving wordt uitgewerkt.

De Spahn-taks heeft ook betrekking op de geldmassa die aan de belastingen ontsnapt en vormt aldus de aanzet van een hersteld evenwicht, waarbij de belastingen niet zozeer op de arbeid maar ook op het kapitaal worden geheven.

De bedoelde geldstromen kunnen een bedrag van 50 miljard euro aan belastingen opleveren. Hetzelfde bedrag wordt uitgetrokken voor ontwikkelingshulp, die zal kunnen worden geïnstitutionaliseerd. Deze eerste stap die wij zetten is ook een teken van solidariteit met de landen die onder speculatieve geldstromen te lijden hebben. Het is een duidelijk statement, dat, naar ik hoop, op Europees en internationaal niveau navolging zal krijgen. Het voorbeeld van de antipersoonsmijnen is alvast bemoedigend.

Er is nog meer werk aan de

à l'économie réelle. Avec la proposition telle qu'elle est formulée, un transfert d'une valeur de 10.000€ se verra taxé de 2€ seulement. Ce montant est inférieur au montant demandé à un particulier lorsqu'il souhaite échanger lui-même des devises. Il n'y a donc pas lieu de penser qu'une telle taxe pénaliserait le développement économique durable d'un pays. Dans le même ordre d'idée, certains avancent que l'introduction d'une telle taxe ferait fuir nos entreprises. Restons réalistes, le coût d'une délocalisation est bien supérieur à une taxe de 2€ pour 10.000€.

Je rappelle enfin que seulement 4% des transactions visées ont un rapport direct avec l'économie réelle sous forme d'échange de biens et de services.

Par contre, le taux de 81% prévu dans la proposition vise explicitement à pénaliser les mouvements financiers qui peuvent mettre en péril l'équilibre financier d'un pays et ainsi détruire très rapidement toute capacité de développement. Le choix politique que nous prenons aujourd'hui est celui d'une meilleure maîtrise des mouvements financiers. C'est aussi un choix réaliste car nous ne souhaitons pas que ce choix soit fait sans nos principaux partenaires économiques. En effet – cela a été dit –, l'entrée en vigueur de la proposition que nous sommes appelés à voter est conditionnée à la mise en place du même type de législation dans l'ensemble de la zone Euro.

Pour le parti socialiste, outre son rôle correctif par rapport aux comportements spéculatifs excessifs, la taxe Spahn présente un autre avantage: celui de viser les masses financières qui échappent pour le moment à l'impôt et qui prennent une place considérable dans l'économie. Pour le PS, la mise en œuvre d'une taxe sur les mouvements de capitaux permet un début – et seulement un début, monsieur le ministre – de rééquilibrage de la fiscalité pesant sur le travail vers le capital, soit une plus grande solidarité entre les facteurs de production.

Comme nous l'ont expliqué les représentants du monde financier lors de nos auditions en commission de Mondialisation, ce mouvement financier joue un rôle important dans l'économie. Nous en sommes aussi convaincus. Ces mouvements sont créateurs de valeurs. A ce titre, ils doivent être taxés. Ils doivent d'autant plus l'être que nous assistons, depuis la fin des années 70, à une croissance extrêmement rapide du volume de transactions financières. Ce volume était évalué à 20 milliards de dollars en 1978. Il est aujourd'hui évalué à 1.500 milliards de dollars par jour. Il y a là un gisement d'impôts qui, selon les projections les plus raisonnables, serait équivalent au montant actuellement alloué à l'aide au développement par les principaux donateurs – environ 50 milliards d'euros.

Cette aide au développement largement insuffisante, nous l'avons répété, et qui, en outre, a tendance à diminuer avec le temps - la Banque mondiale le dit tous les jours -, constitue pourtant un défi important. Le développement du reste du monde est une composante essentielle dans la durabilité de nos propres sociétés. Nous trouvons donc là un troisième argument qui permet au groupe socialiste de soutenir cette proposition de loi: l'institutionnalisation du financement de l'aide au développement. Cependant, ceci ne doit pas occulter le respect par chaque pays de ses engagements en matière de

winkel, met name op het vlak van de belastingparadijzen en de democratisering van de internationale financiële instellingen. Deze onderwerpen worden of zullen worden bestudeerd in de commissie globalisering, die een uitgelezen instrument vormt om dergelijke wereldproblemen te behandelen.

financement du développement. Là, nous sommes encore loin du compte!

En votant la proposition de loi aujourd'hui, la Belgique pose une première pierre à un édifice qui, à terme, pourra mener à une meilleure maîtrise des réseaux financiers internationaux. Par ce vote, nous envoyons un signal fort aux populations des pays qui subissent, tous les jours, des effets parfois dévastateurs de la spéculation financière. C'est aussi un signal concret de solidarité avec ces pays. Nous dépassons le discours habituel sur l'accroissement du fossé Nord/Sud. Nous posons un acte fort qui, je l'espère, sera rapidement suivi au niveau européen - nous comptons aussi sur vous, monsieur le ministre - ensuite au niveau mondial. Il faut mettre un terme à l'impunité avec laquelle certains groupes financiers agissent. Nous ne pouvons plus tolérer qu'une décision prise dans un bureau de Londres, de New York ou de Tokyo mette en péril toute l'économie d'un pays ou d'une région mais aussi la vie des citoyens de ce monde.

Notre vote aujourd'hui ne va pas tout changer du jour au lendemain, nous le savons, mais il peut avoir un effet d'entraînement, et nous l'espérons. Je salue d'ailleurs ici toutes les associations qui nous ont aidés et qui continuent à le faire en relayant l'information auprès de leurs contacts partout en Europe. Je voudrais établir une comparaison avec l'action que notre pays a menée contre les mines antipersonnel. Si cette action semblait avoir également, il y a 10 ans, une valeur purement symbolique, de plus en plus d'Etats signent, à l'heure actuelle, la convention conclue en la matière. Patience et ténacité sont les maîtres mots dans ce type de combat, et nous en avons!

Au-delà du débat sur la taxe Spahn, il y a d'autres chantiers sur lesquels il faut agir. Je pense bien sûr à l'ensemble des travaux de l'OCDE sur les paradis fiscaux et sur la lutte contre le blanchiment d'argent. Je pense aussi à la réforme et à la démocratisation des institutions financières internationales.

Tous ces thèmes feront ou font déjà l'objet d'une analyse prononcée en commission Mondialisation. Cette commission, instaurée à la demande du gouvernement, est un formidable outil pour le parlement, pour traiter en toute clarté de ces enjeux mondiaux. Nous avons encore beaucoup de pain sur la planche et, dès la rentrée, nous nous mettrons au travail pour d'autres projets en vue d'une meilleure égalité dans ce monde.

22.04 Hagen Goyvaerts (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, mijnheer de minister, waarde collega's, zoals door voorgaande sprekers reeds werd aangegeven, was het de Amerikaanse econoom en Nobelprijswinnaar James Tobin, die in het begin van de jaren zeventig een plan ontwikkelde om een belasting op wisseltransacties in te voeren om de volatiliteit van vrij vlottende wisselkoersen zoals de dollar versus de yen en de dollar versus de euro te verminderen. Op zichzelf is dat geen onbelangrijk gegeven in een proces van toenemende mondiale marktintegratie en liberalisering. Het is ook niet onbelangrijk om aan te stippen, collega's, dat Tobin een fervent voorstander was van een vrije markteconomie. Hij zag de taks als een economisch instrument waarbij eventuele belastingopbrengsten niet het belangrijkste argument waren om de taks in te voeren. Hij zag de taks evenmin als een politiek instrument. Zijn bedoeling was om wat

22.04 Hagen Goyvaerts (VLAAMS BLOK): James Tobin a imaginé dans les années 70 une taxe sur les opérations de change afin de limiter la volatilité sur un marché en voie de mondialisation et de libéralisation. Il concevait la taxe Tobin comme un outil économique et non fiscal ou politique. Selon lui, la taxe devait modérer la trop grande efficience du marché monétaire international et maintenir ainsi l'emploi et la prospérité dans le monde

zand in het radarwerk van de buitensporige efficiënte internationale geldmarkten te strooien door op alle valutatransacties een lage proportionele belasting van 0,5 tot 1 procent te heffen. In die zin zou de Tobin-taks een middel kunnen zijn om de leegloop van de Westerse wereld, Europa en Amerika in de richting van de Derde Wereld wat te temperen om onze eigen welvaart en werkgelegenheid te vrijwaren.

De idee van een internationale uniforme taks op alle wisselverrichtingen van de ene munt in de andere sluimerde gedurende zo'n twintig jaar. Slechts op momenten van internationale muntspeculatie zoals in Mexico in 1994, in Zuid-Oost Azië in 1997, in Rusland in 1998 en in Brazilië in 1999 kwam de roep om een taks in te voeren weer naar voor. Afgelopen jaren kwam de taks bovendien in de actualiteit door de opkomst van de zogenaamde antiglobalistische of andersglobalistische beweging, die de taks als een geldbron zien. Zij zien het als een nieuwe vorm van wat ik herverdeling van rijkdom zou willen noemen als antwoord op de kapitalistische wereldorde. Groepen zoals Attac, Broederlijk Delen, 11.11.11 en andere linkse tot extreem-linkse bewegingen wilden de taks invoeren om ontwikkelingsprojecten in de Derde Wereld te financieren.

James Tobin heeft zich steeds verzet tegen de ideeën van onder andere Attac en de politiek propagandistische recuperatie van zijn idee. Tobin was van mening dat de antiglobalisten zijn ideeën gebruikten om met de opbrengst van de taks een bepaalde ontwikkelingspolitiek te voeren, waarmee hij het helemaal niet eens was. Zijn bedoeling was een vorm van stabilisatie op de markten te realiseren door de kortetermijnspeculaties met immense kapitalen tegen te gaan. Het merkwaardige is dat dat in de Europese Unie al gerealiseerd is door de invoering van de euro. Hierdoor behoren alle speculaties tussen de Duitse mark, de Franse franc en andere munten uit de eurozone tot het verleden.

Na enkele ontwrichtende speculatiegolven in Azië in de jaren negentig kwam er een zekere Spahn met een variant op de Tobin-taks voor de dag. Het ging om een zeer laag tarief op alle valutatransacties in normale tijden en een hoge toeslag in tijden van intense muntspeculatie. Op het eerste gezicht lijkt dat een verfijning, maar ik vrees dat zo'n mechanisme in de praktijk nog moeilijker te implementeren valt. Zowel Tobin als Spahn waren zich ervan bewust dat een belasting op internationale kapitaalbewegingen niet zo maar realiseerbaar is.

Bijgevolg zou ik van mijn spreektijd willen gebruikmaken, mijnheer de voorzitter, om toch een aantal problemen op het technische, economische, juridische en het politieke vlak onder de aandacht te brengen.

Collega's, wat de technische aspecten betreft, om marktverstoringen zoveel mogelijk tegen te gaan, moet de belastinggrondslag zo ruim mogelijk zijn. Geen enkele marktdeelnemer zou dus uitgesloten mogen worden. Wij stellen echter vast dat in de hedendaagse financiële markten steeds meer wordt gebruikgemaakt van allerlei afgeleide producten en termijncontracten. Een zuivere belasting op wisselverrichtingen zou dus enkel leiden tot ontduiking via andere financiële producten. De vraag rijst dan ook hoe de belastbare basis gedefinieerd moet worden en welke transacties in dat geval

occidental. A chaque crise sur le marché monétaire, des voix s'élèvent pour réclamer l'instauration d'une taxe Tobin.

Les altermondialistes voient dans cette taxe une occasion de redistribuer la richesse dans une société capitaliste. Tobin n'a jamais manqué de s'opposer à la récupération de son œuvre par les altermondialistes. Il voulait stabiliser les marchés en freinant la spéculation à court terme. En fait, cet objectif a été réalisé en Europe par le biais de l'introduction de l'euro.

Après une série de désorganisations internationales dues à la spéculation, on a vu apparaître la taxe Spahn, plus subtile, mais dont la réalisation s'avérait encore plus difficile sur le terrain: de faibles taux d'impôt en période normale et des taux supérieurs en période de pointe.

La taxe soulève une série de questions techniques. Comment s'assure-t-on que la base d'imposition soit suffisamment large? Quelles transactions la base imposable couvre-t-elle? Comment la taxe est-elle perçue et redistribuée? Comment est réglé le traitement administratif? Quel taux international uniforme applique-t-on? Comment distingue-t-on les transactions spéculatives des transactions non spéculatives?

Il y a par ailleurs les implications économiques. On peut affirmer à la lumière des chiffres de la Banque des Règlements internationaux qu'une taxe de 1 pour cent sur les transactions mondiales rapporte quotidiennement 15 milliards de dollars. Il faut néanmoins nuancer ce montant. Tant que la taxe ne sera pas instaurée au niveau mondial, elle n'aura en réalité aucun sens. Le professeur De Grauwe affirme que 80 pour cent des transactions concernent la

belastbaar zijn.

Ook de inning en de herverdeling van de taksen zullen problemen stellen. Sommigen stellen voor om die te laten doen door een supranationale instelling, zoals de Wereldbank of het Internationaal Monetair Fonds, maar ook daarover zijn de meningen verdeeld. Een aantal organisaties beschouwen het IMF en de Wereldbank zelfs als ondemocratische instituten. Zij zijn niet van oordeel dat zij in aanmerking komen om voor de verdeling van de opbrengsten te zorgen. Zelfs indien er voor een taks wordt gekozen, moet ook nog bepaald worden op welke wijze ze administratief verwerkt wordt – dat is een ander technisch aspect – en tegen welk internationaal uniform tarief.

Naast deze niet onbelangrijke obstakels rijst de vraag hoe men het onderscheid kan maken tussen speculatieve en niet-speculatieve geldstromen, bijvoorbeeld investeringskapitaal. Dit kan enkel als de intentie van de marktdeelnemer bekend is. Een taks op wisselverrichtingen impliceert dat alle transacties belast worden. Dit betekent dus ook dat normale handelstransacties onder de toepassing van de belasting zouden vallen, wat natuurlijk een weerslag heeft op de economische verrichtingen. Ons inziens kan dat niet de bedoeling zijn.

Collega's, wat de economische aspecten betreft, volgens de Bank voor Internationale Betalingen bedroeg de omzet op de internationale valutamarkten de voorbije jaren gemiddeld 1.500 miljard US dollar per dag. Dat is ongeveer zes keer het Belgisch bruto binnenlands product. Een wereldwijde transactieheffing van 1% zou, als men dat als een statische heffing zou aannemen wat op zich geen evidentie is, ongeveer 15 miljard US dollar per dag of 3.750 miljard US dollar op jaarbasis opleveren. Nogal wat experts en economische specialisten zijn van oordeel dat dit bedrag sterk genuanceerd moet worden.

Bovendien weten we uit de discussies en de hoorzittingen dat er nog lang geen internationale consensus bestaat over de invoering van die taks. Zo lang die niet wereldwijd wordt ingevoerd, heeft de taks onzes inziens weinig zin. Een groot gedeelte van de wisseltransacties zal eenvoudig verschuiven naar die landen waar de taks niet bestaat.

Er moet bovendien ook gewezen worden op de grote misvatting over de omvang van de speculatie op de wisselmarkten. Voorstanders van de taks gaan er vrijwel steeds van uit dat het overgrote deel van de transacties louter speculatieve bewegingen zijn. Professor De Grauwe, professor economie aan de KU Leuven en voormalig VLD-senator, een onverdachte bron terzake, wijst erop dat dit niet helemaal het geval is. Ongeveer 80% van deze transacties heeft te maken met risico-indekking, wat met een moeilijke term wordt omschreven als hedging. Het gaat daarbij over het aankopen en verkopen van dealers die zich wensen in te dekken tegen koersschommelingen. Juist vandaag, collega's, lees ik in De Tijd dat de Belgische banken vanaf het najaar ook hefboomfondsen – dat zal wel de Nederlandse naam daarvoor zijn – kunnen aanbieden voor particuliere beleggers, waarbij hefboomfondsen in werkelijkheid gebruik maken van afgeleide producten om beter ingedekt te zijn tegen koersdalingen en, vooral, om veel grover te speculeren op een stijgende markt. Hoe die twee met elkaar gerijmd moeten worden?! Dit lijkt mij toch wel tegenstrijdig. In de mate dat deze transacties door

couverture des risques inhérents aux fluctuations trop importantes des cours. Dans le cadre de telles transactions, la taxe pourrait bien générer un effet indésirable.

Selon la conception initiale de Tobin, la libéralisation et la mondialisation des marchés financiers entraîneraient des fluctuations plus importantes des cours de change. Entre-temps, la réalité a invalidé cette thèse: le taux de volatilité entre les grandes devises n'a pas augmenté. Une telle taxe n'est pas non plus de nature à prévenir une crise des cours de change. La taxe variable de Spahn ne constituerait pas un remède non plus.

D'un point de vue juridique, il n'est même pas certain que la taxe Tobin soit conforme à l'article 56 du Traité CE qui garantit la libre circulation des capitaux dans l'Union européenne. Il n'existe pas de consensus sur la faisabilité juridique de la taxe dans l'UE ni, à plus forte raison, au niveau mondial.

La taxe présente aussi des aspects politiques, car elle restreint le pouvoir d'imposition et de "ré-allocation" d'un Etat national. La Belgique ne peut instaurer la taxe que si la pression fiscale globale ne s'en trouve pas augmentée. D'autres sources de recettes de l'Etat doivent être revues à la baisse ou supprimées.

La Belgique ne peut instaurer seule la taxe Tobin puisque l'euro est géré par la Banque Centrale Européenne. La plupart des autres Etats membres ne ne considèrent pas qu'une taxe sur les transactions financières soit le moyen adéquat pour accroître l'autonomie de gestion, déstabiliser les cours de change et contrer la spéculation. Il pourrait s'avérer plus efficace de confier provisoirement au FMI le contrôle des importations et des exportations de capitaux. Les

de taks getroffen worden, zal de indekking mijns inziens verminderen en zou de volatiliteit kunnen toenemen.

Volgens het oorspronkelijke idee van Tobin zouden de liberalisering en de mondialisering van de financiële markten leiden tot hogere schommelingen van de wisselkoersen. Als we even kijken naar de geschiedenis sedert het begin van de jaren tachtig kent de industriële wereld een sterke toename van de internationale kapitaalstromen. Dit leidde ongetwijfeld tot een zeer sterke expansie van de dagelijkse omzet op de wisselmarkten. Ondanks deze toename van de wisseltransacties is er tot op heden nog geen sluitend bewijs dat de volatiliteitsgraad tussen de belangrijkste munten is toegenomen. Integendeel, uit onderzoek zou zelfs blijken dat de volatiliteit gedurende het laatste decennium lichtjes is afgenomen, wat natuurlijk de stelling van Tobin ondermijnt.

Een Tobin-taks zou bovendien de wisselkoerscrisissen die hebben plaatsgevonden in de jaren negentig niet hebben kunnen verhinderen. In de dagen die de crisis voorafgaan, ontstaan immers verwachtingen die op korte termijn veel hoger zijn dan een belasting van 0,5% of zelfs 1%. De landen die door een crisis werden getroffen, hadden steeds te maken met devaluaties van twintig, dertig en meer procent, veelal als gevolg van de massale corruptie in het betrokken land, ofwel als gevolg van het feit dat een kleine elite een groot deel van de economische koek in handen had.

Ook de variabele belasting van Spahn zou geen oplossing geboden hebben. Bovendien zou de taks slechts in werking treden als de devaluatie reeds gebeurd is en zou die tevens perfect te ontwijken zijn.

Wat de juridische aspecten betreft, collega's, wil ik verwijzen naar het EG-Verdrag dat het vrij verkeer van kapitaal binnen de Europese Unie garandeert. Volgens dat Verdrag, meer bepaald volgens artikel 56, zijn alle beperkingen van het kapitaalverkeer tussen lidstaten onderling en tussen lidstaten en derdelanden verboden. In februari 2001 stelde een Zweeds lid van het Europees Parlement daarover een parlementaire vraag inzake de verenigbaarheid van artikel 56 van het EG-Verdrag, enerzijds en de Tobin-belasting, anderzijds. Het antwoord van de Commissie was negatief, in die zin dat zij van oordeel was dat de invoering van de oorspronkelijke Tobin-taks wellicht strijdig zou zijn met artikel 56, zelfs indien zij op communautair niveau zou worden doorgevoerd. Bijgevolg bestaat er op dat vlak dus geen consensus over de juridische haalbaarheid van een Tobin-taks binnen de Europese Unie, laat staan dat wij een akkoord of een consensus hebben op wereldvlak.

Tot slot, is er nog een aantal politieke aspecten. De zojuist aangehaalde argumenten hangen natuurlijk nauw samen met politiek aspect. Immers, een wereldwijde invoering van een belasting betekent dat de heffingsbevoegdheid en de her-allocatiebevoegdheid van de nationale staten ingeperkt worden. Voor België zou de invoering van een Tobin-taks in principe natuurlijk mogelijk zijn, op voorwaarde dat ook de globale belastingsdruk niet toeneemt, een van die Belgische illusies die wij na vijf jaar beleid van liberalen en socialisten nog onder ogen moeten zien, in die zin dat de globale belastingsdruk nog steeds niet spectaculair of in belangrijke mate is gedaald.

limitations imposées en matière de capitaux peuvent ensuite être levées à partir du moment où un pays satisfait à nouveau aux normes.

Le Vlaams Blok est favorable à des mesures apportant des corrections sociales et écologiques au fonctionnement du libre marché, dans le but d'augmenter la prospérité d'un pays et le bien-être de ses habitants. Or, cette loi n'a qu'une portée symbolique et n'apporte que des corrections cosmétiques. Une portée symbolique car la loi ne sera probablement jamais mise en oeuvre. Des corrections cosmétiques car la satisfaction des partisans de cette loi est fondée sur des illusions.

Je suis impatient de connaître le comportement de vote des groupes libéraux et en particulier du VLD. En tout état de cause, nous voterons contre.

De nieuwe belasting zou dus gepaard moeten gaan met een verlaging of de afschaffing van andere inkomstenbronnen. Bovendien, zoals ik daarjuist al heb gezegd, kan België niet alleen die Tobin-taks invoeren daar die taks verband houdt met valuta. Door het feit dat ons land en alle andere landen van de eurozone, de bevoegdheid over het beheer van hun munt heeft afgestaan aan de Europese Centrale Bank, moet een Tobin-taks onvermijdelijk in samenspraak met de Europese partners geregeld worden. Tot nu toe hebben slechts zeer weinig landen – de uitzondering is Frankrijk – zich expliciet voor een Tobin-taks uitgesproken. Over het algemeen worden de motieven, namelijk een grotere beleidsautonomie, de stabilisatie van wisselkoersen en het tegengaan van speculatie, weliswaar onderschreven, maar er wordt aan getwijfeld of de Tobin-taks of de Spahn-varianten wel het aangewezen middel zijn om die doelstellingen te halen en of de maatregel uitvoerbaar en controleerbaar is.

Bijgevolg durf ik eraan te twijfelen of bij de invoering van zo'n taks aan de oorspronkelijke doelstelling wel zal worden voldaan, te weten het stabiliseren van de wisselkoersen en het afremmen van de speculatieve kapitaalstromen. In plaats van de symptomen te bestrijden moet, denk ik, het probleem aan de bron worden aangepakt. Waarom bijvoorbeeld geen systeem uitwerken voor tijdelijke controles op de in- en uitvoer van kapitaal, in plaats van belastingen te heffen op financiële transacties? Zo'n controle kan perfect door het IMF worden opgelegd gezien het IMF de bevoegdheid heeft om de macro-economische situatie van een land of van landen op te volgen en bijgevolg perfect kan ingrijpen. Eens het systeem bestaat en het betrokken land opnieuw voldoet aan de internationale monetaire, financiële en economische normen, kunnen de kapitaalbeperkingen uiteraard gradueel worden opgeheven. In het geval van een controlesysteem is het dus duidelijk dat dit aan strenge voorwaarden moet voldoen en slechts tijdelijk van aard mag zijn.

Het Vlaams Blok is voorstander van maatregelen die de werking van een vrije markt waar nodig corrigeren en dit op een gecontroleerde en niet schadelijke manier. Bovendien zijn wij voorstander van een sociaal en ecologisch gecorrigeerde vrijemarkteconomie als middel om het welzijn en de welvaart van landen of naties te bevorderen, wat echter niet belet om corrigerend op te treden tegen ontsporingen zoals financiële speculatie en economische destabilisering als gevolg van de ongebreidelde vrijhandel.

Vandaag stemmen wij over een eerder symbolische, maar ook cosmetische wet. Symbolisch, omdat de wet in haar huidige vorm hoogstwaarschijnlijk nooit een uitvoering zal kennen. Dat vind ik zeer merkwaardig. Ik dacht dat wij er als wetgever vanuit moesten gaan wetten te maken die ten minste worden uitgevoerd op korte termijn en niet binnen twintig jaar of nooit. Cosmetisch, omdat ik van oordeel ben dat de morele voldoening die de Tobintaks belooft aan haar aanhangers of protagonisten gebaseerd is op een illusie. Ik vrees dat het dragen van een badge met een smiley daaraan niet veel zal kunnen verhelpen.

Alleszins kijken wij met belangstelling uit naar het stemgedrag van de liberale fracties. In de verschillende hoorzittingen hebben zij zich hierover op bepaalde momenten zeer kritisch uitgelaten. Wij zijn zeer geïnteresseerd in het stemgedrag van de VLD in het bijzonder, tenzij

zij opnieuw gehoorzamen en plooiën voor de samenhang in deze meerderheid.

Zoals wellicht uit mijn betoog bleek zal mijn fractie dit wetsvoorstel niet steunen. Wij zullen zelfs tegenstemmen.

22.05 Josée Lejeune (MR): Monsieur le président, monsieur le ministre, chers collègues, nous examinons aujourd'hui une proposition de loi visant à mettre sur pied un mode de taxation devenu célèbre sous l'appellation de taxe Tobin.

Déjà lors de la dernière législature, des auditions avaient été menées dans le cadre de l'instauration en droit belge d'une taxe de type Tobin-Spahn. Pour rappel, il s'agit d'une taxe frappant les transactions financières. Elle a un double but. D'abord, récolter des fonds qui seront destinés à financer la coopération au développement. Dans cette optique une taxe de faible importance est prévue. Ensuite, porter un frein aux opérations de spéculation. Ces opérations sont perçues comme des attaques contre des monnaies, provoquant l'enrichissement du spéculateur et entraînant une crise monétaire dans le pays dont la monnaie en est victime.

Par conséquent, une taxe forte devait être prévue. Il s'agit d'une idée noble, généreuse, symbolique et porteuse de passion. Elle permettrait, selon les estimations, de dégager des sommes importantes destinées à la coopération au développement. L'utilisation de ces sommes donnerait des résultats probants et efficaces.

Au-delà de ces objectifs, qui n'appellent pas la critique et auxquels n'importe quel démocrate peut souscrire, il convient d'examiner les moyens mis en œuvre pour y aboutir. Il s'agit de s'interroger sur l'instrument utilisé.

Tout d'abord, en ce qui concerne la libération de fonds, peut-être serait-il intéressant de rappeler que l'argent n'est pas une condition première au développement. Dégager des sommes importantes sans avoir des plans d'encadrement à long terme et de transmission progressive de connaissances économiques ne servirait à rien. L'accent doit donc être mis sur l'encadrement et la mise sur pied de structures plutôt que sur le financement pur et simple. Certains diront à raison que l'encadrement et la mise sur pied de structures ne se font que grâce au déblocage de moyens financiers.

J'en arrive donc à un autre point, la taxe Tobin. Les avantages ont été évoqués. Parlons désormais des inconvénients. Il semble que ce symbole de la lutte contre les spéculateurs et les crises financières soit doté d'une aura telle qu'il est impossible, impensable et sacrilège d'envisager l'éventualité d'une critique à l'égard de la taxe Tobin-Spahn. Ne soyons pas frileux, ne soyons pas démagogues! Cette idée comme tous les produits de l'activité humaine est imparfaite. L'imperfection de la mise en œuvre concrète d'un projet dépasse parfois la légitimité de son but de manière telle qu'il vaut mieux y renoncer et chercher dans une autre direction.

Evoquons tout d'abord l'effet pervers d'une telle taxe. Cette taxe aurait pour effet de porter un frein à l'activité économique d'un pays. En effet, toute activité transfrontalière se faisant en deux devises est

22.05 Josée Lejeune (MR): Al tijdens de vorige zittingsperiode werden hoorzittingen gehouden in het kader van de invoering in Belgisch recht van een taks van het Tobin-Spahn-type op financiële transacties.

Het betreft een nobel, edelmoedig, symbolisch en meeslepend initiatief. Volgens schattingen zou die taks grote sommen kunnen opbrengen die aan ontwikkelings-samenwerking zouden kunnen worden besteed.

Men dient evenwel te onderzoeken welke middelen worden aangewend om die doelstellingen te bereiken en zich af te vragen of het aangewende instrument wel geschikt is.

In de eerste plaats moet de nadruk worden gelegd op de flankerende maatregelen en de invoering van structuren veeleer dan op de zuivere financiering.

Een plan mag dan nog zo legitiem zijn, soms laat de concrete uitvoering ervan zodanig te wensen over dat men er beter van afziet en voor een andere weg kiest.

De Tobin-Spahn-taks zou met name de economische activiteit van een land afremmen. Iedere grensoverschrijdende activiteit in twee deviezen wordt als speculatief beschouwd als ze in een zogenaamde periode van maatschappelijke onrust plaatsvindt. Een dergelijk vermoeden is in de praktijk echter ontoepasbaar, of anders ten koste van vele misbruiken en met tal van kwalijke gevolgen.

Heel wat argumenten, zoals de instelling van een minimumbedrag

présumée spéculative lorsqu'elle se déroule en période dite trouble. Une telle présomption est inapplicable en pratique ou alors au prix de nombreux abus et de conséquences néfastes.

Voyez l'exemple d'une PME belge qui passe un contrat de fournitures avec un fournisseur grossiste américain. Le contrat dispose de certains termes à la date desquels le paiement devra être effectué, comme c'est régulièrement l'usage. Un délai plus ou moins long est prévu. Si à la date du paiement, une période trouble est en cours, la transaction prévue de longue date sera présumée spéculative et frappée d'une taxe prohibitive. Les conséquences néfastes sont prévisibles: impossible pour l'un de remplir son contrat, pertes importantes et difficultés financières.

De nombreux arguments vont contrer cette hypothèse, par exemple l'instauration d'un montant minimum à la transaction. Cet argument est facilement démonté par la réalité de la finance internationale qui veut que les opérations financières internationales passent par des banques qui disposent évidemment des structures, des fonds, des contacts, des liens nécessaires pour procéder à ces opérations de manière rapide et sécurisée. Les banques ne traitent cependant pas les dossiers séparément et individuellement. Elles agissent en cumulant les montants, ce qui leur permet de traiter plusieurs transactions en une seule fois. Il est plus que probable que dans ce cas le volume dépassera certainement le taux minimum exigé pour qu'on puisse parler de transaction spéculative.

Il convient également de mentionner l'effet bénéfique que certaines opérations peuvent avoir sur la stabilité internationale. Certaines spéculations peuvent permettre d'attirer l'attention des responsables internationaux sur les problèmes structurels de certaines économies et les pousser à y remédier. En outre, ces spéculations peuvent permettre de déceler la volonté de certaines banques centrales de procéder à une dévaluation de leur monnaie pour la faire ensuite remonter brutalement par l'une ou l'autre opération économique et boursière. La spéculation financière qui pousserait à acheter une monnaie bon marché lorsqu'on sait qu'elle va remonter aura donc un effet stabilisateur car elle fera remonter progressivement le cours de celle-ci.

Il ne faut pas perdre de vue les effets bénéfiques du transfert rapide et non coûteux de fonds d'une banque à une autre. L'histoire peut fournir des exemples de faillites bancaires dont les conséquences ont eu des répercussions internationales, touchant principalement des déposants et des créanciers. Le risque de contagion en finance internationale est très important. Cependant, l'instauration d'une taxe et de freins aux transactions internationales supprimerait la meilleure arme dont disposent les maisons mères pour contrer une telle contagion. Nous parlons évidemment du financement. Des banques peuvent en effet être sauvées rapidement et sans conséquences pour les déposants et les petits épargnants, par le biais de transferts rapides de fonds, d'achat d'actions et d'augmentations de capital par la maison mère. De telles manœuvres seraient impossibles si une taxe frappant des transactions financières venait mettre un frein à celles-ci.

En outre, ne soyons pas dupes, l'instauration d'une taxe de type Tobin provoquerait rapidement l'instauration d'un marché parallèle et non

per transaction, gaan in tegen die hypothese. Dat argument wordt zo onderuit gehaald door de realiteit van de internationale financiën, waarbij voor internationale financiële verrichtingen gebruik wordt gemaakt van banken, die natuurlijk over de nodige structuren, fondsen, contacten en banden beschikken om die verrichtingen snel en veilig te laten verlopen. De banken werken met gecumuleerde bedragen, zodat het volume zeker het minimumbedrag dat is vastgelegd om van een speculatieve transactie te kunnen spreken, zal overstijgen.

Sommige verrichtingen kunnen de internationale stabiliteit gunstig beïnvloeden: ze kunnen de aandacht van de internationale instanties op de structurele problemen van bepaalde economieën vestigen en ze ertoe aanzetten die te verhelpen. Speculatieve verrichtingen kunnen er soms ook op wijzen dat bepaalde centrale banken van plan zijn hun munt te devalueren, om ze vervolgens, via een of andere economische of beursoperatie, weer steil de hoogte in te jagen.

Het invoeren van een belasting en van andere instrumenten om de internationale verrichtingen af te remmen zou de moederbedrijven beroven van het sterkste wapen dat ze in handen hebben om te voorkomen dat problemen naar het internationale niveau uitdijen: de financiering. Banken kunnen immers op korte termijn worden gered, zonder dat de deponenten en de kleine spaarders daar de gevolgen moeten van dragen, via snelle fondsentfers, aankoop van aandelen en kapitaalsverhogingen van het moederbedrijf.

De invoering van een belasting als de Tobintaks zou al gauw tot het ontstaan van een parallelle, niet-gecontroleerde markt leiden, waarop de verrichtingen zullen

contrôle sur lequel auront lieu les transactions.

Ce marché serait d'autant plus obscur qu'il aurait pour but et objet de contourner la mise sur pied de cette taxe. Ce marché parallèle aurait d'autres répercussions néfastes. Il existe en effet une série d'accords entre banques centrales dont le but est de promouvoir une stabilité financière et une solidité et sécurité monétaire. Ces accords sont plus connus sous le nom d'accords de Bâle. Ces accords, rappelons-le, adoptés entre professionnels du secteur, portent sur le quota de fonds propres, la surveillance des filiales et des succursales, les opérations, les positions de change et tant d'autres, qu'il serait fastidieux et inutile de procéder à un inventaire exhaustif.

Ces accords ne sont cependant pas parfaits, nous le savons, et sont parfois contournés, malheureusement. Des scandales financiers tels que ceux de la Banque de crédit et de commerce international ont montré une fragilité de la sécurité des marchés financiers ainsi que la créativité des personnes qui veulent contourner les réglementations. Le fait d'instaurer un frein à la circulation des monnaies et des transactions donnerait aux spéculateurs une occasion supplémentaire d'exploiter les failles d'un système et révélerait une volonté de contourner ce frein au détriment de la transparence et de la sécurité du système tout entier.

Nous pourrions émettre une succession d'arguments contre l'instauration d'une taxe sur les transactions financières. Nous ne procéderons pas à un examen précis et exhaustif de chaque cas mais nous terminerons par une remarque générale qui reprend l'argument le plus important contre l'instauration d'une telle taxe.

La mise sur pied d'une taxe de type Tobin en Belgique aurait pour seul et unique résultat de voir les transactions financières internationales se dérouler à l'étranger. Toutes les banques internationales quitteraient notre territoire ainsi que tous les organismes de révisorat d'entreprises qui ont une activité internationale. Une telle initiative au sein de la zone euro aurait pour conséquence de voir les spéculateurs privilégier les places financières de Londres. Une mise en place au niveau de l'Union européenne verrait une délocalisation des transactions financières vers des villes américaines, suisses ou autres. D'où cette remarque finale: le but de cette taxe est louable. Renforcer les moyens financiers de la coopération au développement fait partie des volontés de tous les démocrates soucieux de la situation des êtres humains dans le monde. Le fait de freiner les spéculations financières destructrices et égoïstes participe à la même volonté d'empêcher une personne seule, pour son seul intérêt, de provoquer des catastrophes financières aux conséquences tragiques.

Tout le monde est d'accord sur ce point. L'instauration d'une taxe de type Tobin constituerait un outil non-négligeable. Nous sommes donc tous sur la même longueur d'onde. Le problème ne réside pas dans l'effet bénéfique de cette taxe mais plutôt dans son utilisation. Nous avons évoqué les effets pervers de cette taxe mais nous n'ignorons pas qu'une réflexion attentive, intelligente permettra d'y répondre et d'y remédier. Soyons clairs: cette taxe ne peut avoir qu'un caractère mondial. Sa création, sa mise en œuvre au seul niveau belge, voire même au niveau européen, n'aurait absolument aucun sens et provoquerait plus de dommages que de bénéfices.

worden uitgevoerd.

Deze parallelle markt zou nog andere negatieve gevolgen kunnen hebben. Tussen de centrale banken bestaan er afspraken om de financiële stabiliteit te bevorderen. Deze afspraken vertonen een aantal tekortkomingen, maar als men de omloop van geld en verrichtingen aan banden legt geeft men de speculanten nog meer de kans om van de achterpoortjes van het systeem misbruik te maken.

Het enige gevolg van het invoeren van een vorm van Tobin-taks in België op het niveau van de eurozone zou een delokalisatie van de internationale financiële transacties en van de financiële instellingen zijn. Het doel van zo'n taks is lovenswaardig. Niet het gunstig gevolg van die taks maar het gebruik ervan is het probleem. Die taks heeft alleen zin op wereldschaal en moet minstens op het niveau van de OESO gelden. In de voorwaarden die aan de invoering van die heffing verbonden zijn, wordt niet bepaald dat zij in alle lidstaten van de economische en monetaire unie identiek moet zijn, dat de toepassingsmaatregelen dezelfde moeten zijn of dat de grondslag vergelijkbaar moet zijn. Evenmin werd bepaald dat de inwerkingtreding op hetzelfde ogenblik moet plaatsvinden.

Ook al zou die taks op wereldschaal kunnen worden ingevoerd, dan nog moeten de technische problemen worden opgelost. Wie zal de grondslag en het bedrag ervan vaststellen, beslissen welke instelling bevoegd is voor de invordering ervan, bepalen welke gerechtelijke overheden bevoegd zullen zijn om de rechtvaardige en integrale toepassing ervan te controleren en de instellingen aanwijzen die met de inning van de opbrengst ervan zullen worden belast? Er schiet mij echter een vraag te binnen:

Je reviens d'ailleurs sur cette recommandation adoptée par le groupe de travail consacré à la mondialisation.

Parmi les amendements proposés par un groupe politique que je ne citerai pas, nous pouvions retrouver une considération selon laquelle, je cite, "la stabilité financière devrait être considérée comme un bien public mondial". Nous sommes parfaitement d'accord avec cette prise de position. C'est la raison pour laquelle nous avons voté cet amendement. Mais alors une question me taraude: comment peut-on assurer la mise en œuvre d'un bien public mondial en agissant seulement au niveau européen? Si encore cette action était coordonnée au niveau européen, elle pourrait avoir une faible influence. Mais ce n'est même pas le cas. La loi prévoit son entrée en vigueur au moment où, je cite, "les Etats membres de l'Union économique et monétaire auront prévu une telle loi dans leur législation ou qu'une directive ou un règlement européen aura été adopté". Il n'est même pas exigé que la taxe soit la même, que les mesures d'application soient identiques, que l'assiette soit la même d'un Etat à un autre. Il n'est pas prévu non plus que cette taxation entrera en vigueur de manière effective en même temps.

La mise en œuvre d'une taxe de type Tobin dans la seule zone euro aurait pour seule conséquence, je le rappelle, une délocalisation des centres de transaction dans d'autres pays et vers d'autres places financières. Une délocalisation des opérations financières internationales provoquerait cette conséquence de voir la place désertée et perdre un instrument important: le contrôle.

C'est la raison pour laquelle il faut s'opposer avec force à l'idée de voir instaurer une taxe de type Tobin-Spahn à une échelle inférieure à celle de l'OCDE. Compte tenu du fait que cette taxe vise à freiner les transactions spéculatives destructrices internationales et à financer la coopération au développement au moyen d'un prélèvement sur des transactions financières internationales, une telle taxe ne peut se concevoir qu'au niveau international. L'envisager au seul niveau européen ne ferait qu'isoler l'Europe. Cette taxe ne peut être efficace qu'en étant mondiale; je le répète.

A supposer qu'une taxe mondiale puisse être possible, encore faut-il que des structures soient prévues et mises sur pied de manière effective afin de franchir des obstacles techniques. D'aucuns diront que des obstacles techniques ne doivent pas constituer un mur devant la volonté et les symboles politiques attachés à l'instauration d'une telle taxe.

Au-delà de la sincérité des auteurs du projet, monsieur Van der Maelen, non remise en doute et tout à fait louable, nous devons rappeler qu'il s'agit d'un instrument économique. On ne manipule pas des outils fiscaux, et encore moins lorsqu'ils ont un caractère international.

Les conséquences en seraient trop graves et très tragiques. La technique fait partie de l'application de la loi. S'en tenir à la seule symbolique est futile et inutile. Si une loi doit être rédigée, c'est pour être appliquée. La technique doit donc impérativement être prise en compte. Qui va définir l'assiette de la taxe, son montant, l'institution compétente pour en assurer le recouvrement, les autorités judiciaires

waarom heeft men de regering niet gevraagd dat ontwerp op Europees niveau aan te kaarten?

Volgens ons moet er in ons land geen wettelijke regeling komen met betrekking tot de Tobintaks. De MR-fractie zal zich derhalve onthouden.

qui auront le pouvoir d'en vérifier la juste et entière application, les institutions chargées de récolter les fruits de la taxe, de l'archiver, de mettre sur pied des dossiers dans lesquels les activités de chaque débiteur de la taxe seront répertoriées? Voilà tant de questions, mais ma liste n'est pas exhaustive, auxquelles les propositions déposées ne répondent pas. Ces réponses sont, néanmoins, nécessaires.

En conclusion, chers collègues, nous reviendrons sur les deux objections principales à l'instauration actuellement d'une taxe de type Tobin-Spahn. La première, la plus importante, porte sur le caractère mondial de la taxe. Cette dernière n'a de sens que si elle a un caractère largement international. L'eurozone ne suffit pas. D'autres pays impliqués dans les transactions financières internationales doivent adopter un tel instrument et le mettre en œuvre de manière effective. La deuxième objection concerne cette application effective. Des structures internationales dotées de pouvoir de coercition doivent être prévues, créées, ce qui n'est pas encore le cas à l'heure actuelle.

Pour toutes ces raisons, mesdames, messieurs, chers collègues, nous estimons que la taxe Tobin ne doit pas faire l'objet d'une loi en Belgique et que seul un consensus au niveau de l'OCDE pourrait permettre une adoption de celle-ci. Pourquoi n'a-t-on pas rédigé une proposition de résolution et demandé au gouvernement de porter ce projet au niveau international? Je le répète, nous sommes favorables au symbole positif que cela peut apporter aux populations victimes de la spéculation sauvage et aux peuples qui bénéficient de la coopération au développement. Nous sommes favorables à l'idée qu'il faut freiner la première et augmenter la seconde, mais nous ne sommes pas favorables à l'instrument tel qu'il est présenté. Il s'agit, je regrette de le dire, d'un texte incomplet, inapplicable, mauvais et qui ne mérite pas d'être voté.

Pour toutes ces raisons, le groupe MR s'abstiendra.

22.06 Willy Cortois (VLD): Mijnheer de voorzitter, collega's, over de Tobin-taks hebben we al een lange discussie gehad in de commissie Globalisering waarbij voor- en tegenstanders dikwijls vanuit een vrij algemene macro-economische visie hun argumenten hebben ontwikkeld. De commissie Globalisering heeft bij meerderheid beslist dat ze de commissie voor de Financiën zou aanbevelen om het voorliggend wetsvoorstel goed te keuren. Men heeft dat volgens mij vrij snel gedaan, waarbij ik de bedenking moet maken, mijnheer de voorzitter, collega's, dat ik niet direct duidelijk zie hoe men dat gaat inpassen in, op zijn minst, de Europese context, wat toch de bedoeling zou moeten zijn. Men heeft er uiteindelijk voor gekozen om te verwijzen naar het tijdstip wanneer deze wet in werking zou treden. Ik heb toch nog altijd het gevoel dat ons werk niet af is en dat we nog altijd niet bijzonder goed weten in welk stelsel we nu eigenlijk verder zullen opereren.

Ik had eigenlijk ook een beetje een algemene terloopse benadering bedacht, maar nu ik de diverse uiteenzettingen heb gehoord zou ik mij toch meer willen afstemmen op het pragmatische vlak waarbij ik de gevolgen van het voorliggend wetsvoorstel zou willen toetsen aan de economische realiteit. Ik denk dat we als politici in dit halfroond toch de inspanning moeten doen om te kijken dat wat we voorstellen, zij het vanuit een ideologische benadering, zij het vanuit een algemene maatschappelijke benadering, beantwoordt aan wat zich afspeelt in de

22.06 Willy Cortois (VLD): La commission Mondialisation a assez rapidement recommandé à la Commission des Finances d'approuver cette proposition de loi. J'ignore encore pour l'heure comment elle sera intégrée dans le contexte européen. J'ai le sentiment que le travail n'est pas achevé et que nous ne savons pas encore vraiment dans quel système nous allons opérer.

Je ferai preuve de pragmatisme en confrontant également la proposition de loi à la réalité économique: nous devons nous interroger sur la manière dont nous comptons atteindre les objectifs. Les partisans de la taxe Tobin la considèrent comme un prélèvement minimal destiné à contrer les mouvements spéculatifs. Elle affectera pourtant

economische realiteit. Als we de doelstellingen willen halen waarmee iedereen het grosso modo eens is moeten we nagaan of dit wel de juiste manier is.

Ik zal het debat misschien iets scherper op de snee voeren, misschien voor sommigen uit een liberale visie. Mijn eerste bekommernis was echter toch te zien hoe dat nu in wezen gaat en wat de gevolgen in de praktijk zijn.

De eerste bedenking die ik moet maken, mijnheer de voorzitter, collega's, is dat de voorstanders van de Tobin-taks stellen dat het gaat om een – weliswaar minimale – taks van 0,01% of 0,02% die tot doel heeft de speculatieve bewegingen op de monetaire internationale markten te treffen.

Tegelijkertijd stel ik echter vast dat het een taks betreft die alle internationale geldbewegingen zal treffen. Men gaat daarbij uit van een bewering die, mijns inziens, niet correct is indien men ze aan de realiteit toetst. Men gaat ervan uit dat het overgrote deel van de internationale monetaire transacties een speculatief karakter heeft. In de praktijk is dit echter niet het geval. De vaststelling dat men in het geheel van deze bewegingen geen duidelijk onderscheid maakt tussen speculatieve en nuttige transacties is, mijns inziens, een zwak punt in het wetsvoorstel.

Ik kom tot een tweede bedenking. Een studie heeft uitgewezen dat 80 tot 85% van alle internationale transacties gebeuren en te maken hebben met investeringen of het zich indekken tegen de zogenaamde wisselkoersrisico's, zogenaamde hedgingoperaties die ontstaan uit economische en handelsactiviteiten die tot doel hebben de negatieve gevolgen van speculaties op mogelijke koersverschillen tussen valuta te vermijden. In de praktijk betekent dit dat de koper en de verkoper indien zij behoren tot landen met een verschillende valutazone er zich alleen willen van verzekeren dat de koers op basis waarvan zij een contract sluiten op het ogenblik van de levering en betaling nog dezelfde is. Met deze techniek maken ze de uitwisseling van goederen, diensten en investeringen tussen partners uit verschillende valutazones mogelijk. Deze operaties beschouwen als een deel van de internationale monetaire speculaties is, mijns inziens, geen goede invalshoek.

Derde bedenking. Een Tobin-taks met zijn afgeleiden – er bestaan varianten – kan niet-verstorend werken op voorwaarde dat een dergelijke praktijk in alle landen bestaat. Is dat niet het geval – hetgeen thans de realiteit is – zullen de internationale verrichtingen vooral geschieden in landen en valuta waar de Tobin-taks niet van toepassing is.

Ik zal het meer concreet stellen. Als morgen de Tobin-taks wordt ingevoerd in alle landen van de Europese Unie, dan zal in de toekomst de wereld meer en meer in dollar gaan betalen en wordt de euro als internationale valuta meer een marginaal element.

Ten vierde, deze bedenking heeft te maken met mijn vrees dat de Tobin-taks de investeringen niet zal bevorderen. Er leeft daar ook een groot misverstand dat onvoldoende is uitgeklaard tijdens de diverse commissiewerkzaamheden. Collega's, een investering is meer dan wat de voorstanders zich inbeelden. Het is dus niet een eenmalige

tous les mouvements financiers internationaux. Par ailleurs, il n'est pas exact que la majeure partie des transactions monétaires internationales revêt un caractère spéculatif. On aurait à mon sens dû établir une distinction plus claire.

80 à 85% des transactions internationales ont trait à la couverture financière ("hedging"), une pratique qui consiste à se couvrir contre les risques de change. Les vendeurs et les acheteurs de zones où ont cours des devises différentes veulent être certains que le taux sera le même à la conclusion du contrat et au moment de la livraison et du paiement. Il ne convient pas de qualifier ce type d'opérations de spéculation internationale.

Tant la taxe Tobin que sa variante, la taxe Spahn, ne fonctionneront sans produire d'effet perturbateur que si elles sont appliquées dans tous les pays. Si tel n'est pas le cas, leur application entraînera une fuite des capitaux vers les pays et les régions où la taxe ne sera pas prélevée. Si tous les pays de l'UE instauraient une sorte de taxe Tobin, il en résulterait que le monde paierait plus en dollars, de sorte que l'euro serait marginalisé comme moyen de paiement international. On n'en sait pas encore suffisamment sur l'incidence négative que cela pourrait avoir sur les investissements. Les partisans de la taxe se font une idée simpliste des investissements: le plus souvent, il ne s'agit pas de transactions uniques se traduisant par le déplacement d'une somme importante d'argent d'un pays à l'autre. Par l'effet cumulatif, une taxe très basse pourrait même frapper des investissements étrangers. Les investisseurs en concluront vraisemblablement qu'il est préférable d'investir dans leur propre devise, ce qui ne sera absolument pas profitable au commerce ni aux investissements

transactie waarbij men in één klap tien miljoen of twintig miljoen dollar of euro stopt in een bepaald project in een bepaald land, ook in een ontwikkelingsland. De redenering in de voorstellen van de voorstanders is een beetje te simplistisch.

De investeerder die zijn middelen haalt uit een van de grote pensioenfondsen in de eurozone hoopt dat zijn investeringsproject goed loopt. Op een bepaald moment wil hij zijn dividenden te gelde maken in eigen land en dus in euro. Bij deze transfer moet hij bij voorliggend voorstel opnieuw de Tobin-taks betalen. Als hij nadien de opbrengsten in een niet-euroland wil investeren, moet hij opnieuw de – weliswaar lage – Tobin-taks van 0,01% of 0,02% ophoesten.

De lage Tobin-taks vormt door zijn cumulatieve kracht, door zijn herhalende kracht een niet-onbelangrijk kostenelement. Het kan uiteindelijk tot gevolg hebben dat de investeerder besluit dat alles bij mekaar hij beter in de eigen eurozone investeert. Het eindresultaat zou zijn dat het geld blijft waar het zich nu bevindt, dit is vandaag in het rijke Noorden en niet in het arme Zuiden. Als de Tobin-taks ooit wereldwijd wordt toegepast, is het een belasting die in de eerste plaats voor de ontwikkelingslanden het handel drijven en het proberen losweken van investeringen weken duurder zal maken. Dat kan toch niet de bedoeling zijn.

Ten vijfde, de Spahn-variant, waarbij een hoge taks op transacties wordt geheven als de wisselkoers een vooraf bepaalde bandbreedte overschrijdt, is als vijgen na Pasen. Als de Spahn-variant in werking treedt, is de devaluatie een feit. De speculaties die daarbij optreden zijn niet de oorzaak, maar het gevolg van een nationaal gevoerd beleid. Men haalde tijdens de discussie als voorbeeld de grote monetaire en economische crisis van de jaren 1996, 1997 en 1998 in een aantal Aziatische landen zoals Zuid-Korea, Maleisië, Thailand en Indonesië aan.

Alle landen die toen door de crisis werden getroffen hadden gigantische schulden op korte termijn. Precies voor die schulden werd dit kortetermijnkapitaal met overheidswaARBorg aangetrokken om met alle middelen en met de monetaire reserves de vaste wisselkoers van hun munt te garanderen en dit vooral ten overstaan van de dollar. Deze relatief goedkope kortetermijnleningen uit het buitenland werden dan aangewend om langetermijninvesteringen te realiseren tegen relatief lage intresten in eigen land. Die langetermijninvesteringen gebeurden vooral in staatsbedrijven of in door vrienden of familieleden gerunde grote en machtige binnenlandse groepen. Bovendien werden die groepen meestal nog ondersteund door verdoken staatssubsidies of door het opbouwen van monopolies op de binnenlandse markten.

De mastodonten waren internationaal niet competitief wat tot gevolg had dat de producten in deze landen andermaal alleen via exportsubsidies konden worden verkocht in het buitenland. Het was een fundamenteel ongezonde situatie die in feite berustte op een financiële zeepbel en niet op efficiënt investeren en beheren. Bovendien kwamen de opbrengsten van deze grote groepen in handen van een rijke, bevriende bovenlaag die ze voor een stuk omzette in buitenlandse deviezen die niet werden aangewend om de binnenlandse economie te ondersteunen. Het is dus niet verwonderlijk dat het vertrouwen in de munt op een bepaald moment in het gedrang

was in de landen in de voie de développement. Je ne crois pas que ce soit précisément le but recherché par les partisans de la taxe Tobin!

Dans la variante Spahn, une taxe élevée est perçue lorsque le taux de change dépasse une certaine fourchette. Cela ne permettra pas, toutefois, d'éviter une crise financière. Celle qui a frappé l'Asie à la fin des années nonante, nous a d'ailleurs appris que la cause sous-jacente n'était pas la spéculation, mais une gestion fautive de la part des autorités concernées, qui avaient créé une situation financière foncièrement malsaine.

Seule une taxe Tobin cumulative et intégrale peut générer suffisamment de recettes. Il reste toutefois à savoir si ces recettes seront investies de manière efficace. Ne vaudrait-il pas mieux s'atteler à la suppression de la politique de subventions agricoles et à l'ouverture de nos marchés aux produits en provenance des pays en développement? Lorsque des pays empruntent la voie de l'économie de marché, cela est généralement favorable à la liberté et au respect des droits de l'homme également. C'est la raison pour laquelle nous, libéraux, sommes partisans du libre commerce et de la libre circulation des biens et des capitaux. La taxe Tobin ne contribuera pas, par contre, à une répartition plus équitable de la richesse mondiale. C'est la raison pour laquelle le groupe VLD n'approuvera pas cette proposition de loi.

kwam en helemaal zoekraakte. Precies op dat moment zagen speculanten door deze mogelijkheid de kans hun slag te slaan. Ik herhaal dat zij dus niet de oorzaak, maar het gevolg zijn van een falend binnenlands beleid waar de oppositie meestal ook politiek monddood wordt gemaakt om de wantoestanden niet te kunnen aanklagen.

Enkel een cumulatieve allesomvattende Tobin-taks kan miljarden opbrengen. Er is echter geen mens die een oplossing aanreikt – ik heb er tenminste nog geen gehoord – en zegt hoe via het kanaal van overheidsontwikkeling ervoor kan worden gezorgd dat deze kapitalen in de landen zelf efficiënt worden geïnvesteerd en bijdragen tot een verbetering van de economische toestand en het algemeen welzijn van de lokale bevolking.

Langs allerlei omwegen worden die kapitalen helaas dikwijls aangewend voor de versteviging van de eigen markt, alsook voor de uitbouw van een politieapparaat en een militair apparaat.

Daarbij aansluitend wil ik een stoute vraag stellen. Zou het niet beter en eenvoudiger zijn voor de herverdeling van de wereldrijkdom te pleiten voor de afbouw van de destructieve subsidielandbouwpolitiek in de rijke landen en voor het verder vrijmaken van onze markten waarvan de toegang wordt belemmerd door toltarieven of door allerlei administratieve hindernissen voor producten uit de ontwikkelingslanden? Dat vergt van ons allen natuurlijk wat meer politieke moed. Het is gemakkelijk steeds te verwijzen naar de dictatuur van de vrije markt, hoewel uit studies is gebleken dat precies de vrije markt van goederen, diensten en kapitaal kan leiden tot politieke vrijheid in ontwikkelingslanden en tot eerbied voor mensenrechten. Dat laatste is ook niet onbelangrijk vanuit Europees oogpunt. Ik verwijs naar het voorbeeld van China waar de activisten die ijveren voor meer democratie, voor meer decentralisatie, ook hebben geijverd voor de toetreding van China tot de internationale handelsorganisaties, waar de spelregels leiden tot meer decentralisatie en resulteren in mondigere consumenten en wereldburgers. Dat is voor liberalen een fundamentele reden waarom wij voorstanders zijn van vrijhandel, van vrij verkeer van diensten, goederen en kapitaal.

De Tobin-taks is volgens ons niet de beste methode om de vrije handel van goederen, diensten en kapitaal te realiseren en draagt ook niet fundamenteel bij tot het scheppen van een betere en rechtvaardigere wereld en een betere verdeling van de wereldrijkdom.

Om al die redenen zal de VLD-fractie het voorliggend voorstel niet goedkeuren.

22.07 **Gérard Gobert** (ECOLO): Monsieur le président, c'est en décembre 1999 que Jacky Morael déposait au Sénat une proposition de résolution relative à la mise en place d'un prélèvement minimal sur les transactions financières spéculatives. A cette époque, dans la foulée du sommet de l'OMC à Seattle, chacun prenait peu à peu conscience, tant dans la société civile que dans le monde politique, des enjeux de la libéralisation des échanges et de l'ouverture de frontières.

L'idée émise par James Tobin d'introduire un grain de sable dans les

22.07 **Gérard Gobert** (ECOLO): In december 1999 heeft Jacky Morael in de Senaat een resolutie ingediend tot invoering van een heffing op speculatieve financiële transacties. Na de WHO-top te Seattle is men zich steeds bewuster geworden van het belang van de vrijmaking van de handel en van de openstelling van

mécanismes de mondialisation des marchés financiers, de manière à éviter les dérapages qui en quelques heures peuvent déstabiliser l'économie d'un pays, allait faire pour la première fois l'objet d'une analyse scientifique et susciter un très large débat politique. Depuis 1999, de nombreuses auditions ont eu lieu, tant à la Chambre qu'au Sénat. Des études ont été réalisées qui concluaient notamment à la faisabilité technique du dispositif. Des débats, souvent très animés, aboutissent aujourd'hui au vote en séance plénière d'une proposition de loi instaurant une taxe sur les opérations de change de devises, de billets de banque et de monnaies.

A l'origine, la taxe Tobin consistait en un seul tarif applicable à toutes les transactions de change. Le problème essentiel de la taxe unitaire réside dans le fait qu'il est pratiquement impossible d'en déterminer la hauteur adéquate. Une taxe trop élevée engendre une fuite de capitaux, une taxe trop basse ne provoque pas l'effet dissuasif escompté. Par ailleurs, le système de Tobin ne garantit pas un flux de recettes stable puisque si l'effet est complètement dissuasif, il n'y a plus de recettes du tout. C'est ce que le ministre des Finances appelait la biodégradabilité de cette version.

C'est pourquoi le concept a été affiné par le professeur Spahn pour se transformer en un mécanisme viable qui propose un système à double tarif: un tarif peu élevé afin que les mouvements de capitaux ne soient pas perturbés tout en générant des recettes et un autre tarif très élevé appliqué lorsque la spéculation sur une monnaie se situe en dehors du cours pivot.

Si les travaux parlementaires aboutissent aujourd'hui au vote en plénière, c'est bien sûr parce que le processus législatif a suivi son cours et qu'une majorité s'est dégagée en commission des Finances. Mais c'est aussi – c'est peut-être surtout – grâce à la mobilisation sans faille de nombreux citoyens au sein de nombreuses organisations qui, depuis des années, réalisent un travail de conviction, de pédagogie et d'explicitation des enjeux. Ces nombreuses associations nous ont soutenus dans l'idée qu'il est temps de dépasser le stade des idées généreuses et qu'il faut poser des actes politiques concrets.

De mon point de vue, il y a deux types de décisions politiques: d'une part, des décisions de gestion immédiate ayant des conséquences directes et, d'autre part, des décisions qui constituent des signaux politiques indiquant aux citoyens et aux opérateurs du marché dans quel sens on veut orienter l'avenir.

La loi Tobin-Spahn dont nous débattons aujourd'hui est de ce deuxième type. C'est un signal fort qui inscrit une avancée démocratique dans le monde des transactions financières. C'est un signal fort qui propose une logique de solidarité entre échanges humains et échanges économiques. C'est un signal fort qui propose une réponse, certes partielle, mais bien réaliste au déséquilibre Nord/Sud, aux dérives de la mondialisation débridée et aux spéculations déstabilisantes.

Je voudrais aussi remercier tous les membres de la communauté scientifique, les professeurs d'université, les experts, qui nous ont aidés à valider la faisabilité du projet et sa mise en œuvre technique.

de grenzen.

Het idee om een “zandkorrel” in het mechanisme van de mondialisering van de financiële markten in te brengen om de ontsparingen die de economie destabiliseren te voorkomen stamt van James Tobin. Het werd wetenschappelijk bestudeerd en in politieke middens uitgebreid besproken. Er werden studies uitgevoerd die geleid hebben tot dit wetsvoorstel tot invoering van een heffing op de omwisseling van deviezen.

Oorspronkelijk was er sprake van een enkel tarief voor alle transacties. Maar het was niet mogelijk om de juiste hoogte ervan vast te stellen: een te hoge heffing leidt tot kapitaalvlucht en een te lage heffing heeft geen ontradend effect. En als het effect te ontradend is vallen alle ontvangsten weg.

Om die redenen heeft professor Spahn het stelsel omgevormd tot een met twee tarieven: een laag tarief om de kapitaalbewegingen niet te ontregelen en toch inkomsten te genereren en een bijzonder hoog tarief voor het geval dat de speculatie tegen een munt de spijkroers overschrijdt.

Het wetgevend werk kreeg de steun van talrijke burgers en organisaties die van oordeel zijn dat het tijd is om het stadium van de grootmoedige ideeën te verlaten en over te gaan tot concrete politieke daden.

Volgens mij moet men een onderscheid maken tussen twee types van politieke beslissingen: tegenover de beslissingen van dagelijkse bestuur staan de beslissingen die een politieke signaalfunctie hebben en aangeven waar we in de toekomst naartoe willen.

Deze wetgeving behoort tot de tweede categorie. Zij is het begin

Avec la France, la Belgique va donc, désormais, être à la pointe du combat européen pour la mise en œuvre d'une taxation des opérations de change. Je suis d'accord avec les considérations de Mme Lejeune et de M. Cortois lorsqu'ils demandent que cette taxe s'applique dans une zone qui soit la plus large possible. Mais faute de gouvernement mondial, il me semble que le pragmatisme impose bien de commencer quelque part. Et je souhaite, à l'instar des groupes libéraux, que le gouvernement s'empare sans délai de cette proposition pour la défendre au niveau européen ou au niveau de l'OCDE.

Il est vrai que le combat doit se poursuivre, et il ne fait que commencer au niveau de l'Europe. Le nouveau Parlement européen, qui vient d'être élu et qui sera mis en place le 20 juillet, aura la tâche de poursuivre le travail de conviction auprès des autres Etats membres. Au niveau de l'intergroupe sur la fiscalité internationale, une résolution sera rapidement rédigée afin que les autres pays soient invités à suivre l'exemple de la Belgique et de la France.

Nous vivons donc aujourd'hui une étape importante mais de nombreux débats sont encore à l'horizon, pour apporter plus de solidarité dans les échanges internationaux et plus de justice sociale au niveau mondial.

van een democratische doorbraak op het vlak van de financiële verrichtingen, van een logica van solidariteit in het verkeer en van een oplossing voor het verstoorde evenwicht tussen Noord en Zuid, voor de uitwassen van de globalisering en voor de speculaties.

Ik dank al diegenen die ons hebben geholpen om dit ontwerp tot een goed einde te brengen.

Samen met Frankrijk zal België voortaan de strijd voor de belasting op de omwisseling van deviezen aanvoeren. Ik ben het eens met diegenen die menen dat de taks in een zo groot mogelijk gebied dient te worden geheven, maar men moet toch ergens beginnen. De regering dient dit standpunt op Europees niveau of binnen de OESO te verdedigen.

De strijd begint slechts in Europa. Het nieuwe Europese Parlement zal de overige lidstaten moeten overtuigen. In de intergroep internationale fiscaliteit zal een resolutie worden opgesteld waarin de overige landen worden uitgenodigd ons voorbeeld te volgen.

Al werd reeds een belangrijke stap gezet, toch zullen nog vele debatten volgen. Alleen op die manier kan meer solidariteit in het internationale verkeer worden ingebouwd en kan meer sociale rechtvaardigheid op wereldvlak worden gewaarborgd.

22.08 Dirk Van der Maelen (sp.a-spirit): Mijnheer de voorzitter, mijnheer de minister, collega's, gelet op het gevorderde uur, zal ik heel kort zijn. Ik zou een drietal punten willen aanhalen.

Ten eerste, ik zou willen beginnen met een dankwoord uit te spreken aan alle collega's, zowel de voorstanders als de tegenstanders, voor de lange weg die we hebben afgelegd. We hebben in de Kamer nu vijf jaar over de kwestie gedebatteerd. Ik meen te mogen zeggen dat zowel van de kant van de tegenstanders als van de kant van de voorstanders werd geprobeerd om een debat op niveau te voeren. We hebben, zowel voor- als tegenstanders, tal van hoorzittingen georganiseerd, waarbij gerespecteerde sprekers het woord voerden die met goede argumenten het voor en tegen van een Tobin-taks in

22.08 Dirk Van der Maelen (sp.a-spirit): Je remercie tant les partisans que les opposants à la proposition pour la qualité du débat que nous avons mené sur ce sujet au cours des cinq dernières années.

Les arguments à l'encontre de l'instauration de la taxe Tobin ont tous pu être réfutés par ses partisans. Des experts du monde universitaire ont ainsi pu

zijn Spahn-variante hebben bepleit.

Voor mij – en ik meen ook voor de andere voorstanders – is het duidelijk dat het hier gaat om een politieke keuze. De argumenten dat het niet zal werken, dat het niet kan en dat het – wat ik vandaag opnieuw heb gehoord – in strijd is met de Europese verdragen, hebben wij weerlegd. Ik kan degenen die nog twifelen, als ze dat wensen, studies geven van professoren die ons duidelijk maken dat het wetsvoorstel helemaal in overeenstemming is met het Europees Verdrag, dat een opdracht ziet voor de Europese Unie om aan noordzuidssamenwerking te doen, om muntstabiliteit te realiseren, enzovoort.

De tegenstanders opperden ook dat het technisch niet zou kunnen werken. We hebben hier in de Kamer een Canadese expert gehoord, die duidelijk maakte dat met het bestaande systeem een minimale ingreep – nu al, als men dat wil, kan men weten langs welke wegen alle kapitaalbewegingen tot stand komen – volstaat om ervoor te zorgen dat de taks wordt geheven.

Mijn conclusie is dat het een politieke keuze is. Wil men de Tonbin-taks al dan niet invoeren?

Ik heb respect voor andere meningen in deze, maar als sociaal-democraat is het voor mij duidelijk dat het niet kan dat de totale vrijheid – ik herhaal, de totale vrijheid – inzake kapitaalverkeer blijft bestaan. Ik vind ook dat de winsten die de actoren in dat totaal vrije kapitaalverkeer maken ook mogen belast worden en dat de opbrengst van die belasting mag aangewend worden om tot een meer menswaardige wereld te komen.

22.09 Willy Cortois (VLD): Mijnheer de voorzitter, ik wil geen debat voeren met mijn goede vriend en collega. Mijnheer Van der Maelen, ik wil gewoon zeggen dat het verschil in uw redenering dat u niet maakt is dat u nu eigenlijk bezig bent met het belasten van bewegingen en niet het resultaat van die bewegingen. Als iemand, een bedrijf, winst maakt ingevolge monetaire transacties – ik weet niet of u dat goed beseft – dan wordt die daar vandaag ook op belast. Als men ingevolge wisselkoersschommelingen meer winst maakt dan men had voorzien, dan wordt die meeropbrengst belast. Wat jullie nu doen – ik ben daar niet van overtuigd, maar ik weet dat het debat niet afgelopen is – is een fundamentele fout maken, als ik dat woord fout mag gebruiken, in de benadering. Nu bent u eigenlijk bezig met normale bewegingen te belasten, terwijl u eigenlijk het resultaat zou moeten belasten.

22.10 Dirk Van der Maelen (sp.a-spirit): Ik heb uw punt begrepen en ik heb twee tegenwerpingen. We zijn nu wel het debat aan het herhalen. Eerste tegenwerping. De cijfers zijn hier al geciteerd. Tussen 1.500 miljard dollar en 2.000 per dag wordt er verschoven op de kapitaalmarkt. Dat is het eerste cijfer. Het tweede cijfer is afkomstig van de Bank voor Internationale Betalingen: 4.300 miljard per jaar heeft te maken met de reële economie. Dat wil zeggen dat het wisselverrichtingen zijn als gevolg van de verkoop van goederen of van investeringen.

Luister goed: 2.000 miljard kapitaalbewegingen en verschuivingen per dag en een reële economie van 4.300 miljard op jaarbasis. Simpel

démontrer que la proposition de loi était bel et bien conforme au Traité européen. Lors des auditions, un expert canadien a pour sa part prouvé que l'instauration de la taxe ne nécessitait qu'un minimum de moyens.

Néanmoins, l'approbation ou non de cette proposition de loi relève d'un choix politique. Si nous voulons construire un monde plus humain, nous ne pouvons en aucun cas tolérer une libre circulation totale des capitaux. Les bénéfices provenant d'opérations spéculatives doivent également être imposés.

22.09 Willy Cortois (VLD): Je souligne à l'intention de Monsieur Van der Maelen qu'on va taxer non pas le profit mais la transaction, ce qui est une erreur fondamentale.

22.10 Dirk Van der Maelen (sp.a-spirit): Quotidiennement, les opérations sur le marché des capitaux portent sur 1.500 à 2.000 milliards de dollars! Les échanges qui concernent l'économie proprement dite ne représentent guère que 4.300 milliards par an. Par ailleurs, même George Soros, qui a gagné des milliards en spéculant sur l'évolution du cours de la livre britannique, est partisan

gezegd, meer dan 95% van de dagelijkse kapitaalbewegingen hebben niks te maken met de reële economie. Met die activiteiten worden grote winsten gemaakt.

Ik kom tot mijn tweede argument. De grootste stroper terzake kennen wij allemaal: George Soros. Hij heeft zijn miljardenrijkdom gebaseerd op speculatie tegen de Engelse pond. George Soros is vandaag een voorstander van een belasting op speculatieve kapitaalbewegingen. Hij weet dat dat een zeer winstgevende activiteit is. Daarstraks is door collega's van CD&V gezegd dat de belastingdruk niet mag worden verhoogd. Ik ben van oordeel dat voor de financiering van een meer menswaardige wereld, wij ons niet mogen beperken tot het systeem dat wij sinds 1970 gebruiken, namelijk aan de verschillende landen vragen dat zij een percentage van hun bnp besteden aan ontwikkelingshulp. Wie brengt dat op? Wij allemaal. Wij weten allemaal heel goed hoe onevenredig de verhouding is tussen belasting op kapitaal en belasting op arbeid in onze nationale belastingopbrengsten. Als ik naar u luister, zouden we aan degenen die een inkomen uit arbeid hebben, moeten vragen om de internationale uitdagingen waar wij voor staan, te financieren? Ik zeg dat ook het kapitaal daaraan zijn bijdrage moet leveren.

Het is hoog nodig. In 2004 bevinden wereldwijd 54 landen zich in een slechtere situatie dan begin de jaren negentig. Als wij doorgaan zoals wij nu bezig zijn en wij nog maar willen bereiken dat in subsaharaans Afrika, waarin onder meer onze ex-kolonies liggen, elk kind basisonderwijs geniet, terwijl we niks veranderen aan de financiering, dan halen wij die doelstelling – dat zijn cijfers van de Wereldbank; die komen niet van Van der Maelen – in 2129. Hebt u dat goed gehoord?

Als we voortdoen zoals we bezig zijn, zal in 2129 in de regio bezuiden de Sahara elk kind onderwijs krijgen. De kindersterfte zal bezuiden de Sahara met twee derde zijn teruggedrongen in 2169. Op het bannen van de honger kan men zelfs nu geen cijfer plakken.

22.11 Geert Versnick (VLD): Mijnheer Van der Maelen, mag ik u even onderbreken? Het is heel moeilijk om uw nochtans zeer interessante uiteenzetting te volgen want de akoestiek is hier afschuwelijk. Ik heb ondertussen ook de aandacht van de voorzitter.

U weet dat ik absolute voorstander ben om onze inspanningen in de internationale samenwerking op te drijven. We hebben er samen voor gepleit en geijverd. We zijn intussen aan het realiseren om een bepaald onderdeel van ons bbp – 0,7 procent – te besteden aan internationale samenwerking.

Het beeld dat u hier ophangt, is natuurlijk een zeer eenzijdig beeld. Er is inderdaad een inspanning nodig van het rijke Noorden om solidariteit te betonen met het Zuiden, maar alles begint bij een degelijk en goed bestuur. U kunt zo veel water uitkappen in de woestijn als u wilt, als er geen bodem aanwezig is om op een bepaald ogenblik dat water tegen te houden en ervoor te zorgen dat er een plant kan groeien, zult u water blijven uitstorten. Of men nu een Tobin-taks invoert of naar 1,5 of 3 procent van het bbp gaat, zal daaraan niets verhelpen. Ik wou dit ter nuancering van uw verhaal melden. U zegt dat het een kwestie van geld is, maar het is niet alleen een kwestie van geld.

de la taxe Tobin.

Le système que nous appliquons dans nos pays riches et qui consiste à consacrer un pourcentage donné de notre PNB à la coopération au développement ne suffit pas. Le capital doit aussi apporter sa pierre à l'édifice. A politique inchangée, la mortalité infantile en Afrique sub-saharienne, par exemple, ne sera réduite de deux tiers qu'en 2169! Quant à l'enseignement fondamental pour tous, il ne pourra être réalisé dans ces pays que dans un avenir lointain si nous ne reconsidérons pas notre politique de coopération au développement.

22.11 Geert Versnick (VLD): Je suis favorable à une intensification des efforts internationaux. Cependant, l'argent ne constitue pas la panacée. En l'absence d'une gestion efficace sur le terrain, on continuera à pomper de l'eau dans le désert.

22.12 Dirk Van der Maelen (sp.a-spirit): Collega Versnick, ik heb dat ook nooit beweerd. Er moeten tal van voorwaarden, onder andere goed bestuur, zijn vervuld opdat de hulp die men geeft het gewenste effect zou hebben. Ik beweer nu dat we niet over het nodige geld beschikken.

Alle cijfers maken duidelijk dat als je dat wil doen via 0,7% van het bnp van verschillende landen, je er niet komt. Weet u dat voor het ogenblik, in 2003, wij in de OESO-landen komen aan gemiddeld 0,24% van het bnp? U gelooft het misschien nog, maar ik geloof niet dat we dit percentage over alle OESO-landen samen op heel korte termijn naar 0,7% zullen brengen. Dat geloof ik niet. Ons land doet een goede inspanning en daar zijn we blij om. Wij zitten voor het ogenblik aan 0,42%, wat goed is. Uitzonderlijk en eenmalig zitten we nu aan 0,6% omdat we de schuldkijschelding aan Congo hebben gedaan. Wij alleen mogen nog naar 0,7% gaan, maar dat helpt niet. Er is dus een andere bron nodig.

Naast de 0,7% die wij moeten blijven volhouden en waaraan vooral de factor arbeid bijdraagt, moeten we de nieuwe internationale financieringsbron aan de kant van het kapitaal zoeken. Als we een heffing van 0,01% of 0,02% mondiaal kunnen realiseren, komen we uit op een bedrag van ongeveer 50 miljard euro. De millenniumdoelstellingen kunnen we niet realiseren. Er zijn andere plannen om te proberen nog geld te vinden, maar ik voorspel u dat dit ook niet zal lukken. Voor de realisatie van de millenniumdoelstellingen, met name in de periode 2015-2025 aan alle mensen ter wereld eten, drinken, onderwijs, gezondheid verschaffen, hebben we per jaar minimaal 40 miljard euro nodig. Als we de Tobintaks mondiaal kunnen realiseren, hebben we de middelen om dat te doen. Dan hebt u gelijk en daarin volg ik u; het volstaat niet het geld op tafel te leggen, het moet ook goed worden aangewend en daarvan moet werk worden gemaakt.

Dat is de reden waarom het goed is dat een klein landje als België als eerste bewijst, niet alleen in de samenleving, maar ook in het Parlement, dat een meerderheid van parlementsleden van oordeel is dat we die weg moeten inslaan.

Als we dat straks goedkeuren is dit echter, zoals reeds gezegd, geen eindpunt; het is een beginpunt. We hebben reeds over een resolutie gestemd in dit Parlement in 2001 – waarmee ik even wil antwoorden op de vraag waarom we geen resolutie goedkeuren. We hebben aan de Belgische regering en de minister van Financiën in het bijzonder gevraagd om het debat van de Tobin-taks op het Europese niveau te brengen. De minister heeft dat geprobeerd, maar het is niet gelukt. Zij die voorstander zijn van de idee hebben gezegd dat ze het daar niet wensen bij te laten. Als het niet kan via de weg van de regeringen, gaan ze het via de parlementen proberen.

We hebben een tekst geschreven die een vertaling is van de Spahn-variant van de Tobin-taks die door academici van verschillende universiteiten in België gemaakt is op basis van de structuur van de zesde BTW-richtlijn. Deze richtlijn wordt toegepast en gebruikt door meer dan 80 landen in de wereld. We hebben dus een techniek gebruikt die gemakkelijk exporteerbaar is.

Op 8 juli vindt in het Europees Parlement een eerste ontmoeting

22.12 Dirk Van der Maelen (sp.a-spirit): Je suis d'accord avec vous, mais il faut également accroître les moyens financiers. Globalement, les pays de l'OCDE ne consacrent en moyenne que 0,24 pour cent de leur PNB à l'aide au développement. La Belgique fait même un peu mieux. Une autre source de financement de l'aide au développement est donc absolument nécessaire.

Un prélèvement sur le capital de 0,01 à 0,02 pour cent à l'échelle mondiale générerait un montant de 50 milliards de dollars, un montant bien nécessaire si nous souhaitons atteindre les objectifs du millénaire. Il est positif qu'un petit pays comme la Belgique montre la voie à suivre.

Ceci ne constitue pas un point final. En 2001, nous avons déjà adopté une résolution au sein de ce Parlement. Le ministre des Finances a ensuite tenté, en vain, de porter cette affaire au niveau européen. À présent, les partisans souhaitent passer par les parlements nationaux. Le texte actuel repose sur la variante Spahn de la taxe Tobin. On travaille actuellement sur la base de la sixième directive européenne en matière de TVA, directive qui est en vigueur dans plus de quatre-vingts pays et que l'on peut donc facilement exporter. Le 8 juillet, nous commenterons la proposition au sein du Parlement européen, devant des représentants des vingt-cinq États membres.

Nous estimons que la taxe Tobin est le meilleur instrument pour assurer le financement de la solidarité internationale. M. James Wolfensohn de la Banque mondiale préconise également une source d'interfinancement s'inscrivant dans la lignée des taxes Spahn et Tobin.

plaats met een reeks van collega's uit de 25 lidstaten. Het voorstel is al vertaald in de meeste talen van de Europese Unie en wordt gesteund door een breed sociaal middenveld. Het is de bedoeling dat wij 1, 2, 3 en liefst 5 of 6 andere landen in de Europese Unie kunnen verleiden een soortgelijk initiatief te nemen om aan hun regering te bewijzen dat er in hun samenleving en parlementen een politieke meerderheid is om deze stap te zetten. De financiering van een meer menswaardige wereld kan niet alleen overgelaten worden aan de 0,7-landen, wat een onbereikbaar doel is voor verschillende landen. Het gaat meestal om geld gegenereerd door de factor arbeid, want belastingen op kapitaal verlagen overal in de ontwikkelde wereld. Omdat deze factor zo mobiel is, moet je naar iets internationaals gaan.

Wij zijn van oordeel dat een Tobin-taks, een taks op kapitaalbewegingen de beste financieringsbron is voor deze versterkte inspanningen op het vlak van internationale solidariteit.

Ik hoop dat we straks in de Kamer een meerderheid geven aan het initiatief.

Dan begint voor de voorstanders ervan het werk. We zullen met het wetsvoorstel Europa en, als het moet, de rest van de wereld afdweilen en hen proberen te overtuigen van het nut van deze piste.

We staan niet alleen. James Wolfensohn, de voorzitter van de Wereldbank, heeft zelf reeds meermaals bevestigd dat hij eveneens van oordeel is dat de inspanningen niet kunnen financieren op de manier waarop we bezig zijn en dat we moeten gaan naar een interfinancieringsbron type Spahn-taks. Straks zullen we – zo hoop ik – als eerste parlement in de Europese Unie bewijzen dat hier een politieke meerderheid bestaat om die piste te verkennen.

De **voorzitter**: Het was een boeiend debat. De minister heeft het woord.

22.13 Didier Reynders, ministre: Monsieur le président, chers collègues, je n'entrerai pas dans le débat sur le texte qui est non pas un prétexte mais un symbole aux yeux d'un certain nombre de membres de l'assemblée. Je me contenterai de rappeler quelques éléments.

Le premier – on a beaucoup parlé de l'aide au développement –, c'est l'engagement pris par la Belgique d'atteindre 0,7% de son produit intérieur brut en termes d'aide au développement d'ici 2010. J'aurai l'occasion – je l'ai d'ailleurs rappelé avec plusieurs collègues européens – de remettre ce point sur la table des ministres des Finances européens, mais aussi de la planète puisque nous nous réunirons à nouveau à l'occasion des sessions de la Banque mondiale. En effet, c'est la première des solutions pour atteindre – plusieurs l'ont rappelé – les objectifs du millénaire. A défaut, nous resterions dans un débat un peu marginal. D'ailleurs, la Belgique progresse. Nous avons dépassé de manière exceptionnelle, en 2003, les 0,6% du produit intérieur brut grâce à des remises de dette concernant la République démocratique du Congo. Nous sommes donc sur la bonne voie pour atteindre les 0,7%; ce qui est très rare non seulement à travers le monde, mais aussi en Europe.

Si l'ensemble des pays de l'OCDE respectait cet engagement

22.13 Minister Didier Reynders: Ik zal alleen in herinnering brengen dat België zich ertoe heeft verbonden tot 2010 0,7 procent van zijn BBP aan ontwikkelingshulp te besteden. Dat is de eerste oplossing om de millenniumdoelstellingen waar te maken. Al was de 0,6 procent van 2003 uitzonderlijk, toch zijn wij op de goede weg. Als alle lidstaten van de OESO zich hieraan zouden houden, zouden er voldoende middelen zijn om een groot aantal verbintenissen die tijdens internationale conferenties worden aangegaan, na te komen.

Er is geen enkele reden waarom men zich tegen een logica van internationale belastingheffing zou verzetten. De vraag is evenwel of deze doeltreffend is. Tot op heden

d'atteindre 0,7% du produit intérieur brut, nous aurions probablement des moyens largement suffisants pour atteindre les objectifs que beaucoup d'Etats se sont donnés lors de conférences internationales.

J'en arrive au deuxième élément que je voudrais rappeler. Il n'y a pas de raison de s'opposer à une logique de taxation internationale. Il y a plusieurs pistes en la matière, que ce soit celle visant les mouvements financiers ou celle visant les armes. Plusieurs propositions ont été faites en la matière. A priori, il n'y a pas de raison de s'opposer à ce type de démarche de recherche de financements. Le problème est de savoir si elle est efficace et intéressante dans le cadre du prélèvement de ressources financières complémentaires.

C'est dans cet esprit que, jusqu'à présent, la position du gouvernement était de tenter d'approfondir le débat, non seulement en Belgique, mais aussi sur la scène internationale.

Dat is het geval geweest voor enkele voorstellen. Ten eerste, was dat het geval op Belgisch vlak. Ik heb een verslag gevraagd aan de Hoge Raad voor Financiën. Sinds enige tijd hebben wij nu een verslag. Ten tweede, was dat ook het geval op Europees vlak. Ik heb het in de Ecofin-raad gevraagd, tijdens het Belgische voorzitterschap, en wij hebben ook een verslag van de Europese Commissie. Ten derde, was dat ook het geval bij de G7. Wij waren gedurende een jaar lid van de G7. Ik heb ook daar gevraagd een bespreking te houden op internationaal vlak in dat verband. Dat gebeurt nu. Bijvoorbeeld met de Wereldbank hebben wij veel besprekingen in verband met de internationale taxatie, niet alleen op speculatie – ik herhaal het – maar ook op andere vlakken.

Is het nodig tot een wet te komen in België? Ik meen van niet, maar volgens de regering en dus ook voor mij, is er geen probleem toch tot een stemming over te gaan. In feite is het hetzelfde of we zo'n stemming houden over een wetsvoorstel of over een resolutie. Dat is hetzelfde.

Le texte qui nous est soumis aujourd'hui, qui nous a été soumis en commission des Finances et pour lequel j'ai proposé qu'on n'entre pas dans un long débat – on a consacré finalement très peu de temps à l'examen du texte lui-même –, n'a aucune chance d'entrer un jour en vigueur, non pas simplement parce que les auteurs de ce texte eux-mêmes prévoient qu'il doit faire l'objet d'une adoption par l'ensemble des membres de la zone euro (les Douze aujourd'hui, peut-être quelques-uns de plus dans quelques années) mais surtout parce qu'il faudrait que les membres de la zone euro adoptent le même texte.

Comme je l'ai dit en commission et comme tout le monde en convient, il est évident que même si le débat sur la taxation internationale devait progresser, nous devrions revenir au parlement soit avec une proposition de modification ou d'amendement au texte actuel, soit un texte totalement différent. Cela ne change pas grand chose car l'intention annoncée était de poser un geste symbolique. On peut se demander, monsieur le président, si un texte à portée symbolique doit passer par le vote d'un texte de loi, puisque c'est d'un texte de loi qu'il

trachtte de regering dit vraagstuk op Belgisch en internationaal niveau uit te diepen.

C'était le cas de diverses propositions belges. Nous disposons depuis peu d'un rapport du Conseil supérieur des finances. J'ai soulevé le problème au Conseil Ecofin lors de la présidence belge de l'UE. Nous avons également un rapport de la Commission européenne. Lors du G7, j'ai aussi demandé la tenue d'un débat au plan international. Nous menons de nombreuses discussions sur la taxation internationale avec la Banque mondiale.

Nous n'avons pas besoin d'une loi en Belgique, selon moi. Elle ne diffère pas vraiment d'une résolution. Ce vote ne pose toutefois aucun problème au gouvernement.

De tekst die ons in commissie werd voorgelegd heeft geen enkele kans om in werking te treden, niet alleen omdat alle landen uit de eurozone een tekst met dezelfde strekking zouden moeten goedkeuren, maar ook omdat ze een identieke tekst als deze zouden moeten goedkeuren.

Maar dit verandert weinig aangezien het de bedoeling is een symbolische daad te stellen door een soort aanbeveling aan de internationale gemeenschap goed te keuren. Deze daad zal ten minste de verdienste hebben de aandacht te vestigen op de

s'agit. J'avais proposé qu'on interroge au moins le Conseil d'État à ce sujet mais sans insister. La commission ou en tout cas les auteurs de la proposition n'ont pas souhaité emprunter cette voie.

Donc, le parlement va poser un geste tout à l'heure qui est une sorte de recommandation à la communauté internationale. Je ne m'oppose pas à ce que ce geste soit posé, étant entendu que le débat qui va se poursuivre portera probablement sur un très grand nombre de propositions différentes. Si celle-ci devait être retenue, comme je l'ai dit en commission, elle ne pourrait l'être que par les membres de la zone euro et par les membres d'une autre zone monétaire. Quoi qu'il en soit, nous progressons dans un débat qui a au moins le mérite d'attirer l'attention sur la nécessité du financement de l'aide au développement ainsi que sur la nécessité de chercher d'autres sources de financement pour cette aide au développement – et je partage cette dernière idée.

Mijnheer de voorzitter, ik heb in de commissie gezegd dat ik de tekst na de stemming in de Kamer naar de Europese Centrale Bank zou versturen. Ik zal de tekst ook naar de Europese Commissie sturen om duidelijke informatie te verstrekken. Ik zal die tekst ook aan alle collega's in de eurozone sturen. Dat is ook normaal. Uiteindelijk is het de vraag van het Parlement om, als het mogelijk is, dezelfde redering te volgen in andere landen. Overigens werd een gelijkaardige maar andere tekst voorgelegd in de nationale assemblee in Parijs.

Het is hoe dan ook nuttig om een advies te hebben van de Europese Centrale Bank en van de Europese Commissie en misschien ook om nieuwe besprekingen te voeren met alle collega's in de eurogroep. Ik zal dat dus doen op de volgende vergadering, misschien niet volgende week, maar in september of in oktober. We moeten die besprekingen voortzetten. Ik zal dat vragen aan Nederland, dat sinds 1 juli het voorzitterschap van de Europese Unie waarneemt.

A mon avis, ce sera la seule façon de tenter de progresser. Je le répète, le Parlement fait le choix aujourd'hui, après une résolution, de poser un autre geste symbolique. Il ne faut pas voir autre chose dans la démarche qui aboutirait à un vote. J'en tiendrai compte, au nom du gouvernement, dans le même esprit, c'est-à-dire en transmettant cette démarche symbolique vers l'ensemble de mes collègues au sein de l'euro-groupe. Je ne manquerai évidemment pas de tenir le Parlement informé des réactions de l'ensemble de mes collègues au sein de cette enceinte.

Monsieur le président, je ne voulais pas entrer dans le débat du texte puisqu'il n'a d'autre portée que d'adresser un message à un certain nombre d'acteurs dans les communautés internationales. Mais il est évident que, comme plusieurs l'ont demandé, je ne manquerai pas de porter ce message, comme j'ai déjà eu l'occasion de le faire depuis plusieurs années, au sein du G7, au sein de l'Union européenne, comme au sein d'autres instances internationales.

Le **président**: Quelqu'un demande-t-il encore la parole? (*Non*)
Vraag nog iemand het woord? (*Nee*)

La discussion générale est close.

noodzaak de ontwikkelings-samenwerking te financieren en bijkomende financieringsbronnen te zoeken.

Après le vote, j'enverrai le texte à la Banque Centrale Européenne (BCE). Je l'adresserai également à la Commission européenne ainsi qu'à tous mes homologues de la zone euro. En France, à l'Assemblée nationale, les députés sont en train d'élaborer un autre texte.

Les avis de la BCE et de la Commission européenne sont utiles, notamment pour mener de nouvelles discussions au sein de l'eurogroupe. J'ai l'intention de solliciter l'organisation d'un débat auprès de la présidence néerlandaise.

De keuze van het Parlement om een wet aan te nemen, moet men niet anders opvatten dan als een symbolisch gebaar. Het is in die geest dat ik deze tekst aan de leden van de eurogroep en andere internationale fora zal voorleggen.

De algemene bespreking is gesloten.

Discussion des articles

Bespreking van de artikelen

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion.
(Rgt 85, 4) **(88/1)**

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) **(88/1)**

La proposition de loi compte 13 articles.
Het wetsvoorstel telt 13 artikelen.

Aucun amendement n'a été déposé.
Er werden geen amendementen ingediend.

Les articles 1 à 13 sont adoptés article par article.
De artikelen 1 tot 13 worden artikel per artikel aangenomen.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.
De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

De vergadering is gesloten.
La séance est levée.

De vergadering wordt gesloten om 19.14 uur. Volgende vergadering donderdag 1 juli 2004 om 19.25 uur.
La séance est levée à 19.14 heures. Prochaine séance le jeudi 1 juillet 2004 à 19.25 heures.

ANNEXE**BIJLAGE****SÉANCE PLÉNIÈRE****PLENUMVERGADERING**

JEUDI 01 JUILLET 2004

DONDERDAG 01 JULI 2004

DECISIONS INTERNES**INTERNE BESLUITEN****COMMISSIONS****COMMISSIES**

Composition

Samenstelling

Les modifications suivantes ont été proposées par le groupe MR:

Commission des Affaires sociales*Membres effectifs*

Remplacer M. Jean-Luc Crucke par M. Robert Hondermarcq.

Commission chargée des problèmes de Droit commercial et économique*Membres effectifs*

Remplacer M. Jean-Luc Crucke par M. Robert Hondermarcq.

Commission de l'Economie, de la Politique scientifique, de l'Education, des Institutions scientifiques et culturelles nationales, des Classes moyennes et de l'Agriculture*Membres effectifs*

Remplacer M. Pierre-Yves Jeholet par M. Luc Gustin.

Commission des Finances et du Budget*Membres effectifs*

Remplacer M. Pierre-Yves Jeholet par M. Luc Gustin.

Commission des Relations extérieures*Membres effectifs*

Remplacer Mme Martine Payfa par M. Eric Libert.

La modification suivante est proposée par le groupe PS:

Commission spéciale chargée de l'accompagnement parlementaire du Comité permanent de contrôle des services de police*Membres effectifs*

Remplacer M. Charles Picqué par M. Eric Massin.

Volgende wijzigingen werden door de MR-fractie voorgesteld:

Commissie voor de Sociale Zaken*Effectieve leden*

De heer Jean-Luc Crucke vervangen door de heer Robert Hondermarcq.

Commissie belast met de problemen inzake Handels- en Economisch Recht*Effectieve leden*

De heer Jean-Luc Crucke vervangen door de heer Robert Hondermarcq.

Commissie voor het Bedrijfsleven, het Wetenschapsbeleid, het Onderwijs, de nationale wetenschappelijke en culturele Instellingen, de Middenstand en de Landbouw*Effectieve leden*

De heer Pierre-Yves Jeholet vervangen door de heer Luc Gustin.

Commissie voor de Financiën en de Begroting*Effectieve leden*

De heer Pierre-Yves Jeholet vervangen door de heer Luc Gustin.

Commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen*Effectieve leden*

Mevrouw Martine Payfa vervangen door de heer Eric Libert.

Volgende wijziging werd door de PS-fractie voorgesteld:

Bijzondere commissie belast met de parlementaire begeleiding van het Vast Comité van Toezicht op de politiediensten*Effectieve leden*

De heer Charles Picqué vervangen door de heer Eric Massin.

DEMANDES D'INTERPELLATION**INTERPELLATIEVERZOEKEN**

Dépôts

Ingekomen

1. Mme Nahima Lanjri à la ministre de la Fonction publique, de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes et de l'Egalité des chances sur "la politique d'accueil du gouvernement".

1. mevrouw Nahima Lanjri tot de minister van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid en Gelijke Kansen over "het opvangbeleid van de regering".

(n° 377 – renvoi à la commission de la Santé publique, de l'Environnement et du Renouveau de la Société)

2. Mme Muriel Gerken à la ministre de l'Economie, de l'Energie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique sur "l'organisation du marché de l'électricité".

(n° 378 – renvoi à la commission de l'Economie, de la Politique scientifique, de l'Education, des Institutions scientifiques et culturelles nationales, des Classes moyennes et de l'Agriculture)

Retraits

Par lettre du 23 juin 2004, M. Pieter De Crem communique qu'il retire son interpellation sur "la position de la Belgique à l'égard du Rwanda" (n° 271).

Par lettre du 28 juin 2004, M. Luc Goutry communique qu'il retire son interpellation sur "la durée de traitement des demandes d'allocations pour personnes handicapées" (n° 342).

Pour information

PROPOSITIONS

Autorisation d'impression

Rgt art 75-2

1. Proposition de loi (M. Stijn Bex) visant à promouvoir l'interdiction de fumer dans le secteur horeca (n° 1240/1).

2. Proposition de loi (M. Guido De Padt) modifiant l'article 1344septies du Code judiciaire (n° 1241/1).

3. Proposition de loi (Mme Josée Lejeune) modifiant les articles 55 et 56 du Code civil portant réglementation des actes de naissance (n° 1242/1).

4. Proposition de loi (Mme Muriel Gerken) introduisant une exception à la liberté de contracter en cas d'investissements non européens dans les entreprises représentant des enjeux pour l'indépendance stratégique militaire de l'Union européenne (n° 1243/1).

5. Proposition de loi (Mmes Muriel Gerken, Colette Burgeon et Catherine Doyen-Fonck et M. Daniel Bacquelaïne) visant à créer un Fonds pour les victimes de l'amiante (n° 1244/1).

6. Proposition de loi (M. Yvan Mayeur et consorts) modifiant la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'action sociale et visant à étendre le champ d'application personnel de la prime d'installation (n° 1245/1).

(nr. 377 – verzonden naar de commissie voor de Volksgezondheid, het Leefmilieu en de Maatschappelijke Hernieuwing)

2. mevrouw Muriel Gerken tot de minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid over "de organisatie van de elektriciteitsmarkt".

(nr. 378 – verzonden naar de commissie voor het Bedrijfsleven, het Wetenschapsbeleid, het Onderwijs, de nationale wetenschappelijke en culturele Instellingen, de Middenstand en de Landbouw)

Ingetrokken

Bij brief van 23 juni 2004 deelt de heer Pieter De Crem mee dat hij zijn interpellatie over "de Belgische houding ten aanzien van Rwanda" (nr. 271) intrekt.

Bij brief van 28 juni 2004 deelt de heer Luc Goutry mee dat hij zijn interpellatie over "de behandelingsduur van de aanvragen voor tegemoetkomingen voor personen met een handicap" (nr. 342) intrekt.

Ter kennisgeving

VOORSTELLEN

Toelating tot drukken

Rgt art 75-2

1. Wetsvoorstel (de heer Stijn Bex) om rookvrije horeca te stimuleren (nr. 1240/1).

2. Wetsvoorstel (de heer Guido De Padt) tot wijziging van artikel 1344septies van het Gerechtelijk Wetboek (nr. 1241/1).

3. Wetsvoorstel (mevrouw Josée Lejeune) tot wijziging van de artikelen 55 en 56 van het Burgerlijk Wetboek houdende de reglementering inzake de akten van geboorte (n° 1242/1).

4. Wetsvoorstel (mevrouw Muriel Gerken) tot instelling van een uitzondering op de vrijheid om verbintenissen aan te gaan bij niet-Europese investeringen in de bedrijven die van belang zijn voor de strategische militaire onafhankelijkheid van de Europese Unie (nr. 1243/1).

5. Wetsvoorstel (de dames Muriel Gerken, Colette Burgeon en Catherine Doyen-Fonck en de heer Daniel Bacquelaïne) tot oprichting van een Fonds voor de asbestslachtoffers (nr. 1244/1).

6. Wetsvoorstel (de heer Yvan Mayeur c.s.) tot wijziging van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn en tot uitbreiding van het personele toepassingsgebied van de installatiepremie (nr. 1245/1).

7. Proposition de résolution (Mme Josée Lejeune) relative aux mines antipersonnel (n° 1246/1).

8. Proposition de loi (M. Filip Anthuenis, Mme Sabien Lahaye-Battheu, M. Guy Hove, Mme Annemie Turtelboom et MM. Willy Cortois et Claude Marinower) modifiant un certain nombre de dispositions de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, et du Code de la nationalité belge (n° 1251/1).

9. Proposition de loi (M. Alfons Borginon, Mme Martine Taelman et MM. Claude Marinower, Guy Hove, Guido De Padt et Stef Goris) modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne la compétence et la procédure (n° 1252/1).

10. Proposition de loi (M. Olivier Maingain) modifiant la loi du 16 février 1994 régissant le contrat d'organisation de voyages et le contrat d'intermédiaire de voyages (n° 1253/1).

11. Proposition de loi (Mme Greta D'hondt et M. Roel Deseyn) modifiant la loi du 24 décembre 1999 portant des dispositions fiscales et diverses en vue de soutenir la coopération au développement (n° 1255/1).

12. Proposition de résolution (Mmes Marie Nagy et Zoé Genot) relative à la problématique de la "libération" en zone de transit (n° 1256/1).

13. Proposition de loi (MM. Miguel Chevalier et Guido De Padt et Mme Hilde Vautmans) instaurant dans le Code pénal une circonstance aggravante si les infractions ont été commises envers des conducteurs, des accompagnateurs ou des voyageurs des transports en commun ou envers des chauffeurs de taxis (n° 1258/1).

14. Proposition de loi (M. Servais Verherstraeten et Mmes Nahima Lanjri et Inge Vervotte) modifiant, pour ce qui concerne la cour d'appel d'Anvers, la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire, la loi du 29 novembre 2001 fixant un cadre temporaire de conseillers en vue de résorber l'arriéré judiciaire dans les cours d'appel et l'article 156ter du Code judiciaire (n° 1259/1).

15. Proposition de loi (MM. Hagen Goyvaerts, Bart Laeremans, Koen Bultinck, Guy D'haeseleer et Filip De Man) incrimant le non-respect de la législation linguistique par les services d'urgence ou les services mobiles de secours des hôpitaux de la région bilingue de Bruxelles-Capitale (n° 1260/1).

16. Proposition de loi (Mme Nahima Lanjri) améliorant l'accès aux équipements psychiatriques pour les personnes en séjour illégal (n° 1261/1).

17. Proposition de loi (MM. Mohammed Boukourna et Yvan Mayeur et Mme Karine Lalieux) visant à modifier l'article 71, alinéa 2, de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le

7. Voorstel van resolutie (mevrouw Josée Lejeune) betreffende de antipersoonsmijnen (nr. 1246/1).

8. Wetsvoorstel (de heer Filip Anthuenis, mevrouw Sabien Lahaye-Battheu, de heer Guy Hove, mevrouw Annemie Turtelboom en de heren Willy Cortois en Claude Marinower) tot wijziging van een aantal bepalingen van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, en van het Wetboek van de Belgische nationaliteit (nr. 1251/1).

9. Wetsvoorstel (de heer Alfons Borginon, mevrouw Martine Taelman en de heren Claude Marinower, Guy Hove, Guido De Padt en Stef Goris) tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek inzake de bevoegdheid en de rechtspleging (nr. 1252/1).

10. Wetsvoorstel (de heer Olivier Maingain) houdende wijziging van de wet van 16 februari 1994 tot regeling van het contract tot reisorganisatie en reisbemiddeling (nr. 1253/1).

11. Wetsvoorstel (mevrouw Greta D'hondt en de heer Roel Deseyn) tot wijziging van de wet van 24 december 1999 houdende fiscale en diverse bepalingen met het oog op de ondersteuning van de ontwikkelingssamenwerking (nr. 1255/1).

12. Voorstel van resolutie (de dames Marie Nagy en Zoé Genot) betreffende het vraagstuk van de "vrijlating" in de transitzone (nr. 1256/1).

13. Wetsvoorstel (de heren Miguel Chevalier en Guido De Padt en mevrouw Hilde Vautmans) tot invoering in het Strafwetboek van een verzwarende omstandigheid bij misdrijven tegen bestuurders, begeleiders en medereizigers van het gemeenschappelijk vervoer en bij misdrijven tegen taxichauffeurs (nr. 1258/1).

14. Wetsvoorstel (de heer Servais Verherstraeten en de dames Nahima Lanjri en Inge Vervotte) tot wijziging van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting, van de wet van 29 november 2001 tot vaststelling van een tijdelijke personeelsformatie van raadsheren teneinde de gerechtelijke achterstand bij het hof van beroep te Antwerpen weg te werken en van artikel 156ter van het Gerechtelijk Wetboek (nr. 1259/1).

15. Wetsvoorstel (de heren Hagen Goyvaerts, Bart Laeremans, Koen Bultinck, Guy D'haeseleer en Filip De Man) tot strafbaarstelling van de niet-naleving van de taalwetgeving door spoedgevallen- of mobiele hulpdiensten van de ziekenhuizen in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad (nr. 1260/1).

16. Wetsvoorstel (mevrouw Nahima Lanjri) om de toegang tot psychiatrische voorzieningen voor mensen zonder wettig verblijf te verbeteren (nr. 1261/1).

17. Wetsvoorstel (de heren Mohammed Boukourna en Yvan Mayeur en mevrouw Karine Lalieux) tot wijziging van artikel 71, tweede lid, van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het

séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (n° 1262/1).

grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (nr. 1262/1).

COMMUNICATIONS

COMMISSIONS

Rapports

Les rapports suivants ont été déposés:

au nom de la commission de l'Intérieur, des Affaires générales et de la Fonction publique,

- par M. Claude Marinower, sur:

. le projet de loi modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (n° 1201/3);

. le projet de loi modifiant l'article 71 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (n° 1202/3);

au nom de la commission des Finances et du Budget,

- par Mme Marie-Christine Marghem, sur la proposition de loi (MM. Dirk Van der Maelen et Geert Lambert, Mme Karine Lalieux, M. Jacques Chabot, Mme Nahima Lanjri et MM. Gérard Gobert et Jean-Jacques Viseur) instaurant une taxe sur les opérations de change de devises, de billets de banque et de monnaies (n° 88/2);

- par Mme Annemie Roppe, sur le projet de loi modifiant notamment, en matière de procédures d'insolvabilité, la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit et la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances (n° 1157/3);

- par M. Bart Tommelein, sur:

- le projet de loi modifiant l'article 145²⁴ du Code des impôts sur les revenus 1992 pour encourager davantage l'utilisation plus rationnelle de l'énergie dans les habitations (n° 1196/2);

- la proposition de loi (M. Carl Devlies) modifiant l'article 145²⁴ du code des impôts sur les revenus 1992 afin d'augmenter la réduction d'impôt accordée pour les investissements visant à économiser l'énergie (n° 294/2);

- la proposition de loi (M. Gérard Gobert et Mme Muriel Gerkens) modifiant l'article 145²⁴ du Code des impôts sur les revenus 1992 (n° 1061/2);

- par M. Hendrik Bogaert, sur:

- le projet de loi modifiant l'article 196, § 2, du Code des impôts sur les revenus 1992 (n° 1197/3);

- la proposition de loi (MM. Carl Devlies et Hendrik Bogaert et Mme Trees Pieters) modifiant le Code

MEDEDELINGEN

COMMISSIES

Verslagen

Volgende verslagen werden ingediend:

namens de commissie voor de Binnenlandse Zaken, de Algemene Zaken en het Openbaar Ambt,

- door de heer Claude Marinower, over:

. het wetsontwerp tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (nr. 1201/3);

. het wetsontwerp tot wijziging van artikel 71 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (nr. 1202/3);

namens de commissie voor de Financiën en de Begroting,

- door mevrouw Marie-Christine Marghem, over het wetsvoorstel (de heren Dirk Van der Maelen en Geert Lambert, mevrouw Karine Lalieux, de heer Jacques Chabot, mevrouw Nahima Lanjri en de heren Gérard Gobert en Jean-Jacques Viseur) tot invoering van een heffing op omwisselingen van deviezen, bankbiljetten en munten (nr. 88/2);

- door mevrouw Annemie Roppe, over het wetsontwerp inzonderheid tot wijziging, betreffende insolventieprocedures, van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen en van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen (nr. 1157/3);

- door de heer Bart Tommelein, over:

. het wetsontwerp tot wijziging van artikel 145²⁴ van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 teneinde het rationeel energieverbruik in woningen nog meer aan te moedigen (nr. 1196/2);

- het wetsvoorstel (de heer Carl Devlies) tot wijziging van artikel 145²⁴ van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 wat betreft het verhogen van het bedrag van de belastingvermindering voor energiebesparende maatregelen (nr. 294/2);

- het wetsvoorstel (de heer Gérard Gobert en mevrouw Muriel Gerkens) tot wijziging van artikel 145²⁴ van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 (nr. 1061/2);

- door de heer Hendrik Bogaert, over:

- het wetsontwerp tot wijziging van artikel 196, § 2, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 (nr. 1197/3);

- het wetsvoorstel (de heren Carl Devlies en Hendrik Bogaert en mevrouw Trees Pieters) tot

des impôts sur les revenus 1992 en ce qui concerne le mode de calcul pour la prise en considération des immobilisations corporelles et incorporelles à titre de frais professionnels (n° 762/2);

- la proposition de loi (MM. Carl Devlies et Hendrik Bogaert et Mme Trees Pieters) modifiant le Code des impôts sur les revenus 1992 en vue de réserver le taux réduit à l'impôt des sociétés aux petites sociétés au sens du Code des sociétés (n° 763/2);

au nom de la commission des Relations extérieures,

- par M. Geert Lambert, sur la proposition de résolution (MM. Guido Tastenhoye et Bert Schoofs) relative à la candidature de la Turquie à l'adhésion à l'Union européenne (n° 390/4).

SENAT

Projets de loi transmis

Par messages du 24 juin 2004, le Sénat transmet, tel qu'il les a adoptés en séance de cette date, les projets de loi suivants:

- projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française relatif à la coopération transfrontalière en matière policière et douanière, signé à Tournai le 5 mars 2001, et à l'Echange des lettres en complément de l'Accord, fait à Paris et Bruxelles le 10 juin 2002 (n° 1248/1);

- projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Estonie relative à la coopération policière, signée à Tallinn le 11 juin 2001 (n° 1249/1);

- projet de loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants:

. Protocole portant modification de la Convention coordonnée instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise;

. Protocole portant abrogation de la Convention établissant entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg une communauté spéciale de recettes en ce qui concerne les droits d'accise perçus sur les alcools, du 23 mai 1935;

. Protocole portant abrogation du Protocole spécial entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg relatif à l'agriculture, du 29 janvier 1963;

. Protocole portant abrogation du Protocole entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg relatif à l'association monétaire et de son Protocole d'exécution, du 9 mars 1981;

wijziging van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 wat betreft de berekeningswijze voor het in aanmerking nemen van materiële en immateriële vaste activa als beroepskosten (nr. 762/2);

- het wetsvoorstel (de heren Carl Devlies en Hendrik Bogaert en mevrouw Trees Pieters) tot wijziging van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 om het verlaagd tarief in de vennootschapsbelasting voor te behouden voor kleine vennootschappen in de zin van het Wetboek van vennootschappen (nr. 763/2);

namens de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen,

- door de heer Geert Lambert, over het voorstel van resolutie (de heren Guido Tastenhoye en Bert Schoofs) over de kandidatuur van Turkije als lidstaat van de Europese Unie (nr. 390/4).

SENAAT

Overgezonden wetsontwerpen

Bij brieven van 24 juni 2004, zendt de Senaat de volgende wetsontwerpen over, zoals hij ze in vergadering van die datum heeft aangenomen:

- wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende de grensoverschrijdende samenwerking in politie- en douanezaken, ondertekend te Doornik op 5 maart 2001, en met de Uitwisseling van brieven ter aanvulling van de Overeenkomst, gedaan te Parijs en Brussel op 10 juni 2002 (nr. 1248/1);

- wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Estland betreffende de politietsamenwerking, ondertekend te Tallinn op 11 juni 2001 (nr. 1249/1);

- wetsontwerp houdende instemming met de volgende Internationale Akten:

. Protocol houdende wijziging van de Gecoördineerde Overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie;

. Protocol houdende intrekking van de Overeenkomst tussen België en het Groothertogdom Luxemburg tot instelling van een bijzondere gemeenschap van ontvangsten wat betreft de op alcohol geheven accijnsrechten, van 23 mei 1935;

. Protocol houdende intrekking van het Bijzonder Protocol tussen België en het Groothertogdom Luxemburg betreffende de landbouw, van 29 januari 1963;

. Protocol houdende intrekking van het Protocol tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg met betrekking tot de monetaire

faits à Bruxelles le 18 décembre 2002 (n° 1250/1).

associatie en het Protocol tot uitvoering, van 9 maart 1981; gedaan te Brussel op 18 december 2002 (nr. 1250/1).

Renvoi à la commission des Relations extérieures

Par messages du 24 juin 2004, le Sénat transmet, en vue de la sanction royale, les projets de loi suivants, le Sénat ne les ayant pas évoqués:

- projet de loi portant modification des articles 132 et 143 du Code des impôts sur les revenus 1992 en matière de prise en charge de certaines personnes âgées de plus de 65 ans (n° 1140/4);

- projet de loi modifiant l'article 138 du Code des impôts sur les revenus 1992 pour tenir compte des enfants mort-nés pour la détermination des personnes à charge (n° 1141/3);

- projet de loi modifiant l'article 113 du Code des impôts sur les revenus 1992 en matière de déduction des frais de garde pour les enfants qui n'ont pas atteint l'âge de 12 ans (n° 1142/4).

Pour information

Verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen

Bij brieven van 24 juni 2004, zendt de Senaat over, met het oog op de koninklijke bekrachtiging, de volgende niet geëvoceerde wetsontwerpen:

- wetsontwerp tot wijziging van de artikelen 132 en 143 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 inzake de tenlasteneming van bepaalde personen ouder dan 65 jaar (nr. 1140/4);

- wetsontwerp tot wijziging van artikel 138 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 teneinde rekening te houden met doodgeboren kinderen bij de vaststelling van de personen ten laste (nr. 1141/3);

- wetsontwerp tot wijziging van artikel 113 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 inzake de aftrek van opvangkosten van kinderen die de leeftijd van 12 jaar niet hebben (nr. 1142/4).

Ter kennisgeving

Projets de loi adoptés

Aangenomen wetsontwerpen

Par message du 24 juin 2004, le Sénat fait connaître qu'il a adopté en séance de cette date le projet de loi modifiant l'article 287ter du Code judiciaire (n° 1054/4).

Pour information

Bij brief van 24 juni 2004 meldt de Senaat dat hij in vergadering van die datum het wetsontwerp tot wijziging van artikel 287ter van het Gerechtelijk Wetboek, heeft aangenomen (nr. 1054/4).

Ter kennisgeving

GOVERNEMENT

REGERING

Dépôt de projets de loi

Ingediende wetsontwerpen

Le gouvernement a déposé les projets de loi suivants:

- projet de loi modifiant les articles 259bis-9 et 259bis-10 du Code judiciaire et insérant les articles 187bis, 187ter, 191bis, 191ter, 194bis et 194ter dans le Code judiciaire (n° 1247/1) (matière visée à l'article 77 de la Constitution);

Renvoi à la commission de la Justice

- projet de loi modifiant la loi du 3 mai 1999 organisant la répartition des compétences suite à l'intégration de la police maritime, de la police aéronautique et de la police des chemins de fer dans la police fédérale (n° 1254/1) (matière visée à l'article 78 de la Constitution);

Renvoi à la commission de l'Intérieur, des Affaires générales et de la Fonction publique

De regering heeft volgende wetsontwerpen ingediend:

- wetsontwerp tot wijziging van de artikelen 259bis-9 en 259bis-10 van het Gerechtelijk Wetboek en tot invoeging van de artikelen 187bis, 187ter, 191bis, 191ter, 194bis en 194ter in het Gerechtelijk Wetboek (nr. 1247/1) (aangelegenheid zoals bedoeld in artikel 77 van de Grondwet);

Verzonden naar de commissie voor de Justitie

- wetsontwerp tot wijziging van de wet van 3 mei 1999 tot regeling van de bevoegdheidsverdeling ingevolge de integratie van de zeevaartpolitie, de luchtvaartpolitie en de spoorwegpolitie in de federale politie (nr. 1254/1) (aangelegenheid zoals bedoeld in artikel 78 van de Grondwet);

Verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse Zaken, de Algemene Zaken en het Openbaar Ambt

- projet de loi modifiant le Code de la taxe sur la valeur ajoutée (n° 1257/1) (matière visée à l'article 78 de la Constitution) .

Renvoi à la commission des Finances et du Budget

Rapports

Par lettre du 22 juin 2004, le vice-premier ministre et ministre du Budget et des Entreprises publiques transmet, conformément à l'article 162nonies, § 6, de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, le rapport relatif à l'application des titres I et V de cette loi en ce qui concerne la Société nationale des chemins de fer belges pour l'exercice 2003.

Dépôt au greffe, à la bibliothèque et renvoi à la commission de l'Infrastructure, des Communications et des Entreprises publiques

Par lettre du 25 juin 2004, la secrétaire d'Etat aux Familles et aux Personnes handicapées, adjointe au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique transmet le rapport du groupe de travail "Familles et Fiscalité" des Etats généraux des Familles.

Renvoi à la commission des Affaires sociales, à la commission de la Justice et à la commission des Finances et du Budget

Communication informelle d'une convention de prévention de la double imposition

Dans le cadre de la nouvelle procédure de communication informelle aux deux Chambres des conventions préventives de la double imposition signées par la Belgique, instaurée le 10 novembre 2003, le texte de la Convention préventive de la double imposition avec l'Azerbaïdjan, signée le 18 mai 2004, est communiqué à la Chambre des Représentants pour information.

Il sera publié prochainement sur le site web du Service Public Fédéral Finances (www.fiscus.fgov.be) en mentionnant que l'assentiment des Chambres n'a pas encore été donné et qu'il n'est donc pas encore en vigueur.

Renvoi à la commission des Relations extérieures et à la commission des Finances et du Budget.

COUR D'ARBITRAGE

Arrêts

- wetsontwerp tot wijziging van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde (nr. 1257/1) (aangelegenheid zoals bedoeld in artikel 78 van de Grondwet).

Verzonden naar de commissie voor de Financiën en de Begroting

Verslagen

Bij brief van 22 juni 2004 zendt de vice-eerste minister en minister van Begroting en Overheidsbedrijven, overeenkomstig artikel 162nonies, § 6, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, het verslag over betreffende de toepassing van de titels I en V van deze wet voor wat de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen betreft voor het dienstjaar 2003.

Ingediend ter griffie, in de bibliotheek en verzonden naar de commissie voor de Infrastructuur, het Verkeer en de Overheidsbedrijven

Bij brief van 25 juni 2004 zendt de Staatssecretaris voor het Gezin en Personen met een handicap, toegevoegd aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid het verslag van de werkgroep "Gezinnen en Fiscaliteit" van de Staten-Generaal van het Gezin over.

Verzonden naar de commissie voor de Sociale Zaken, naar de commissie voor de Justitie en naar de commissie voor de Financiën en de Begroting

Informeel mededeling van een overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting

In het kader van de nieuwe procedure voor het informeel mededelen aan de beide Kamers van overeenkomsten tot het vermijden van dubbele belasting die door België werden ondertekend, die op 10 november 2003 werd ingesteld, wordt de tekst van de Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting met Azerbeïdjan, ondertekend op 18 mei 2004, ter informatie medegedeeld aan de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Het zal binnenkort worden gepubliceerd op de website van de Federale Overheidsdienst Financiën (www.fiscus.fgov.be) waarbij zal worden vermeld dat het nog niet werd goedgekeurd door de Kamers en dat het dus nog niet in werking is getreden.

Verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en de commissie voor de Financiën en de Begroting.

ARBITRAGEHOF

Arresten

En application de l'article 113 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie:

- l'arrêt n° 107/2004 rendu le 16 juin 2004 concernant le recours en annulation des articles 3, 4, 9 et 10, alinéa 1^{er}, du décret de la Communauté française du 27 février 2003 "modifiant les dispositions relatives aux études du secteur des sciences de la santé dans le décret du 5 septembre 1994 relatif au régime des études universitaires et des grades académiques et dans la loi du 27 juillet 1971 sur le financement et le contrôle des institutions universitaires", introduit par R. Collet et autres;

(n° du rôle: 2798)

- l'arrêt n° 109/2004 rendu le 23 juin 2004 concernant les recours en annulation des articles 2 à 5 et 32, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la loi du 24 décembre 2002 "modifiant le régime des sociétés en matière d'impôts sur les revenus et instituant un système de décision anticipée en matière fiscale", introduits par la SPRL en liquidation Kris Vanstappen et par K. Vanstappen, et par la SPRL W. Cools et par W. Cools;

la Cour

. annule l'article 32, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la loi du 24 décembre "modifiant le régime des sociétés en matière d'impôts sur les revenus et instituant un système de décision anticipée en matière fiscale" en tant qu'il soumet au précompte mobilier les bonis de liquidation et d'acquisition attribués ou mis en paiement avant le 1^{er} janvier 2003;

. rejette les recours pour le surplus;

(n°s du rôle: 2721 et 2740)

- l'arrêt n° 110/2004 rendu le 23 juin 2004 concernant les recours en annulation des articles 15, 16, 32 et 33 de la loi du 24 décembre 2002 modifiant le régime des sociétés en matière d'impôts sur les revenus et instituant un système de décision anticipée en matière fiscale, introduits par la SPRL en liquidation "Kunstmeubelfabriek" Clarysse et J. Van Rollegheem, par D. Van der Poorten et par J. Pascot;

la Cour

. constate que l'article 32, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la loi du 24 décembre 2002 "modifiant le régime des sociétés en matière d'impôts sur les revenus et instituant un système de décision anticipée en matière fiscale" a été annulé par l'arrêt n° 109/2004 du 23 juin 2004 en tant qu'il soumet au précompte mobilier les bonis de liquidation et d'acquisition attribués ou mis en paiement avant le 1^{er} janvier 2003;

Met toepassing van artikel 113 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof kennis van:

- het arrest nr. 107/2004 uitgesproken op 16 juni 2004 betreffende het beroep tot vernietiging van de artikelen 3, 4, 9 et 10, eerste lid, van het decreet van de Franse Gemeenschap van 27 februari 2003 "tot wijziging van de bepalingen aangaande de studies van de sector van de gezondheidswetenschappen in het decreet van 5 september 1994 tot regeling van de universitaire studies en de academische graden en in de wet van 27 juli 1971 op de financiering van en het toezicht op de universitaire instellingen", ingesteld door R. Collet en anderen;

(rolnummer: 2798)

- het arrest nr. 109/2004 uitgesproken op 23 juni 2004 betreffende de beroepen tot vernietiging van de artikelen 2 tot 5 en 32, § 1, eerste lid, van de wet van 24 december 2002 "tot wijziging van de vennootschapsregeling inzake inkomstenbelastingen en tot instelling van een systeem van voorafgaande beslissingen in fiscale zaken", ingesteld door de BVBA in vereffening Kris Vanstappen en door K. Vanstappen, en door de BVBA W. Cools en door W. Cools;

het Hof

. vernietigt artikel 32, 6 1, eerste lid, van de wet van 24 december 2002 "tot wijziging van de vennootschapsregeling inzake inkomstenbelastingen en tot instelling van een systeem van voorafgaande beslissingen in fiscale zaken" in zoverre het de vereffening- en verkrijgings-uitkeringen die zijn toegekend of betaalbaar zijn gesteld vóór 1 januari 2003 aan de roerende voorheffing onderwerpt;

. verwerpt de beroepen voor het overige;

(rolnummers: 2721 en 2740)

- het arrest nr. 110/2004 uitgesproken op 23 juni 2004 betreffende de beroepen tot vernietiging van de artikelen 15, 16, 32 en 33 van de wet van 24 december 2002 tot wijziging van de vennootschapsregeling inzake inkomstenbelastingen en tot instelling van een systeem van voorafgaande beslissingen in fiscale zaken, ingesteld door de BVBA in vereffening Kunstmeubelfabriek Clarysse en J. Van Rollegheem, door D. Van der Poorten en door J. Pascot,

het Hof

. stelt vast dat artikel 32, § 1, eerste lid, van de wet van 24 december 2002 "tot wijziging van de vennootschapsregeling inzake inkomstenbelastingen en tot instelling van een systeem van voorafgaande beslissingen in fiscale zaken" is vernietigd bij het arrest nr. 109/2004 van 23 juni 2004 in zoverre het de vereffening- en verkrijgings-uitkeringen die zijn toegekend of betaalbaar zijn gesteld vóór 1 januari 2003, aan de

- . annule l'article 33 de la même loi;
- . rejette les recours pour le surplus;

(n^{os} du rôle: 2728, 2732 et 2737)

- l'arrêt n° 111/2004 rendu le 23 juin 2004 concernant le recours en annulation des articles 2 à 5, 15 à 17, 19, 32, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, et 33 de la loi du 24 décembre 2002 "modifiant le régime des sociétés en matière d'impôts sur les revenus et instituant un système de décision anticipée en matière fiscale", introduit par P. Lahaye et autres;

la Cour

. constate que l'article 32, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la loi du 24 décembre 2002 "modifiant le régime des sociétés en matière d'impôts sur les revenus et instituant un système de décision anticipée en matière fiscale" a été annulé par l'arrêt n° 109/2004 du 23 juin 2004, en tant qu'il soumet au précompte mobilier les bonis de liquidation et d'acquisition attribués ou mis en paiement avant le 1^{er} janvier 2003;

. constate que l'article 33 de la même loi a été annulé par l'arrêt n° 110/2004 du 23 juin 2004,

. rejette le recours pour le surplus;

(n° du rôle: 2754)

- l'arrêt n° 112/2004 rendu le 23 juin 2004 concernant le recours en annulation de l'article 46bis, alinéa 5, du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, tel qu'il a été inséré par l'article 2 de l'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 20 décembre 2002 modifiant ledit Code, introduit par l'Union professionnelle du secteur immobilier et par B. Van Braekel et M. Jammot;

(n° du rôle: 2734)

- l'arrêt n° 113/2004 rendu le 23 juin 2004 concernant le recours en annulation des articles 145 et 146 de la loi-programme du 8 avril 2003, introduit par SPRL Ramses.

(n° du rôle: 2779)

Pour information

Recours en annulation

En application de l'article 76 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie:

- le recours en annulation partielle du décret de la Communauté flamande du 4 avril 2003 relatif à la restructuration de l'enseignement supérieur en Flandre, introduit par l'ASBL "Universitas!" et autres;

(n° du rôle: 2927)

roerende voorheffing onderwerpt;

. vernietigt artikel 33 van dezelfde wet;

. verwerpt de beroepen voor het overige;

(rolnummers: 2728, 2732 en 2737)

- het arrest nr. 111/2004 uitgesproken op 23 juni 2004 betreffende het beroep tot vernietiging van de artikelen 2 tot 5, 15 tot 17, 19, 32, § 1, eerste lid, en 33 van de wet van 24 december 2002 "tot wijziging van de vennootschapsregeling inzake inkomstenbelastingen en tot instelling van een systeem van voorafgaande beslissingen in fiscale zaken", ingesteld door P. Lahaye en anderen; het Hof

. stelt vast dat artikel 32, § 1, eerste lid, van de wet van 24 december 2002 "tot wijziging van de vennootschapsregeling

inzake inkomstenbelastingen en tot instelling van een systeem van voorafgaande beslissingen in fiscale zaken" is vernietigd bij het arrest nr. 109/2004 van 23 juni 2004, in zoverre het de vereffening- en verkrijgings-uitkeringen die zijn toegekend of betaalbaar zijn gesteld vóór 1 januari 2003, aan de roerende voorheffing onderwerpt;

. stelt vast dat artikel 33 van dezelfde wet is vernietigd bij het arrest nr. 110/2004 van 23 juni 2004;

. verwerpt het beroep voor het overige;

(rolnummer: 2754)

- het arrest nr. 112/2004 uitgesproken op 23 juni 2004 betreffende het beroep tot vernietiging van artikel 46bis, vijfde lid, van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten, zoals ingevoegd bij artikel 2 van de ordonnantie van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest van 20 december 2002 tot wijziging van dat Wetboek, ingesteld door de Beroepsvereniging van de Vastgoedsector en door B. Van Braekel en M. Jammot;

(rolnummer: 2734)

- het arrest nr. 113/2004 uitgesproken op 23 juni 2004 betreffende het beroep tot vernietiging van de artikelen 145 en 146 van de programmawet van 8 april 2003, ingesteld door de BVBA Ramses.

(rolnummer: 2779)

Ter kennisgeving

Beroepen tot vernietiging

Met toepassing van artikel 76 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof kennis van:

- het beroep tot gedeeltelijke vernietiging van het decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 4 april 2003 betreffende de herstructurering van het hoger onderwijs in Vlaanderen, ingesteld door de VZW "Universitas!" en anderen;

(rolnummer: 2927)

- le recours en annulation de l'article 160, 1°, 2° et 3°, du décret de la Communauté flamande du 4 avril 2003 relatif à la restructuration de l'enseignement supérieur en Flandre, introduit par l'Université Gent".

(n° du rôle: 2928)

Pour information

Questions préjudicielles

Met toepassing van artikel 77 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof kennis van:

- de prejudiciële vragen over artikel 5, § 6, 2°, van de wet van 22 april 1999 betreffende de beroepstucht voor accountants en belastingconsulenten, gesteld door de bij artikel 7 van dezelfde wet opgerichte commissie van beroep inzake H. Hoogstraten;

(rolnummer: 2093)

- les questions préjudicielles relatives à l'article 171, 6°, du Code des impôts sur les revenus 1992, posées par le tribunal de première instance de Mons par jugement du 21 avril 2004;

(n° du rôle: 3007)

- la question préjudicielle relative à l'article 344, § 1^{er}, du Code des impôts sur les revenus 1992, posée par le tribunal de première instance d'Anvers par jugement du 7 juin 2004;

(n° du rôle: 3022)

- les questions préjudicielles relatives à l'article 24 du titre préliminaire du Code d'instruction criminelle (loi du 16 juillet 2002, telle qu'elle a été modifiée par l'article 33 de la loi-programme du 5 août 2003) et aux articles 7 et 8 du décret de la Région flamande du 4 juin 2003 modifiant le décret du 18 mai 1999 portant organisation de l'aménagement du territoire en ce qui concerne la politique de maintien, posées par la cour d'appel d'Anvers par arrêt du 16 juin 2004, par la cour d'appel de Bruxelles et par le tribunal correctionnel de Bruxelles; l'ordonnance de jonction de l'affaire n° 3026 avec les affaires déjà jointes n°s 2940, 2954, 2989, 2994 et 2998;

(n°s du rôle: 2940, 2954, 2989, 2994, 2998 et 3026)

- la question préjudicielle relative aux articles 261, 265, 281 à 283 et 311 de la loi générale sur les douanes et accises, coordonnée par arrêté royal du 18 juillet 1977, posée par le tribunal correctionnel de Dinant, par jugement du 19 mai 2004.

(n° du rôle: 3028)

Pour information

COUR DES COMPTES

- het beroep tot vernietiging van artikel 160, 1°, 2° en 3°, van het decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 4 april 2003 betreffende de herstructurering van het hoger onderwijs in Vlaanderen, ingesteld door de Universiteit Gent.

(rolnummer: 2928)

Ter kennisgeving

Prejudiciële vragen

En application de l'article 77 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie:

- les questions préjudicielles relatives à l'article 5, § 6, 2°, de la loi du 22 avril 1999 relative à la discipline professionnelle des experts-comptables et des conseils fiscaux, posées par la commission d'appel créée par l'article 7 de cette même loi en cause de H. Hoogstraten;

(n° du rôle: 2093)

- de prejudiciële vragen betreffende artikel 171, 6°, van het Wetboek van de Inkomstenbelastingen 1992, gesteld door de rechtbank van eerste aanleg te Bergen bij vonnis van 21 april 2004;

(rolnummer : 3007)

- de prejudiciële vraag betreffende artikel 344, § 1, van het Wetboek van de Inkomstenbelastingen 1992, gesteld door de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen bij vonnis van 7 juni 2004;

(rolnummer: 3022)

- de prejudiciële vragen betreffende artikel 24 van de Voorafgaande Titel van het Wetboek van Strafvordering (wet van 16 juli 2002, zoals gewijzigd bij artikel 33 van de programmawet van 5 augustus 2003) en de artikelen 7 en 8 van het decreet van het Vlaamse Gewest van 4 juni 2003 houdende wijziging van het decreet van 18 mei 1999 houdende de organisatie van de ruimtelijke ordening, wat het handhavingsbeleid betreft, gesteld door het hof van beroep te Antwerpen bij arrest van 16 juni 2004, het hof van Beroep te Brussel en de correctionele rechtbank te Brussel; de beschikking tot samenvoeging van de zaak nr. 3026 met de reeds samengevoegde zaken nrs 2940, 2954, 2989, 2994 en 2998;

(rolnummers: 2940, 2954, 2989, 2994, 2998 en 3026)

- de prejudiciële vraag betreffende de artikelen 261, 265, 281 tot 283 en 311 van de algemene wet inzake douane en accijnzen, gecoördineerd bij koninklijk arrest van 18 juli 1977, gesteld door de correctionele rechtbank te Dinant, bij vonnis van 19 mei 2004.

(rolnummer: 3028)

Ter kennisgeving

REKENHOF

Droit de regard et d'information des parlementaires

Par lettre du 23 juin 2004, le président de la Cour des comptes transmet une copie de la demande d'informations qu'elle a reçue de M. Jean-Jacques Viseur concernant les opérations de sales & rent back réalisées par l'Etat au cours des années 2001 à 2004, ainsi que de la réponse de la Cour des comptes à M. Jean-Jacques Viseur.

Renvoi à la commission des Finances et du Budget

Inzage- en informatierecht van de parlementsleden

Bij brief van 23 juni 2004 zendt de voorzitter van het Rekenhof een kopie van de vraag om informatie over die het Rekenhof heeft ontvangen van de heer Jean-Jacques Viseur betreffende de sales & rent back verrichtingen uitgevoerd door de Staat gedurende de jaren 2001 tot 2004, alsmede een afschrift van het antwoord van het Rekenhof aan de heer Jean-Jacques Viseur.

Verzonden naar de commissie voor de Financiën en de Begroting

Budget de l'Etat 2003

Par lettre du 23 juin 2004, le président de la Cour des comptes transmet une synthèse des principaux résultats provisoires de l'exécution du budget de l'Etat pour l'année 2003.

Renvoi à la commission des Finances et du Budget

Staatsbegroting 2003

Bij brief van 23 juni 2004 zendt de voorzitter van het Rekenhof een synthese van de belangrijkste voorlopige uitslagen van de uitvoering van de Staatsbegroting voor 2003 over.

Verzonden naar de commissie voor de Financiën en de Begroting

Perception des impôts directs et des cotisations sociales

Par lettre du 23 juin 2004, le président de la Cour des comptes communique le point de vue de la Cour des comptes au sujet de la nécessité d'une mission complémentaire en matière de perception des impôts directs et des cotisations sociales.

Renvoi à la commission des Finances et du Budget

Inning van de directe belastingen en de sociale bijdragen

Bij brief van 23 juni 2004 deelt de voorzitter van het Rekenhof de visie van het Rekenhof mee over de noodzaak van een bijkomende onderzoeksopdracht naar de inning van de directe belastingen en de sociale bijdragen.

Verzonden naar de commissie voor de Financiën en de Begroting

Intervention de la Régie des bâtiments dans l'aménagement du centre fermé pour jeunes délinquants à Everberg

Par lettre du 23 juin 2004, le président de la Cour des comptes transmet l'audit de la Cour des comptes au sujet de l'intervention de la Régie des bâtiments dans l'aménagement du centre fermé pour jeunes délinquants "De Grubbe" à Everberg.

Renvoi à la commission des Finances et du Budget

Tussenkomst van de Regie der Gebouwen bij de verbouwing van de gesloten jeugdinstelling in Everberg

Bij brief van 23 juni 2004 zendt de voorzitter van het Rekenhof het onderzoek van het Rekenhof over met betrekking tot de tussenkomst van de Regie der Gebouwen bij de verbouwing van de gesloten jeugdinstelling "De Grubbe" in Everberg.

Verzonden naar de commissie voor de Financiën en de Begroting

RAPPORTS ANNUELS

Commission bancaire, financière et des Assurances

Par lettre du 23 juin 2004, le président de la Commission bancaire, financière et des Assurances transmet les rapports annuels 2002-2003 (N) de la Commission bancaires et financière et de l'Office de Contrôle des Assurances.

Renvoi à la commission des Finances et du Budget et à la commission de l'Economie, de la Politique scientifique, de l'Education, des Institutions scientifiques et culturelles nationales, des Classes moyennes et de l'Agriculture

JAARVERSLAGEN

Commissie voor het Bank, Financie- en Assurantiewezen

Bij brief van 23 juni 2004 zendt de voorzitter van de Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen de jaarverslagen 2002-2003 (N) van de Commissie voor het Bank- en Financiewezen en van de Controledienst voor de Verzekeringen over.

Verzonden naar de commissie voor de Financiën en de Begroting en naar de commissie voor het Bedrijfsleven, het Wetenschapsbeleid, het Onderwijs, de nationale wetenschappelijke en culturele Instellingen, de Middenstand en de

Landbouw

Conseil fédéral du Développement durable

Par lettre du 20 juin 2004, le président du Conseil fédéral du Développement durable transmet, conformément à l'article 11, § 5, de la loi du 5 mai 1997 relative à la coordination de la politique fédérale de développement durable, le rapport annuel 2003 (N) du Conseil fédéral du Développement durable.

Dépôt au greffe, à la bibliothèque et renvoi à la commission de la Santé publique, de l'Environnement et du Renouveau de la Société

Tribunal de première instance de Dinant

Par lettre du 18 juin 2004, le président du tribunal de première instance de Dinant transmet, conformément à l'article 340, § 3, dernier alinéa du Code judiciaire, le rapport de fonctionnement pour l'année 2003 du tribunal de première instance de Dinant.

Dépôt au greffe et renvoi à la commission de la Justice

Cour d'appel de Bruxelles

Par lettre du 29 juin 2004, le premier président de la cour d'appel de Bruxelles transmet, conformément à l'article 340, § 3, dernier alinéa du Code judiciaire, le rapport de fonctionnement pour l'année 2003 ainsi que le procès-verbal de l'assemblée générale de la cour d'appel de Bruxelles qui s'est tenue le 22 juin 2004.

Dépôt au greffe et renvoi à la commission de la Justice

Direction générale Institutions et Population

Par lettre du 22 juin 2004, le directeur général de la Direction générale Institutions et Population du SPF Intérieur transmet le rapport d'activités 2002-2003 de la Direction générale Institutions et Population.

Renvoi à la commission de l'Intérieur, des Affaires générales et de la Fonction publique

AVIS

Conseil supérieur des Indépendants et des PME

Par lettre du 25 juin 2004, le président du Conseil supérieur des Indépendants et des PME transmet un avis concernant la proposition de directive relative au marché intérieur des services.

Federale Raad voor Duurzame Ontwikkeling

Bij brief van 20 juni 2004 zendt de voorzitter van de Federale Raad voor Duurzame Ontwikkeling, overeenkomstig artikel 11, § 5, van de wet van 5 mei 1997 betreffende de coördinatie van het federale beleid inzake duurzame ontwikkeling, het jaarverslag 2003 (N) van de Federale Raad voor Duurzame Ontwikkeling over.

Ingediend ter griffie, in de bibliotheek en verzonden naar de commissie voor de Volksgezondheid, het Leefmilieu en de Maatschappelijke Hernieuwing

Rechtbank van eerste aanleg te Dinant

Bij brief van 18 juni 2004 zendt de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Dinant, overeenkomstig artikel 340, § 3, laatste lid van het Gerechtelijk Wetboek, het werkingsverslag voor het jaar 2003 van de rechtbank van eerste aanleg te Dinant over.

Ingediend ter griffie en verzonden naar de commissie voor de Justitie

Hof van beroep te Brussel

Bij brief van 29 juni 2004 zendt de eerste voorzitter van het hof van beroep te Brussel, overeenkomstig artikel 340, § 3, laatste lid van het Gerechtelijk Wetboek, het werkingsverslag voor het jaar 2003 over samen met het proces-verbaal van de algemene vergadering van het hof van beroep te Brussel, welke doorging op 22 juni 2004.

Ingediend ter griffie en verzonden naar de commissie voor de Justitie

Algemene Directie Instellingen en Bevolking

Bij brief van 22 juni 2004 zendt de directeur-generaal van de Algemene Directie Instellingen en Bevolking van de FOD Binnenlandse Zaken het verslag van de werking 2002-2003 van de Algemene Directie Instellingen en Bevolking over.

Verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse Zaken, de Algemene Zaken en het Openbaar Ambt

ADVIES

Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO

Bij brief van 25 juni 2004 zendt de voorzitter van de Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO een advies over met betrekking tot een voorstel van richtlijn betreffende diensten op de interne markt.

Renvoi à la commission de l'Economie, de la Politique scientifique, de l'Education, des Institutions scientifiques et culturelles nationales, des Classes moyennes et de l'Agriculture

Verzonden naar de commissie voor de Financiën en de Begroting en naar de commissie voor het Bedrijfsleven, het Wetenschapsbeleid, het Onderwijs, de nationale wetenschappelijke en culturele Instellingen, de Middenstand en de Landbouw